SECTION VIII.

MINES.

ARTICLE 21.

The Governments of Japan and China, in order to establish the company provided for in Article 22 of the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung, shall cause the inaugural committees elected respectively by the Japanese and Chinese financial groups to undertake the business connected with the establishment of the said company.

ARTICLE 22.

The Government of Japan, when the company has been established under a special charter of the Government of China, shall hand over to the said company the mines of Tsechwan, Fangtze and Chinlingchen as well as the properties appurtenant thereto.

ARTICLE 23.

The company mentioned in the preceding Article shall be made a joint concern of Japanese and Chinese nationals, its capital to be subscribed one-half by the Japanese and the other half by the Chinese.

The same shall apply in case of an increase in the capital of the said company.

ARTICLE 24.

The amount of compensation to be paid by the above-mentioned company to the Government of Japan shall be 5,000,000 gold yen.

ARTICLE 25.

Detailed arrangements relative to the payment of compensation mentioned in the preceding Article shall be agreed upon between the Government of Japan and the said company on the latter's establishment.

SECTION IX.

MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO.

ARTICLE 26.

The Government of China shall continue in operation the bonded area system as at present maintained at Tsingtao.

ARTICLE 27.

The Government of China agree that all goods coming under the provisions of Article 3 (*c*) of the Amendment of 1905 to the Agreement relating to the Establishment of a Maritime Customs House at Tsingtao, which were *bona fide* contracted for previous to the date of the fourth day of the second month of the eleventh year of Taisho, shall, if imported within four years from the said date, be admitted free of import duty.

ARTICLE 28.

The Government of China shall, after the tenth day of the twelfth month of the eleventh year of Taisho, place manufactories in the former German Leased Territory of Kiaochow on the same footing as manufactories at other Treaty Ports in China; provided that, in the event of the existing regulations and procedure being altered after the said date, all materials that have been introduced into a manufactory under the provisions of the Agreement of April 17, 1907, and the products manufactured from them shall, on presentation to the Maritime Customs House at Tsingtao of the necessary proofs, be entitled to the treatment laid dawn in the said Agreement.

In witness whereof, the Japanese and Chinese Commissioners have signed the present Agreement, in duplicate in the Japanese and Chinese languages and have thereunto affixed their seals, one copy in Japanese and the other in Chinese, to be kept by each side of the Commissioners.

Done at Peking, this first day of the twelfth month of the eleventh year of Taisho, or the first day of the twelfth month of the eleventh year of the Chinese Republic.

(L. S.) Yukichi Obata.
(L. S.) Masanosuke Akiyama.
(L. S.) Katsuji Debuchi.
(L. S.) Chengting Thomas Wang.
(L. S.) Tsai-chang Tang.
(L. S.) Tung-fan Hsu.
(L. S.) Chen Kan.

山東懸案細目協定附屬書

大正一一年(一九二二年)一二月一日北京ニ於テ調印
大正一一年(一九二二年)一二月二九日告　示

撤退引揚ニ關シ受クヘキ便宜及特典

第一　日本軍隊等ノ撤退引揚

支那國政府ハ青島ニ於ケル日本國軍隊竝青島及膠濟鐵道沿線ニ於ケル日本國官憲ノ撤退歸還以前其ノ滯在撤退歸還ニ對シ必要ノ便宜及特典ヲ與フヘシ

前項ノ便宜及特典ニ關シテハ本協定第二條所定ノ日支兩國委員間ニ之ヲ協定ス

既得權ノ尊重ニ關スル調整

第二　既得權利

外國人ノ既得權利ニ關シテハ山東懸案解決ニ關スル條約、附屬書竝了解事項ニ遵據シ青島支那地方官憲ト日本國領事官トノ間ニ適當ナル調整ヲ行フヘシ

現狀維持ノ官有貸下地

第三　土　地

支那國政府ハ本協定第六條第四項但書ノ貸下土地ニ就テハ成規ノ手續ヲ了スルニ至ル迄現狀ヲ維持スルコトヲ認許ス

第四　農　場

大農場ノ買收

支那國政府ハ公正ナル補償ヲ支拂ヒテ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本人經營ノ國武農場其ノ他ノ大農場ヲ買收スルコトヲ得ヘシ

買收ニ關スル細目協定

前項買收ニ關スル細目ハ膠澳商埠局ト日本國領事官トノ間ニ之ヲ協定スヘシ

第五　公有財産

舊墓地ノ引渡

一　日本國政府ハ本協定第七條ノ定ムル所ニ據リ旭山ニ於テ壹萬四拾坪ノ墓地(附圖青第二〇號)ヲ保有スルニ由リ從來ノ墓地ハ之ヲ支那國政府ニ引渡スヘキコトヲ聲明ス

青島神社等ノ附近ノ森林地帶ノ保存及使用

二　青島神社及忠魂碑ノ用地ニ就テハ附圖ノ通其ノ境界ヲ定ムルモ支那國政府ハ現在ノ鐵線柵內ノ森林ヲ保存シ解除セサルヘク且右森林地帶ハ祭典其ノ他ノ爲必要アル場合ニハ自由ニ之カ使用ヲ認許スルコトヲ聲明ス

青島測候所ノ經營方針

三　支那國政府ハ青島測候所接受後左ノ方針ニ依リ之ヲ經營スヘキコトヲ聲明ス

(イ)當分ノ內日本從事員ハ支那國政府ヨリ報酬ヲ受クルコトナク該支那測候所ノ經營維持ノ爲從來ノ通勤務ス

中國政府得以公正之補償收回德國舊租借地日本人經營之國武農場及其他之大農場

關於前項收回細目由膠澳商埠局與日本領事官協定之

五　公　產

(一)日本政府聲明因按照本協定第七條所定在旭山允保有一萬四十坪之墓地(附圖青第二〇號)將從來之墓地移交中國政府

(二)就青島神社及忠魂碑之用地雖照附圖劃定境界惟中國政府聲明保存現在鐵線柵內之森林不予解除且前項森林地帶如因祭典等有必要時得准其自由使用

(三)中國政府聲明青島測候所接收後照左之方針經營之

甲　暫時日本職員不受中國政府報酬爲該中國測候所之經營維持照舊執務該測候所與日本測候所交換報告之電報中國政府務竭力與以方便

附件

中華民國十一年十二月一日於北京署名蓋印

一　日本軍隊之撤退

中國政府在駐青島日本軍隊並青島及膠濟鐵路沿線日本官憲之撤退歸還以前對於其滯留撤退歸還應與以必要之便宜及優例

關於前項之便宜及優例應由本協定第二條所定中日兩國委員間協定之

二　既得權

外國人既得權利應按照解決山東懸案條約附約及協定條件所定由青島中國地方官與日本領事官謀適當清釐之法

三　土　地

中國政府允於本協定第六條第四項但書規定之租地手續未了以前准其維持現狀

四　農　業

該測候所ノ報告ヲ日本測候所ト交換スル電報ニ付支那國政府ハ出來得ル限リ便宜ヲ供與ス

(ロ)將來支那測候所ノ從事員完成ノ上從來ノ從事員ト交代スル場合ニハ日本測候所トノ報告連絡ニ關シ更ニ辨法ヲ協定ス

四　支那國政府ハ本協定第八條ニ據リ引渡ヲ受ケタル左記財産ニ關シ左ノ通聲明ス

引渡公有財産ニ關スル聲明

一　旭兵營ノ土地及附屬建物ヲ商科大學用ノ爲無償租借ヲ許ス

旭兵營

二　青島學院ニ對シ貸下中ノ土地建物ハ引續キ無償租借ヲ許ス

青島學院

三　海事協會ニ對シ貸下中ノ土地ハ引續キ無償租借ヲ許ス

海事協會

四　青島市場、小港町共同荷揚場、調馬所(舞鶴町)、裝蹄場(佐賀町)、競場場竝同建物ニ關シテハ膠澳商埠局ニ於テ公平ニ辨理スヘシ

青島市場等

五　國際倶樂部(靜岡町一號)、ゴルフ倶樂部(旭町練兵場內)及テニス倶樂部(旅順町)ノ用地及家屋ハ膠澳商埠局ノ監督ノ下ニ無償經營セシム

國際倶樂部等

六　各宗教慈善團體ニ貸下中ノ土地ニ關シテハ特ニ貸下料金ヲ輕減スヘシ

宗教慈善團體

七　青島新報社(靜岡町)、濟南日報社(靜岡町)ニ貸下中ノ土地建物ニ關シテハ相當便利ヲ供與ス

青島新報社等

青島新報社ノ宿舍(舞鶴町)ニ關シテハ本協定調印後一年ヲ限リ現貸下ヲ繼續ス

八　李村農事試驗場、舊獨逸膠州租借地內各公學堂、臺西鎭避病院ハ當然之ヲ維持經營シ且擴張ス

李村農事試驗場等

九　旭町練兵場及湛山射的場ハ膠澳商埠局ニ於テ維持經營シ內外人ヲシテ商埠局公產管理規則ニ依リ使用スルヲ得シム

旭町練兵場等

十　水先案內業事務所(青島棧橋際姬路町)ハ膠澳商埠局ニ於テ當然維持經營ス

水先案內業事務所

以上各項ノ中膠澳商埠局ノ自ラ經營スルモノヲ除キ其ノ組織及規約ハ商埠局ノ認可ヲ經ヘク且商埠局ノ一般規則ヲ遵守スヘシ

特許會社ノ組織

第六　發電所、屠獸場及洗濯所

支那國政府ハ電燈事業(附帶事業トシテ電力供給ヲ爲ス)屠獸場及洗濯所ヲ經營スヘキ會社ノ組織ニ關シ之ヲ支那國ノ特許會社トシテ支那及外國人(日本人ヲ含ム)ノ合同資本ニ依リ經營シ且出資額ニ應シ日本人社

乙　將來中國測候所職員養成後與舊職員交代時更定與日本測候所報告連絡之辦法

(四)中國政府按照本協定第八條關於接收左列財產聲明如下

一旭町兵營之房屋及用地無償租與商科大學使用

二青島學院現在租用之房屋及用地繼續無償租與使用

三現在租與海事協會之官地繼續無償租與使用

四青島市場小港共同卸貨場調馬所(舞鶴町)裝蹄所(佐賀町)競馬場並該場房屋應歸膠澳商埠局公平辦理

五現租與國際倶樂部(靜岡町一號)Golf 倶樂部(旭町練兵場內)及網球倶樂部(旅順町)用地及房屋由膠澳商埠局監督使其無償經營

六現在租與各宗教慈善團體之土地當輕減其租價

七現在租與青島新報社(靜岡町)及濟南日報支社(靜岡町)之房屋及土地准與相當便利

青島新報社之宿舍(舞鶴町)以本協定簽字後一年爲限准前項繼續租與

八李村農事試驗場膠澳各公學堂及臺西鎭避病院當然維持且擴張之

九旭町練兵場及湛山打靶場由膠澳商埠局維持經營之中外人民得照商埠局管理公產規則使用之

十領港事務所(姬路町青島棧橋旁)由商埠局維持經營之

以上各項除膠澳商埠局自行經營者外其組織或公約須呈明膠澳商埠局認可並須遵守商埠局一般規則

六　發電所屠宰場及洗衣廠

中國政府承認關於經營電燈事業(以供給電力爲附帶事業)屠宰場洗衣廠之公司組織作爲中國之特許公司由中國及外國人(包含日本人在內)共同出資經營且按出資之多寡日本人得爲社員(包含董事在內)

員（重役ヲ含ム）ヲ入ルルコトヲ承認ス

前項會社ノ組織ニ當リ洗濯所ニ就テハ現ニ貸下經營中ノ日本人ノ契約ヲ考慮スヘシ

日本語ニ依ル電話使用

第七　電　話

一般用語ノ編成

一　支那國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル電話企業ヲ引受ケタル後六箇月間當該電話局内ニ日本語ニ通曉スル交換手ヲ採用シテ同語ヲ用フル電話使用者ノ應接ニ當ラシムヘシ

二　支那國政府ハ上記ノ電話企業ヲ引受ケタル後當該電話局ニ命シテ電話呼出上ノ一般用語ヲ編成シ以テ使用者ノ便利ヲ圖ラシムヘシ

購買數量ノ協定

第八　製鹽業

一　青島鹽輸出ニ關スル本協定第十七條ノ一記載ノ購買數量ニ關シテハ日支兩國内ニ於ケル鹽ノ需要又ハ生産狀況ニ依リ右最低又ハ最高數量ノ受渡困難ナル事情アル場合ニ於テハ以上ノ協定數量ニ拘ラス其ノ當年ノ購買數量ハ之ヲ臨機協定スルモノトス

日本專賣局ノ品質

二　日本專賣局ノ購買スヘキ青島鹽ハ當該專賣局ノ必要トスル品質ニ限ル

粗惡鹽ニ對スル辦法ノ

但シ日本專賣局ノ必要トセサル粗惡鹽ヲ輸入シタル

組織上項公司時對於洗衣廠應考慮現在出租經營中日本人之契約

七　電　話

（一）中國政府允於收回德國舊租借地內之電話營業後六個月間在該電話局酌用通曉日語之司機生以便與用日語之用戶接線

（二）中國政府允於收回前項電話營業後令該電話局編制通行叫號上之一般用語以圖用戶之便利

八　鹽　業

（一）關於青島鹽輸出本協定第十七條一項所載之購買量數如因中日兩國國內之生產狀況或鹽之需要而有難於授受上列最高或最低量數之事情時可不拘上開之協定量數其該年購買量數臨機協定之

（二）日本專賣局所購買之青島鹽以該專賣局所必要之品質爲限

但輸入日本專賣局所不要之粗惡鹽時關於減價及其他

協定

購買價格等ニ關スル協定

輸出取扱人ニ關スル協定

對朝鮮自由輸出

鹽業者手持品等ノ任意輸出

場合ニ於ケル價格ノ低減其ノ他ノ辨法ニ關シテハ日支兩國主務官廳ヲシテ協定セシム

三　購買價格及工業用自己輸入鹽ニ關シテハ日支兩國主務官廳ヲシテ協定セシム

四　輸出取扱人ノ選出ハ支那主務官廳指定ノ上日本主務官廳トノ間ニ之ヲ協定ス

五　支那國政府ハ青島鹽ノ朝鮮ニ對スル自由輸出ヲ許可ス

六　青島鹽業引繼ノ際鹽業者ニ於テ現ニ所有又ハ所持スル營業殘品タル原鹽及加工鹽竝既存ノ契約鹽ニ關シテハ大正十二年三月三十一日迄ハ現在ト同樣ノ條件ヲ以テ任意ニ輸出スルコトヲ得

辦法由中日主務官廳協定

（三）關於購買價額及工業用自己輸入鹽由中日主務官廳協定

（四）經理輸出人之選定由中國主務官廳指定後與日本主務官廳協定

（五）中國政府許可自由輸出青島鹽於朝鮮

（六）青島鹽業交付時關於鹽業者現所有或所持營業剩餘之原鹽及加工鹽乃至已結契約之鹽之輸出以民國十二年三月三十一日爲止得以現在同樣之條件而任意輸出之

第九　鑛　山

株主ノ國籍

一　會社ノ株式ハ日支各自國人ニ限リ讓渡シ得ルモノトス

株式ヲ擔保ニ供スル場合亦同シ

九　鑛　山

（一）公司股票限於中日各本國人得以轉讓

用股票充擔保時亦同

役　員

二　會社ニ左ノ役員ヲ置ク

理　事　九　名

監　事　二　名

（二）公司置左開職員

理　事　九　名

監　察　二　名

理事ハ日本人四名、支那人五名、監事ハ日支人各一

理事中國人五名日本人四名監察中日各一名由中日兩

名トシ日支兩國株主中ヨリ之ヲ選任ス

重役會　重役會ノ組織ハ日支兩國資本團代表者ヲシテ之ヲ協定セシム

相談役　三　會社ハ山東鐵道ノ當事者二名乃至三名ヲ會社ノ相談役トナスコトヲ得

定款　四　會社ノ資本、株式、總會其ノ他ニ關スル事項ハ會社定款ノ定ムル所ニ依ル

補償金ノ支拂　五　會社ノ日本國政府ニ對スル補償金五百萬圓ハ無利息トシ會社ニ於テ八分以上ノ配當ヲ爲ス場合ニ於テ右超過純利益ノ半額ト同額ノ金員ヲ日本國政府ニ支拂フヘキモノトス

諸稅ニ關スル最惠待遇　六　會社ハ鑛區稅、鑛產稅、海關稅其ノ他一切ノ賦課ニ付支那ニ於テ最低率及最優良ノ待遇ヲ受クル他ノ鑛山經營者ト均等ノ待遇ヲ受クルモノトス

輸送等ニ關スル最惠待遇　七　支那國政府ハ會社ノ石炭又ハ鑛石ノ輸送ノ爲特別運賃、車輛ノ分配、石炭鑛石ノ貯藏場ノ設置、線路ノ擴張等ニ關シ他地方ノ各鑛山會社カ受クルト同等ノ優遇ヲ與ヘシメ其ノ詳細ハ鑛山會社ト膠濟鐵道トノ間ニ協定セシム

山東鐵道用石炭　八　膠濟鐵道所要ノ石炭ハ會社ニ於テ約實費ヲ以テ之ヲ供給ス

專用埠頭ノ建設　九　支那國政府ハ將來青島埠頭ニ山東各鑛山專用埠頭ノ建設ヲ許諾スヘキコトヲ保障ス

右建設地點其ノ他ノ細目ニ關シテハ臨機膠澳商埠局ト會社トノ間ニ協定セシム

鐵道及埠頭トノ連絡ニ關スル最惠待遇　十　前各項ニ揭クルモノノ外鐵道及埠頭トノ連絡ニ付テハ會社ハ支那ニ於ケル他ノ鑛山會社ノ受クル最優ノ取扱ヲ受クルモノトス

請負契約ノ引繼　十一　坊子及淄川ニ於ケル請負契約ニ付テハ現狀ノ儘之ヲ會社ニ引繼キ將來會社ト當該契約者トノ間ニ協定セシムヘシ

他ノ部局ノ使用ヲ許シタル財產　十二　舊鑛山會社所屬ノ財產ニシテ他ノ部局ノ使用ヲ許シタルモノノ處分ニ付テハ會社ト其ノ各部局トヲシテ協議セシムヘシ

前記各項約定ノ效力　十三　會社存立期間ヲ定ムルトキハ其ノ期間滿了ノ際會社ヲ存續セシムル場合ニ於テモ前記各項約定ハ依然其ノ適用アルモノトス

保稅區域ニ於ケル特典待遇ノ許可繼續

第十　青島海關

一　支那國政府ハ本協定第二十六條所定ノ保稅區域ニ於テハ本協定調印ノ際現ニ青島海關ニ於テ各種貨物

國股東中選任
董事會之組織由中日兩國資本團代表者協定

(三)公司得延聘膠濟鐵路之當事者二名乃至三名爲公司諮議（相談役）

(四)公司之資本股份股東會及其他事項均照公司定章辦理

(五)公司應付日本政府之償價五百萬圓不取利息應俟公司得八厘以上之分紅時交付日本政府以超過紅利之半額

(六)公司就鑛區稅鑛山稅海關稅及其他一切稅捐應與其他中國鑛山經營者同受最低率及優良之待遇

(七)中國政府爲輸送該公司之煤炭及鑛石就特別運費車輛分配暨設置煤炭鑛石貯藏場擴張線路等項當使與其他地方之各鑛山公司受同等之優遇至其詳細辦法當令該礦山公司與膠濟鐵路間協定之

(八)膠濟鐵路所需之煤該公司當按照成本廉價供給

(九)中國政府保障將來在青島碼頭允許建設山東各鑛山專用碼頭該碼頭之建設地點及其他細目臨時由膠澳商埠局與公司間協定之

(十)除以上各項所揭者外就與鐵路及碼頭之連絡該公司得與中國其他採鑛公司同受最優之待遇

(十一)就坊子及淄川之包工契約應照現狀移交公司將來由公司及該包工者間協定之

(十二)舊鑛公司所屬財產而爲他部局使用者之處分應由公司及各部局協議之

(十三)公司存立期間決定時如當期間滿了之際公司仍行繼續存在則前開各項約定依然適用

十　膠海關

(一)中國政府聲明在本協定第二十六條所定保稅區域於本協定簽字時膠海關對於各種貨物所與之優例待遇照

(*Translation.*)

ANNEX

TO THE AGREEMENT ON DETAILED ARRANGEMENTS FOR THE EXECUTION OF THE TREATY FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO SHANTUNG.

Signed at Peking, December 1, 1922.
Published December 29, 1922.

I.

Withdrawal of Japanese Troops.

The Government of China, before the withdrawal and return of the Japanese troops at Tsingtao, as well as of the Japanese officials at Tsingtao and along the Kiaochow-Tsinanfu Railway, shall afford them such facilities and privileges as may be required for their stay, withdrawal and return.

As to the above-mentioned facilities and privileges, they shall be agreed upon by the Sino-Japanese Committees provided for in Article 2 of the present Agreement.

II.

Vested Rights.

The vested rights of foreigners shall be suitably adjusted between the Chinese local authorities at Tsingtao and the Japanese Consular officers in accordance with the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung, the Annex thereto and the Agreed Terms of Understanding relating to the said Treaty.

III.

Land.

The Government of China agree that with respect to the leased land which is covered by

the provision of Paragraph 4, Article 6 of the present Agreement, the *Status quo* shall be maintained until the prescribed procedure shall have been fulfilled.

IV.

FARMS.

The Government of China may take over by purchanse, for fair compensation, the Kunitake Farms and other large farms under the management of Japanese, situated in the former German Leased Territory of Kiaochow.

Details concerning the above-mentioned perchase shall be agreed upon between the Administration of the Port of Kiaochow and the Japanese Consular officers.

V.

PUBLIC PROPERTIES.

(1) The Government of Japan, in view of their retaining a cemetery of 10,040 tsubo (Map Sei No. 20) on Asahiyama, in accordance with Article 7 of the present Agreement, declare that they will transfer to the Government of China the land for cemetery which has hitherto been used.

(2) The Government of China, while agreeing that the boundaries of the land for the Tsingtao Shrine and the War Monument shall be fixed as indicated on the appended maps, declare that they will preserve and will not release the forest within the existing iron-wire fences, and that they will agree to the unrestricted use of the said forest area when required for purpose of festival or otherwise.

(3) The Government of China declare that, upon taking over the Tsingtao Observatory, it will be managed along the following lines:

(*a*) For the time being, the Japanese at the said Observatory, without receiving any remuneration from the Government of China, shall continue their duties, as heretofore, for the management and maintenance of the said Observatory.

The Government of China shall afford all possible facilities in regard to telegrams for the exchange of the reports between the above-mentioned Observatory and Japanese observatories.

(*b*) When in future a Chinese staff for the said Observatory, on being sufficiently trained, replaces the Japanese hitherto in service, further arrangements shall be made with regard to connection between the said Observatory and Japanese observatories.

(4) The Government of China declare as follows with respect to the under-mentioned properties taken over under Article 8 of the present Agreement:

(1) Permission is given for the lease, without compensation, of the land, buildings and premises of the Asahi Barracks for the use of the Commercial University.

(2) Permission is given for the continued lease, without compensation, of the land, buildings and premises which are now leased to the Tsingtao Gakuin.

(3) Permission is given for the continued lease, without compensation, of the land which is now leased to the Marine Association.

(4) The Tsingtao Market, the Kominato-machi Public Landing Place, the Horse-Training Ground (at Maidzuru-machi), the Horse-Shoeing Place (at Saga-machi) as well as the Race-Ground and buildings and premises thereto shall be reasonably dealt with by the Administration of the Port of Kiaochow.

(5) The lands and buildings of the International Club (at 1 Shidzuoka-machi), the Golf Club (whithin the Parade Ground at Asahi-machi) and the Tennis Club (at Ryojun-machi) shall be managed by them, without paying any compensation, under the supervision of the Administration of the Port of Kiaochow.

(6) The rent for the land now leased to various religious and charitable institutions shall be specially reduced.

(7) Adequate facilities shall be afforded in regard to the land, buildings and premises now leased to the Tsingtao Shimpo Sha (at Shidzuoka-machi) and the Tsinan Nippo Sha (at Shidzuoka-machi).

As to the dormitories (at Maidzuru-machi) of the Tsingtao Shimpo Sha, their existing lease shall be continued for one year from the date of the signature of the present

Agreement.

(8) The Experimental Farm at Litsun, all the Chinese public schools in th former German Leased Territory of Kiaochow and the Isolation Hospital at Taihsichien shall as a matter of course be maintained, managed and enlarged.

(9) The Parade Ground at Asahi-machi and the Target-Practice Ground at Chanshan shall be maintained and managed by the Administration of the Port of Kiaochow, and it shall permit both Chinese and foreigners to use them in accordance with its Regulations for the Control of Public properties.

(10) The Pilots' Office (at Himeji-machi, by the Tsingtao Pier) shall as a matter of course be maintained and managed by the Administration of the Port of Kiaochow.

The institutions and enterprises mentioned in the foregoing paragraphs, except those managed by the Administration of the Port of Kiaochow, shall obtain its approval in regard to their organisation and regulations and shall observe general rules of the said Administration.

VI.

Electric Light, Stockyard and Laundry.

The Government of China, with respect to the formation of companies for undertaking enterprises relating to electric light (including, as an auxiliary enterprise, the supply of electric power), stockyard and laundry, agree to their formation under Chinese charter, to their being managed with joint Chinese and foreign (including Japanese) capital and to the participation in the said companies of Japanese members (including directors) in proportion to the amount of Japanese capital invested therein.

As to the formation of a laundry company, consideration shall be given to the contracts of Japanese concerning the laundry which is under lease to them and is in actual operation.

VII.

Telephone.

(1) The Government of China shall employ, for a period of six months after the date of taking over the telephone enterprise in the former German Leased Territory of Kiaochow, operators in the Telephone Office concerned who are conversant with the Japanese language for the sake of telephone users who speak the said language.

(2) The Government of China, upon taking over the above-mentioned telephone enterprise, shall cause the Telephone Office concerned to decide upon a standardised system for use in telephone calls and exchange for the purpose of meeting the convenience of telephone users.

VIII.

Salt Industory.

(1) In case circumstances relating to the demand or production of salt in Japan and China render it difficult to make or take delivery of the minimum or the maximum quantity for purchase, as stipulated under Article 17 (1) of the present Agreement, with respect to the exportation of Tsingtao salt, the quantity for purchase in the particular year shall be suitably agreed upon irrespective of the spedified quantities referred to above.

(2) The Tsingtao salt to be purchased by the Japanese Monopoly Bureau is restricted to the quality required by the said Bureau: Provided that, in cases where an inferior kind of salt not required by the Japanese Monopoly Bureau shall have been imported, the reductions of price or other arrangements shall be agreed upon between the competent authorities of Japan and China.

(3) The purchase price and also matters relating to salt to be imported by manufactures for their owe industrial purposes shall be agreed upon between the competent authorities of Japan and China.

(4) The selection of the export agents, upon the nomination of candidates by the competent authorities of China, shall be agreed upon between them and the competent authorities of Japan.

(5) The Government of China shall permit the free exportation of Tsingtao salt to Korea.

(6) Both the crude and refined salt representing the remaining stock-in-trade, actually owned or possessed by salt merchants or manufacturers at the time of the transfer of the salt industry at Tsingtao, as well as any salt already contracted

for may be freely exported on the same conditions as those at present existing up to and including the date of the thirty-first day of the third month of the twelfth year of Taisho.

IX.

MINES.

(1) The shares of the Company are transferable only among the respective nationals of Japan or of China, as the case may be.

The same shall apply in case of the mortgaging of the said shares.

(2) The Company shall appoint the following officers:

9 Directors:
2 Auditors.

Four of the Directors shall be Japanese and the other five, Chinese: one of the Auditors shall be Japanese and the other, Chinese. They shall be chosen from among the Japanese and Chinese shareholders respectively.

The organisation of the Council of Directors and Auditors shall be agreed upon between the representatives of the Japanese and Chinese financial groups concerned.

(3) The company may appoint two or three managing officials of the Shantung Railway to be its own advisers.

(4) The capital of the Company, its shares, general meetings of shareholders and other matters shall be provided for in the statutes of the Company.

(5) The sum of 5,000,000 gold yen representing the compensation to be paid by the Company to the Government of Japan shall bear no interest, and, in payment thereof, the Company, in case of paying a dividend of not less than 8 percent per annum, shall deliver to the Government of Japan an amount equivalent to the one-half of the net profit in excess of the said percentage.

(6) The Company shall enjoy a treatment equal to that accorded to other persons or groups of persons working mines who enjoy the minimum rates and the most favourable treatment in China in regard to Mining Area Tax, Mining Output Tax, Maritime Customs duties and all other imposts.

(7) The Government of China shall, for the transportation of the Company's coal, cokes and ore, cause the same favourable treatment to be accorded to the company as is enjoyed by mining companies in other places in regard to special freight charges, the assignment of freight cars, the erection of storehouses for coal, cokes and ore, the extension of railway lines and other matters. Details of such arrangements shall be agreed upon between the Mining Company and the Kiaochow-Tsinanfu Railway.

(8) The coal required by the Kiaochow-Tsinanfu Railway shall be supplied by the Company at approximately the cost price.

(9) The Government of China guarantee that they will permit the establishment at the Tsingtao Wharves in future of wharves for the exclusive use of the mines in Shantung.

The site of the said wharves and other details shall be agreed upon between the Administration of the Port of Kiaochow and the Company as the occasion may require.

(10) The Company, in its relations with railways and wharves, in addition to what has been stated in the foregoing paragraphs, shall enjoy the most favourable treatment which is enjoyed by other mining companies in China.

(11) Contracts for work (*Contrats à forfait*) at Fangtze and Tsechwan shall in their present condition be transferred to the Company and shall in future be agreed upon between the Company and the contractors concerned.

(12) The disposal of the properties which belonged to the old Mining Company, the use of which has been permitted to other Bureaux, shall be agreed upon between the Company and the respective Bureaux.

(13) When the Company, in case the term of its existence shall have been fixed, continues to exist upon the expiration of the said term, the agreements stipulated in the foregoing paragraphs shall continue to apply.

X.

MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO.

(1) The Government of China declare that the favoulable treatment actually extended to various goods at the Maritime Customs House of Tsingtao at the time of the signature of the present Agreement shall continue to be extended in the Bonded Area provided for in Article 26 of the present Agreement.

(2) The Government of China permit Japanese

traders in the former German Leased Territory of Kiaochow to communicate in the Japanese language with the Customs House of Tsingtao.

(3) The Government of China shall cause the Inspector-General of Customs, in the selection of necessary staff for the Customs-House of Tsingtao, to give consideration, within the limits of the Service Regulations of the Chinese Maritime Customs now in force, to the various needs of actual trade at Tsingtao, and to confine the change in the present personnel to the smallest possible extent.

(4) The properties belonging to the former Maritime Customs-House at Tsingtao shall be separated from the question of the public properties at Tsingtao, and shall be decided upon by the Inspector-General of Customs and the Japanese authorities at Tsingtao.

(L. S.) Yukichi Obata.
(L. S.) Masanosuke Akiyama.
(L. S.) Katsuji Debuchi.
(L. S.) Chengting Thomas Wang.
(L. S.) Tsai-chang Tang.
(L. S.) Tung-fan Hsu.
(L. S.) Chen Kan.

December 1, eleventh year of Taisho, or December 1, eleventh year of the Chinese Republic.

山東懸案細目協定了解事項

大正一一年(一九二二年)一二月一日北京ニ於テ調印
大正一一年(一九二二年)一二月二九日告示

第一　司法事項

山東懸案細目協定第四條ノ規定ハ山東懸案解決ニ關スル條約第二十四條及本協定附屬書第二項ニ牴觸セサル場合ニ限ル

第二　土地

一　日本國政府ハ將來膠澳商埠地ノ土地ニ關スル規則ハ通商航海條約及支那ノ他ノ商埠地ニ於ケル慣例ニ據リ享有スル外國人ノ權利及利益ヲ害セサル限リ之ヲ尊重スヘキコトヲ聲明ス

二　將來支那國ニ於ケル他ノ租借地還附ノ上開埠セラルル場合ニ右開埠地ニ於テ外國人カ土地ニ關シ享有スルコトアルヘキ權利及利益ハ膠澳商埠地ニ於テモ同樣之ヲ享有ス

第三　公有財產

一　支那國ニ引渡スヘキ公有財產ニ附屬スル備品、什器及貯藏品ノ處理竝補償（獨逸遺留品ヲ除ク）ニ關シテハ本協定第二條所定ノ日支兩國委員ニ於テ之ヲ協定ス

二　支那國政府ハ現ニ日本國官廳ニ於テ施工中ノ青島ニ於ケル第一埠頭擴張工事ヲ豫定計畫ニ從ヒテ遂行完成スヘキコトヲ聲明ス

三　日本國政府ハ浚渫船、小蒸汽船其ノ他ノ船舶（左

山東懸案細目協定了解事項

中華民國十一年十二月一日於北京署名蓋印

第一、司法事項

山東懸案細目協定第四條之規定以不妨礙解決山東懸案條約第二十四條及本協定附件第二項爲限

二、租地

(一)日本政府聲明將來膠澳商埠租用地皮規則以不侵害因通商條約及中國各商埠慣例而享有之外國人權利利益爲限可尊重之

(二)將來其他租借地交還中國開爲商埠時在該商埠外國人關於地皮享有之權利及利益在膠澳商埠地亦同樣享有之

三、公產

(一)附屬於公產之備品什器及貯藏品之處理並補償除德國遺留品外其補償應由本協定第二條所定之中日兩國委員協定之

(二)中國政府聲明現在日本官憲施工中之青島第一碼頭擴張工程當按預定計畫繼續完成之

(三)日本政府承諾下表所列浚渫船小輪船及其他船舶均

記ノ通）ヲ支那國政府ニ讓渡スルコトヲ承諾ス但シ卽墨丸ハ支那當局ニ於テ同船ヲ引續キ水先案內ノ無償使用ニ供スルコトヲ聲明ス

1. 汽船

港務所所屬	卽墨丸	
	青島丸	
	三水丸	
水上憲兵分隊所屬	嶗山丸	
港灣事務所所屬	若鶴丸	
	黃島丸	
	千代丸	
	浮山丸	
	山東丸	
	九水丸	
埠頭事務所所屬	相生丸	
	孤山丸	
	一水丸	
	二水丸	

2. 雜種船

移交中國政府但卽墨丸於中國接收後應仍無償供領港事務之用

甲　輪船

港務所所屬	卽墨丸	
	青島丸	
	三水丸	
水上憲兵分隊	勞山丸	
港灣事務所所屬	若鶴丸	
	黃島丸	
	千代丸	
	浮山丸	
	山東丸	
	九水丸	
埠頭事務所所屬	相生丸	
	孤山丸	
	一水丸	
	二水丸	

乙　雜船

港務所所屬	殺鼠船	一隻
	團平船	一隻
	小型傳馬船	二隻
	戎克船	一隻
	其他雜船	七隻
三十五噸起重機船		一隻
浚渫船	プリストマン式小公號	一隻
	同太公號	一隻
港灣事務所所屬	足場船	二隻
	來多船	三隻
	傳馬船	五隻
	戎克船	三隻
	端艇	九隻
	小型運貨船	一隻
	泥受船	一隻
二十二噸起重機船		一隻
雜船		四隻
發動機艇		一隻

四　支那國政府ハ公有財產補償額償還完了ニ至ル迄青島ニ於ケル埠頭（倉庫ヲ含ム）ヲ外債ノ擔保ト爲サ

埠頭ヲ外債ノ擔保ニ供スル場合

港務所所屬　殺鼠船一隻　團平船一隻　小型傳馬船二隻　戎克船一隻　其他雜船七隻

港灣事務所所屬　三十五噸起重機船一隻　普利斯特馬式浚渫船小公號一隻　同大公號一隻　足場船二隻　來多船三隻　傳馬船五隻　戎克船三隻　端艇九隻　小型運貨船一隻　泥受船十一隻

碼頭事務所所屬　二十二噸起重機船一隻　雜船　四隻　發動機艇一隻

(四)中國政府聲明在公產償價未還清以前不以青島碼頭爲外債擔保如以該碼頭（倉庫在內）爲外債擔保時須

サルコトヲ聲明ス若シ該埠頭ヲ外債ノ擔保ト爲ス場合ニハ先ツ日本ニ協議スヘキコトヲ約ス

日本各學校教員宿舍ノ讓渡貸下

五　支那國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本ノ各學校教員宿舍ノ爲家屋ノ讓渡又ハ貸下ニ關シ將來特別廉價ノ條件ヲ以テ速ニ之ヲ實行スヘキコトヲ聲明ス

四方發電所問題ノ解決

六　日支兩國政府ハ日支關係當事者間ノ青島發電所經營新會社設立ノ交涉竝ニ其ノ組織ニ付四方發電所設立關係者ノ參加ニ依リ四方發電所問題ニ關スル日支間ノ異論ハ事實上解決セラレタルモノト認ム

山東鐵道沿線公有財產

七　膠濟鐵道沿線ニ於ケル公有財產ニシテ日本國政府ニ於テ保有スヘキコトニ決定セル財產ハ左記(イ)及(ロ)トス

左記(ハ)乃至(ヌ)ノ財產ハ沿線ニ於ケル開埠地決定ノ際本協定第九條ニ據リ之カ保有又ハ補償方ニ關シ日支兩國政府間ニ商議スヘキモノトス

保有財產

(イ)　濟南守備隊官舍　九所
(ロ)　濟南憲兵分隊長官舍　一所
(ハ)　坊子將校集會所及同附屬家屋　二所
(ニ)　坊子憲兵分隊下士及上等兵宿舍　五所

開埠地決定ノ際處理スヘキ財產

(ホ)　濰縣憲兵分遣所廳舍及官舍　二所
(ヘ)　張店憲兵分隊廳舍及官舍　三所
(ト)　淄川炭坑憲兵派出所廳舍及官舍　三所
(チ)　博山憲兵分遣所廳舍及官舍　二所
(リ)　博山分遣隊兵舍　一所
(ヌ)　周村憲兵派出所廳舍及官舍　一所

右財產ノ價額ハ千六百萬圓ノ補償額ニ包含セス

本協定第十八條ニ規定スル支那國政府カ日本國政府ニ對シ支拂フヘキ公有財產ノ補償額ハ前記(イ)乃至(ヌ)ノ財產ノ價額ヲ包含セサルモノトス

右財產ノ暫定的保管

八　前記ニ揭ケタル財產ハ本協定第九條ニ定ムル日支兩國政府ノ商議ニ依リ其ノ處理確定スル迄引續キ日本國政府ニ於テ之ヲ保管スヘシ

鐵道沿線ノ小學校及病院ノ使用

九　膠濟鐵道沿線ニ於テ日本國政府ノ建設セル數個所ノ小學校及病院ニ就テハ開埠地決定ノ際之カ使用方ニ付日支兩國政府ノ間ニ商議スヘシ

右商議ノ確定ニ至ル迄ハ引續キ之ヲ使用スヘシ

青佐線運用辦法ノ大綱

第四　電信及電話

一　本協定第十二條所揭ノ獨占權回收ニ至ル迄日支兩國政府ハ左記各項ヲ大體ノ議案トシテ遲クトモ六月內ニ青島佐世保線ノ運用ノ辦法ヲ協定ス

先與日本協議

(五)中國政府聲明因青島各日本學校教員宿舍用而讓與或出租之房屋將來當以特別廉價之條件從速實行之

(六)中日兩國政府對於中日關係當事人間經營青島發電所設立新公司之交涉及組織因四方發電所設立者之參加認爲關於四方發電所中日間之異論事實上已經解決

(七)膠濟鐵路沿線公產決定由日本政府保留者如左開(甲)(乙)兩項左開(丙)至(癸)之財產應於開埠地決定時照協定第九條由中日兩國政府協議保留或補償等事項

甲　濟南守備隊官舍　九所
乙　濟南憲兵分隊長官舍　一所
丙　坊子將校集會所及同附屬家屋　二所
丁　坊子憲兵分隊下士及上等兵宿舍　五所

戊　濰縣憲兵分遣所廳舍及官舍　二所
己　張店憲兵分隊廳舍及官舍　三所
庚　淄川炭坑憲兵派出所廳舍及官舍　三所
辛　博山憲兵分遣所廳舍及官舍　二所
壬　博山分遣隊兵舍　一所
癸　周村憲兵派出所廳舍及官舍　一所

本協定第十八條所規定中國政府應付日本政府之公產償價並不包含上開財產之價額

(八)前項所開財產照本協定第九條所定中日兩國政府商議決定處分以前繼續由日本政府保管之

(九)膠濟鐵路沿線日本政府所建設之數處小學校及醫院應於開埠地決定時由中日兩國政府商議使用方法

前項商議未確定前仍准繼續使用

四、郵　電

(一)本協定第十二條所載獨占權未收回以前中日兩國政府應以左開各項爲大體之議案從速協定青佐海底電線之運用辦法但至遲須於六個月以內辦竣

青島端ノ運用

(一)前記海底電線ノ青島端ノ運用ハ支那國政府ニ於テ暫時之ヲ日本ニ委託シ代辦セシム

公衆電報ノ受付及配達

(二)前項事務ヲ代辦スル電報局（以下單ニ電報局ト稱ス）ハ直接公衆電報ヲ受付配達セス此ノ種ノ事務ハ一切支那青島電信局ノ辦理ニ歸ス

支那國ノ供給スヘキ物

(三)電報局所要ノ土地家屋（局員宿舍ヲ含ム）、機器、線、材料等ノ物及該電報局ヨリ青島佐世保間海底電線陸揚地點ニ至ル接續線ハ支那國ヨリ供給ス電報局竝接續線ノ經常費ハ何レモ支那國ヨリ支給ス

電報局職員

(四)電報局職員ノ人數及俸給ハ日支兩國間ニ協定シ其ノ主任及技師ハ日本ヨリ任命シ會計係ハ支那國ヨリ任命ス其ノ技術員ハ多數支那人ヲ用フヘシ

海底電線ノ維持保存

(五)日支兩國政府ハ各自所有ノ前記海底電線ノ一半ノ維持保全ヲ擔任ス

電報料

(六)前記海底電線ヲ經由シテ支那各地ト日本各地ト往復スル國際通用文字ノ通常電報ハ其ノ海底線費每語五十「サンチーム」トシ日支兩國各其ノ一半ヲ取得シ其ノ他各種ノ電報料ハ別ニ之ヲ

甲　前開海底電線青島一端之運用中國政府暫時委託日本政府代辦

乙　代辦前項事務之電報房（下文簡稱電報房）不直接收發及投送公衆電報此項事務概歸中國青島電報局辦理

丙　電報房所需之土地房屋（局員宿舍在內）機器線料等物及由該報房至青佐海底電線登陸地點之接線均歸中國供給所有電報局並接線之經常費均歸中國支付

丁　電報房職員額數及薪金由中日雙方協定其主任及技師由日本委派賬務員由中國委派其電報生宜多用中國人員

戊　中日兩國政府擔任各將其所有前項海底電線之一半維持保全

己　前項海底電線經轉中國各處與日本各處往來國際通用文字之尋常電報其海線費每字定爲五十生丁中日兩國各得其半其他各項報價另定之

青佐線保有運用ノ暫定的現狀維持

二　前項日支兩國間ノ青島佐世保海底電線協定成立ニ至ル迄ハ暫ク日本國ハ代リテ本海底線ヲ保有及運用シ之カ現狀ヲ維持スヘシ

青島大連間無線通信ノ連絡

三　青島無線電信局ト大連灣無線電信局トノ間ノ通信連絡ニ關シテハ日支兩國主務官廳ノ間ニ之ヲ協定スヘシ

大正六年三月二十六日ノ辦法ノ廢棄

四　日本國政府及支那國政府ハ大正六年三月二十六日所訂ノ現ニ日本國ノ管理ニ屬スル膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國郵便電信事務處理ニ關スル辦法竝大正七年十月十日所訂ノ前記辦法ノ細則及同附帶文書ヲ膠濟鐵道（支線ヲ含ム）カ支那國政府ニ引渡サルル日ヲ以テ廢棄スヘキコトヲ約ス

大　正十一年十二月一日

中華民國十一年十二月一日

小幡酉吉　印　　王正廷　印

秋山雅之介　印　　唐在章　印

出淵勝次　印　　徐東藩　印

陳幹　印

(一)前項中日兩國間之青佐海底電線協定未成立前暫由日本代爲保有及運用並應維持現狀

(二)青島無線電報局與大連無線電報局間之通信聯絡應由中日兩國主務官廳協定

(四)中日兩國政府約定將中華民國六年三月二十六日所訂（現屬日本管理膠州灣租值地及山東鐵路之中日兩國郵電事務處理辦法並七年十月十日所訂前項辦法之細則及附帶文書）以膠濟鐵路（包支線）移交中國政府之日廢止

中華民國十一年十二月一日

大　正十一年十二月一日

王正廷　印

唐在章　印

徐東藩　印

陳幹　印

小幡酉吉　印

秋山雅之介 印
出淵勝次 印

(*Translation.*)

AGREED TERMS OF UNDERSTANDING CONCERNING AGREEMENT ON DETAILED ARRANGEMENTS FOR THE EXECUTION OF THE TREATY FOR THE SETTTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO SHANTUNG.

Signed at Peking, December 1, 1922.
Published December 29, 1922.

I.

JUDICAL MATTERS.

The provisions of Article 4 of the present Agreement shall apply without prejudice to the provisions of Article 24 of the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung and of II, Annex to the present Agreement.

II.

LAND.

(1) The Government of Japan declare that in future they will respect the Land Regulations of the Open Port of Kiaochow in so far as these regulations shall not prejudice the rights and interests enjoyed by foreigners by custom in other open ports in China as well as by treaties of commerce and navigation.

(2) In case the other leased territories in China, upon their restoration, are opened to trade in future, the rights and interests relating to land that may be enjoyed by foreigners in the places so opened shall likewise be enjoyed by them in the Open Port of Kiaochow.

III.

PUBLIC PROPERTIES.

(1) The disposal of and compensation for the fixtures, furniture and stores (exclusive of those left by Germany) which are appurtenant to the public properties to be handed over to China shall be agreed upon by the Japanese and Chinese Committees provided for in Article 2 of the present Agreement.

(2) The Government of China declare that they will, in accordance with the fixed plan, proceed with and complete the work for the extension of No. 1 Wharf at Tsingtao which is now being undertaken by the Japanese authorities.

(3) The Government of Japan agree to transfer to the Government of China dredgers, small steamers and other vessels (as hereinafter mentioned), it being declared that the Chinese authorities will allow the *Sokuboku Maru* to continue to be used, without compensation, by pilots.

I. Steamers.

Belonging to the Harbour Office:
Sokuboku Maru.
Seito Maru.
Sansui Maru.

Belonging to the Water Gendarmerie Detachment:
Rozan Maru.

Belonging to the Port Office:
Wakazuru Maru.
Koto Maru.
Chiyo Maru.
Fuzan Maru.
Santo Maru.
Kyusui Maru.

Belonging to the Wharf Office:
Aioi Maru.
Kozan Maru.
Issui Maru.
Nisui Maru.

2. Miscellaneous Vessels.

Belonging to the Harbour Office:

Fumigation ship	1
"Dambei"	1
"Temma" of small type	2
Junk	1
Other various ships	7

Belonging to the Port Office:

35-ton floating crane	1
Priestman Dredger, Shoko Go...	1
Priestman Dredger, Taiko Go...	1

Pontoon 2
Lighter 3
"Temma" 5
Junk 3
Row-boat 9
Cargo-carrier of small type 1
Hopper barge 11

Belonging to the Wharf Office:

22-ton floating crane 1
Various ships 4
Motor launch 1

(4) The Government of China declare that, until the full payment of the compensation in regard to public properties shall have been made, the wharves (including warehouses) at Tsingtao will not be made security for any foreign debt. Should it become necessary to make the said whavres security for a foreign debt, the Government of China undertake to consult Japan first.

(5) The Goverment of China declare that they will in future effect, speedily and at a specially reduced price or rent, the transfer or lease of houses for the accommodation of teachers in the various Japanese schools in the former German Leased Territory of Kiaochow.

(6) The Government of Japan and China consider that the Sino-Japanese disputes relating to the question of the Szefang Electric Power Station have in fact been settled by the participating of persons concerned with the establishment of the said Electoric Power Station in the negatiations between the Japanese and Chinese parties concerned for the establishment of a new company to manage the Tsingtao Electric Power Station as well as in the organisation of the said company.

(7) Of the public properties existing along the Kiaochow-Tsinanfu Railway, those which it has been decided shall be retained by the Government of Japan, come under (*a*) and (*b*), as hereinafter mentioned. The retention of, or compensation for, the properties under from (*c*) to (*j*) as hereinafter mentioned shall, in accordance with Article 4 of the present Agreement, be negotiated over between the Governments of Japan and China on the occasion when it is settled which places along the said Railwy are to be opened to trade.

(*a*) Official residences of the garrison at Tsinanfu 9
(*b*) Official residence of the Commander of the gendarmerie detachment at Tsinanfu.. 1
(*c*) Officers' Club at Fangtze and houses appurtement thereto 2
(*d*) Dormitories for the non-commissioned officers and first privates of the gendarmerie detachment at Fangtze 5
(*e*) Offices and official residences of the gendarmerie detachment at Weihsien..... 2
(*f*) Offices and official residences belonging to the gendarmerie detachment at Changtien 3
(*g*) Offices and official residences of the gendarmerie squad at the Tsechwan Colliery 3
(*h*) Offices and official residences of the gendarmerie detachment at Poshan 2
(*i*) Barracks of the detachment at Poshan... 1
(*j*) Offices and official residences of the gendarmerie squad at Choutsun 1

The amount of compensation to be paid by the Government of China to the Government of Japan under Article 18 of the present Agreement does not include the value of the abovementioned properties coming under from (*a*) to (*j*).

(8) The properties mentioned in the preceding Clause shall continue to be held by the Government of Japan until their disposal shall have been determined by the negotiation between the Governments of Japan and China provided for in Article 9 of the present Agreement.

(9) The Governments of Japan and China, on the occasion when it is settled which places are to be opened to trade, shall enter into negotiation regarding the use to be made of the primary schools and hospitals established by the Government of Japan at several places along the Kiaochow-Tsinanfu Railway.

The said schools and hospitals shall continue to be used as at present until a settlement shall have been reached by the negotiation mentioned above.

IV.

Telegraph and Telephone.

(1) The Government of Japan and China will, within six months at latest, make an arrangement regarding the working, until the termination of the monopolies mentioned in Article 12 of the present Agreement, of the Tsingtao—Sasebo cable, substantially along the following lines:

(1) The Government of China shall entrust to

Japan, for the time being, the working of the Tsingtao end of the said cable to Japan.

(2) The Telegraph Office entrusted with the working mentioned in the preceding paragraph (hereinafter referred to merely as "the Telegraph Office") shall not directly deal with the acceptance or delivery of public telegrams; all the business of this kind shall be handled by the Chinese Telegraph Office at Tsingtao.

(3) The land and buildings (including lodging-houses for the staff), equipment and apparatus (wires, materials), and others required by the Telegraph Office, as well as the connecting lines from the said Telegraph Office to the spot where the Tsingtao-Sasebo cable is landed, shall be supplied by China; all the current expenses for the Telegraph Office and the connecting lines shall be met by China.

(4) The number and salaries of the personnel of the Telegraph Office shall be agreed upon between Japan and China, the Head Officer and the Engineers shall be appointed by Japan and the Accoutant by China, and many of the operators shall be Chinese.

(5) The Governments of Japan and China shall attend to the maintenance and preservation of their respective one halves of the above-mentioned cable.

(6) The cable charges on ordinary telegrams written in a language of international currency to be sent from various places in Japan to various places in China and *vice versa* by the said cable shall be 50 centimes per word, and Japan and China shall each acquire one-half of the proceeds from such charges; various other kinds of telegram charges shall be separately fixed.

2. Until the above-mentioned arrangement between Japan and China regarding the Tsingtao-Sasebo cable shall have come into effect, Japan shall hold and work the said cable for the time being and thus maintain its *status quo*.

(3) Communication for connection between the Tsingtao Wireless Station and the Dairenwan Wireless Station shall be agreed upon between the competent authorities of Japan and China.

(4) The Governments of Japan and China agree that the arrangement made on the twenty-sixth day of the third month of the sixth year of Taisho, regarding the disposal of Sino-Japanese postal and telegraphic business in tue Leased Territory of Kiaochow and along the Shantung Railway at present both under Japanese control, as well as the detailed regulations of the tenth day of the tenth month of the seventh year of Taisho, relative to the said arrangement, together with appurtenant documents, shall cease to be effective on the day when the Kiaochow-Tsinanfu Railway (including its branches) shall have been transferred to the Government of China.

(L. S.) Yukichi Obata.
(L. S.) Masanosuke Akiyama.
(L. S.) Katsuji Debuchi.
(L. S.) Chengting Thomas Wang.
(L. S.) Tsai-chang Tang.
(L. S.) Tung-fan Hsu.
(L. S.) Cheng Kan.

December 1, eleventh year of Taisho, or December 1, eleventh year of the Chinese Republic.

請求ニ關スル交換公文（省略）

大正十一年（一九二二年）十二月一日北京ニ於テ

土地所有權ニ關スル交換公文

大正一一年(一九二二年)一二月一日北京ニ於テ

來翰

支那委員長ヨリ帝國委員長宛來翰

以書翰致啓上候陳者山東懸案細目協定日支聯合委員會支那委員ハ現在外國人カ膠澳舊租借地區內ニ於テ賣買或ハ其他ノ形式ニ依リ取得シタル土地權ニ付農業地ハ支那ヨリ代價ヲ仕拂ヒ贖回スルモ其他ハ獨逸ノ膠州灣租借期限內ハ無償ニテ租用ヲ許シテ買收價格トシ期限滿了後ハ支那政府ヨリ回收スルコトトシ若シ繼續シテ租用スルモノハ須ク商埠局章程ニ照シテ辦理シ度ク以上ノ辦法ハ支那委員ニ於テ極メテ公平妥善ト認ムル所ニシテ若シ日本委員ニ於テ尙永租權ノ主張ヲ固持セハ本問題ハ懸案トシテ他日日支兩國政府ニ於テ別ニ解決スル外無之候ニ付此段照會得貴意候敬具

民國十一年十二月一日

魯案聯合委員會支那委員長　王正廷

山東懸案細目協定日支聯合委員會日本委員長　小幡酉吉殿

關於膠澳舊租借地內土地問題之換文

王委員長致小幡委員長照會

爲照會事查魯案中日聯合委員會中國委員對於現在外人在膠澳舊租借地區因賣買或其他形式而取得之土地權除農業地由中國給價贖回外允於德國租借膠澳之年限以內給與無償租用作爲買收價格期滿應由中國政府收回若繼續租用須按商埠局章程辦理以上辦法中國委員認爲極其公平妥善如日本委員仍持永租權主張惟有將本問題作爲懸案留待中日兩國政府另行解決相應照會

貴委員長希卽

查照須至照會者

魯案聯合委員會中國委員長　王正廷　印

魯案聯合委員會日本委員長　小幡酉吉閣下

中華民國十一年十二月一日

NOTES EXCHANGED CONCERNING RIGHTS OF LAND-OWNERSHIP.

(*Translation.*)

Dated at Peking, December 1, 1922.

FROM THE CHIEF CHINESE COMMISSIONER TO THE CHIEF JAPANESE COMMISSIONER.

December 1, 11th Year of the Chinese Republic.

Your Excellency,

I have the honour to state that with regard to the rights relating to land in the former German Leased Territory of Kiochow, acquired and at present retained by foreigners by purchase or other means, the Chinese Commissioners beg to propose that the land for agricultural purposes shall be recovered by China on making due payment for it, but that other kinds of land shall be permitted to be leased and used without compensation during the term for which the German Lease of Kiaochow was granted, this permission for lease and use without compensation being understood to be in the nature of payment for the recovery of the land concerned, which may be effected by the Chinese Government after the term for which the German Lease of Kiaochow was granted shall have expired. In cases where the lease and use of such land are to be continued, the matter shall be dealt with in accordance with the Regulations of the Port Administration.

I venture to state that, in the view of the Chinese Commissioners, the above proposals are eminently fair and appropriate, and that if the Japanese Commissioners should insist on their proposal for the recognition of the right of perpetual lease, the present question could only be left outstanding to be separately settled subsequently between the Japanese and Chinese Governments.

I avail, etc.

(L. S.) Chengting Thomas Wang,
Chief Chinese Commissioner.

His Excellency Yukichi Obata,
Chief Japanese Commissioner.

往翰

帝國委員長ヨリ支那委員長宛往翰

拜啓陳者現ニ舊獨逸膠州租借地内ニ於ケル外國人カ拂下、賣買又ハ埋立ニ依リ取得セル土地所有權ノ問題ニ關シテハ本委員會ニ於テ論議ヲ重ネタルモ不幸ニシテ貴我ノ所見一致ヲ見ルニ至ラス貴國委員ハ前記土地權ノ既得權トシテ現狀維持ヲ拒否シ單ニ獨逸ノ租借期限以内ハ無償租用ヲ允シ期限滿了後ノ租借ニ就テハ商埠局章程ニ照シテ辦理スヘシ若シ本委員等ニ於テ尙ホ前來ノ主張ヲ固持スルニ於テハ本問題ヲ懸案トシ貴我兩國政府別途ノ解決ニ待ツノ外無キ旨ヲ主張セラレタル處本委員等ニ於テハ偏ニ外國人ノ合法ニ取得セル既得權利ヲ擁護スルト同時ニ既ニ貴國カ外國トノ間ニ明約セル處ヲモ酌量シテ前記土地權ヲ他ノ外國人ニ於テ同意スル限リ日本トシテハ之ヲ無償永代租借權ト爲スコトニ同意スヘキ旨言明セル次第ニ有之右本委員ノ主張ハ之ヲ條約ノ規定ニ照シ將又現ニ貴國政府ト駐支外交團トノ間ニ問題トナリツツアル天津漢口等特別區ノ規定ニ照スモ毫モ不當ニ非スト確信スルモノニ有之候得共貴國委員ニ於テ其ノ自說ヲ固持セラルルニ於テハ不得已ニ付本問題ヲ擧ケテ將來貴我兩國政府ノ外交機關ヲ通シテ商議スルコトニ同意致候此段照覆得貴意候

敬具

大正十一年十二月一日

山東懸案細目協定日本帝國委員長　小幡酉吉

魯案聯合委員會中國委員長　王正廷閣下

小幡委員長覆王委員長照會（譯文）

爲照會事關於現在外人在德國膠澳舊租借地內因具領賣買並填築而取得之土地所有權問題迭經在本委員會一再討論不幸彼此意見不能一致貴國委員拒絕將此項土地權作爲既得權而維持現狀僅允於德國租借年限以內無償租用對於期滿後之租用則須按照商埠局章程辦理倘本委員等仍是固持主張將本問題作爲懸案留待中日兩國政府別求解決而本委員等亦曾聲明爲擁護外人合法取得之既權利並參酌貴國與外國間成約對於此項土地權如其他外國人同意將此作爲無償永代租借權日本亦可同意且確信本委員之主張依照條約之規定並現近貴國政府與駐華外交團間成爲問題之天津漢口等特別區之規定毫無不當今貴國委員既固持己見無已惟有允將本問題留待將來歸由中日兩國政府之外交機關商議相應照覆卽希

查照須至照會者

大正十一年十二月一日

FROM THE CHIEF JAPANESE COMMISSIONER TO THE CHIEF CHINESE COMMISSIONER.

December 1, 11th Year of Taisho.

Your Excellency,

I have the honour to observe that, in spite of the repeated discussions by the Commission of the question of rights of land-ownership acquired and at present retained by foreigners in the former German Leased Territory of Kiaochow by purchase, whether from private persons or public authorities or by reclamation, no agreement of views, unfortunately, has been arrived at on the matter between the Chinese and Japanese Commissioners. Refusing to maintain the *status quo* of these landed rights as vested rights, the Chinese Commissioners propose that land of the description under consideration shall be permitted to be leased and used without compensation during the term for which the German Lease of Kiaochow was granted, but that with regard to the lease and use of such land after that term shall have expired, the matter shall be dealt with in accordance with the Regulations of the Port Administration. The Chinese Commissioners state that if the Japanese Commissioners should insist on their own proposal, the present question could only be left outstanding to be separately settled between the Chinese and Japanese Governments.

I beg to state that the Japanese Commissioners, soley actuated by a desire to safeguard the vested rights acquired lawfully by foreigners and also paying regard to the explicit undertakings which Your Excellency's country has already given to foreign countries, have intimated that Japan would, in so far as foreigners of other nationarities agree, consent to a proposal that the above-mentioned landed rights should be treated as rights of perpetual lease without payment of compensation. I am confident that this proposal of the Japanese Commissioners is in no way improper when considered in the light of treaty stipulations and of provisions relating to the special areas such as those in Tientsin and Hankow concerning which questions have arisen between your Government and the Diplomatic Corps at Peking. If, however, the Chinese Commissioners should insist on their own views, the only course open to the Japanese Commissioners would be to agree to the proposal that the present question should be left to be subsequently discussed through the diplomatic channels of the two countries.

I avail, etc.

(L. S.) Yukichi Obata,
Chief Japanese Commissioner.

His Excellency Chengting Thomas Wang,
Chief Chinese Commissioner.

山東懸案鐵道細目協定

中華民國十一年十二月五日於北京署名蓋印

中日兩國政府爲欲按照中華民國十一年二月四日卽大正十一年二月四日在華盛頓簽字之解決山東懸案條約協定

前文

大正十一年二月四日卽民國十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印セラレタル山東懸案解決ニ關スル條約ニ基ク鐵道引渡補償ノ細目ヲ協定セムカ爲同條約所定ノ鐵道共同委員會委員トシテ日本國政府ハ

特命全權公使　小幡酉吉
青島守備軍民政長官　秋山雅之介
鐵道技師　大村卓一

ヲ支那國政府ハ

督辦魯案善後事宜　王正廷
交通次長　勞之常
交通部參事　陸夢熊
交通部技監　顏德慶

ヲ任命セリ仍テ右兩國委員ハ北京ニ於テ會合シ左ノ條項ヲ協定ス

第一章　膠濟鐵道ノ引渡

鐵道財產ノ引渡期

第一條

日本國ハ山東懸案解決ニ關スル條約第十四條ノ規定ニ據リ膠濟鐵道及其ノ支線竝一切ノ附屬財產ヲ大正十二年一月一日卽民國十二年一月一日正午ヲ以テ支那國ニ移交鐵路及償價細目任命該條約所定之鐵路聯合委員會委員如左

中華民國政府任命

督辦魯案善後事宜　王正廷
交通次長　勞之常
交通部參事　陸夢熊
交通部技監　顏德慶

日本國政府任命

特命全權公使　小幡酉吉
青島守備軍民政長官　秋山雅之介
鐵道技師　大村卓一

以上兩國委員在北京會議協定條項如左

第一章　膠濟鐵路之移交

第一條

日本國因按照解決山東懸案條約第十四條之規定將膠濟鐵路及其支線並一切附屬財產定於中華民國十二年一月一日(卽大正十二年一月一日)正午移交中國

名稱	
鐵道財產引渡委員	引渡スヘシ 第二條 前條ノ鐵道財產引渡ハ日支兩國引繼委員ヲシテ之ニ當ラシムヘシ
引繼事務完了期日	前項ノ委員ハ鐵道引渡ノ日ヨリ一月內ニ引繼事務ヲ完了スヘシ 第三條
鐵道所屬文書類ノ引渡	前條第二項ニ定ムル期間內ニ鐵道所屬ノ一切ノ文書、記錄、登錄簿、圖面、證書等ヲ引渡スヘシ
	第二章 膠濟鐵道補償金 第四條
山東鐵道ノ補償額	山東懸案解決ニ關スル條約第十五條ニ據リ支那國政府ノ日本國政府ニ對シ償却スヘキ鐵道財產ノ價格ヲ日本金四千萬圓トス 第五條
國庫證券ニ依ル支拂	前條ノ金額ハ國庫證券ヲ以テ之ヲ日本國政府ニ交付スヘシ右國庫證券ノ券面總額ヲ前條ノ金額ト同額トス 第六條
	本國庫證券ハ膠濟鐵道國庫證券ト稱ス

名稱	
種類及枚數	第七條 本國庫證券ノ種類ハ拾萬圓券及百萬圓券ノ二種トシ所要ノ枚數ヲ作成スルモノトス 第八條
利率	本國庫證券ノ利率ハ年六分トス 第九條
擔保	本國庫證券ノ擔保ハ膠濟鐵道ニ屬スル財產及收入トス前項ノ擔保ハ之ヲ內債又ハ他ノ外債ノ擔保ニ供スルコトヲ得サルモノトス但シ支那國政府カ本國庫證券償還ノ爲內債ヲ募集セムトスル場合ニ於テ日支兩國政府ノ間ニ豫メ協定ヲ經タルトキハ此ノ限ニ在ラス 第十條
擔保以外ノ充當財源	本鐵道ノ收入ヲ以テ本國庫證券ノ元利金支拂ニ充當シ尙不足ナル場合ニハ支那政府ハ他ノ財源ヲ以テ其ノ支拂ニ充ツルコトヲ約ス 第十一條
利息支拂期	本國庫證券ノ利息ハ證券交付ノ日ヨリ起算シテ半年毎ニ支拂フモノトス 第十二條
公課ノ免除	支那國政府ハ本國庫證券及利札竝本國庫證券元利金受

名稱	
種類及枚數	第七條 本國庫券之種類分爲十萬圓及百萬圓二種按所需數目製成之 第八條
利率	本國庫券之利率定爲年息六厘 第九條
擔保	本國庫券以膠濟鐵路財產及進款爲擔保此項財產及進款不得再供內債或其他外債之擔保 但中國政府如爲償還本國庫券而募集內債經中日兩國政府協定時不在此限 第十條
擔保以外ノ充當財源	以本鐵路進款用付本國庫券之本息如不敷時中國政府允以他種進款支付 第十一條
利息支拂期	本國庫券利息自本國庫券交付之日起算每半年支付一次 第十二條
公課ノ免除	中國政府對於本國庫券及息票並本國庫券本息之收付免

拂ニ關シテハ一切ノ公課ヲ免除ス

讓渡性

第十三條

本國庫證券交付後ニ於テハ日本國政府ハ其ノ都合ニ依リ自由ニ全部又ハ一部ヲ他ニ讓渡スルコトヲ得

元利金支拂地及取扱銀行

第十四條

元利金支拂地ハ日本東京トシ橫濱正金銀行ヲ指定シテ元利支拂ノ事務ヲ取扱ハシム但シ日本國政府ノ都合ニ依リ元利金支拂地（日支兩國ニ限ル）又ハ取扱銀行ヲ變更セムトスルトキハ支那國政府ト協議スヘシ

送金方法

元利金支拂事務取扱銀行ニ對スル送金方法ニ關シテハ元金ヲ送金スル場合ハ支那國政府ハ自由ニ銀行ヲ選定シテ爲替ヲ取組ミ利息ヲ送金スル場合ハ橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ヲ經由スルヲ原則トスルモ若シ他銀行ノ爲替料ニシテ低廉ナル場合ニハ他ノ銀行ニテ爲替ヲ取組ムコトヲ得

鐵道收入金ノ預入及引出

第十五條

本國庫證券元利金完濟前ニ於テハ本鐵道ノ收入ハ之ヲ橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ニ預入スヘシ但シ本鐵道收入中ヨリ每月割ノ利息ニ相當スル額ヲ每月該銀行ニ積立ツルトキハ自餘ノ收入ハ之ヲ本鐵道管理局長之選擇存入其他殷實之各銀行

除一切稅捐

第十三條

本國庫券交付後得由日本政府之便將全部或一部份自由讓授他人

第十四條

支付本國庫券本息之地點定爲日本東京並指定橫濱正金銀行經理但日本國政府爲便利起見欲變更經理銀行及地點（限於中日兩國境內）時須由兩國政府協定之

關於匯款至經理支付本息之銀行方法如係還本款項中國政府得自由選定銀行滙付其付息款項雖以由橫濱正金銀行青島分行或濟南分行滙付爲原則倘他家銀行滙價較正金銀行低廉時亦得由其他銀行滙付

第十五條

在本國庫券本息還清以前本鐵路進款中應存入橫濱正金銀行之青島分行或濟南分行但由本鐵路進款中將每月份應付利息之數按月積存該銀行時其餘進款可由該鐵路局長之選擇存入其他殷實之各銀行

長ノ選定ニ依リ他ノ確實ナル銀行ニ預入スルヲ妨ケス本鐵道ノ銀行預金引出ニ關シテハ日支兩國會計主任ノ署名ヲ要スルモノトス

國庫證券ノ記載事項

第十六條

本國庫證券ハ半年拂利札附トシ記號、番號、交付年月日、支那國政府代表者ノ署名捺印、金額、利率、償還期限、擔保、支那國政府ノ支拂保證、元利金支拂方法、取扱銀行等證券所有者ノ權利行使ニ必要ナル條項ヲ揭記スルモノトス

作成費用

第十七條

本國庫證券作成費用ハ支那國政府ニ於テ之ヲ負擔スルモノトス

假證券ノ作成交付

第十八條

本國庫證券ノ本證券作成迄ハ支那國政府ハ假證券ヲ作成交付スルコトヲ要ス

本文

本協定ハ日本文及支那文ヲ以テ各二通ヲ作成シ兩國委員之ニ署名調印ノ上雙方日支兩文各一通ヲ保存シテ之カ證據トス

大　正十一年十二月五日

提用本鐵路進款時須經中日兩會計處長會同副署

第十六條

本國庫券附帶每半年息票載明記號號碼交付年月日中國政府代表之署名鈐章數額利率償還期限擔保中國政府之付款保證本息之支付方法經理銀行等證券所有者行使權利之必要條項

第十七條

本國庫券之印刷費用歸中國政府負擔

第十八條

在本國庫券之正式證券未製成以前中國政府以臨時證券交付

本協定用中日兩國文字每種作成二份由兩國委員署名蓋印雙方保存中日文各一部爲證

中華民國十一年十二月五日

大　正十一年十二月五日

中華民國十一年十二月五日

小幡酉吉印
秋山雅之介印
大村卓一印

王勞陸顏
正之夢德
廷常熊慶印印

王勞陸顏
正之夢德
廷常熊慶印印

小幡酉吉印
秋山雅之介印
大村卓一印

(*Translation.*)

AGREEMENT BETWEEN CHINA AND JAPAN ON DETAILED ARRANGEMENTS FOR THE RAILWAY INVOLVED IN OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO SHANTUNG.

Signed at Peking, December 5, 1922.
Published December 29, 1922.

The Governments of Japan and China, in order to effect detailed arrangements for the transfer of, and compensation for, the Railway in accordance with the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung, signed at Washington on the fourth day of the second month of the eleventh year of Taisho, or the fourth day of the second month of the eleventh year of the Chinese Republic, have appointed their respective Commissioners to form a Joint Railway Commission provided for in the said Treaty, that is to say:

The Government of Japan:

Yukichi Obata, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Masanosuke Akiyama, Chief of the Tsingtao Civil Administration; and

Takuichi Omura, Engineer of the Railway Department;

The Government of China:

Chengting Thomas Wang, Director-General of the Rehabilitation of Shantung Rights;

Chih-Chang Lao, Vice-Minister of Communications;

Meng-Hsiung Lu, Councillor to the Department of Communications; and

Te-ching Yen, Engineer-in-Chief of the Department of Communications;

Who have met at Peking and agreed upon the the following Articles:

SECTION I.

TRANSFER OF THE KIAOCHOW-TSINANFU RAILWAY.

ARTICLE 1.

Japan shall, in accordance with the provisions of Article 14 of the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung, transfer to China the Kiaochow-Tsinanfu Railway and its branches, together with all properties appurtenant thereto, at noon on the first day of the first month of the twelfth year of Taisho, or the first day of the first month of the twelfth year of the Chinese Republic.

ARTICLE 2.

The transfer of the Railway properties mentioned in the preceding Article shall be carried out by the Japanese and Chinese Transfer Committees.

The said Committees shall complete their work within one month of the date of the transfer of the Railway.

ARTICLE 3.

All the documents, archives, registers, plans, title-deeds, etc. belonging to the Railway shall be transferred within the period specified in the second paragraph of the preceding Article.

SECTION II.

COMPENSATION FOR THE KIAOCHOW-TSINANFU RAILWAY.

ARTICLE 4.

The value of the Railway properties to be reimbursed by the Government of China to the Government of Japan under Article 15 of the Treaty for the Settlement of Outstanding Questions relative to Shantung shall be 40,000,000 gold yen in Japanese currency.

ARTICLE 5.

The amount of money mentioned in the preceding Article shall be delivered in Treasury Notes to the Government of Japan. The total amount of the face value of the Treasury Notes shall be the same amount as is mentioned in the preceding Article.

ARTICLE 6.

The Treasury Notes shall be styled "Kiachow-Tsinanfu Railway Treasury Notes".

ARTICLE 7.

The Treasury Notes shall be issued in two denominations of 100,000 gold yen and 1,000,000 gold yen respectively and to such number as is required.

ARTICLE 8.

The Treasury Notes shall bear interest at 6 per cent per annum.

ARTICLE 9.

The Treasury Notes shall be secured on the properties and incomes of the Kiaochow-Tsinanfu Railway.

The above-mentioned securites shall not be pledged for any domestic or any other foreign loan except when, in case of the flotation of a domestic loan by the Chinese Government for the redemption of the said Treasury Notes, a previous agreement shall have been reached between the Governments of Japan and China.

ARTICLE 10.

The Government of China agree that the principal and interest of the Treasury Notes shall be paid off with the incomes of the Kiaochow-Tsinanfu Railway, and that, in case such incomes are not sufficient to meet them, deficit shall be paid from other sources of revenue.

ARTICLE 11.

The interest of the Treasury Notes shall be paid every six months beginning from the date of the delivery of such Notes.

ARTICLE 12.

The Government of China shall exempt from all public imposts the Treasury Notes and coupons as well as the payment and receipt of the principal and interest of the said Notes.

ARTICLE 13.

The Government of Japan, after the Treasury Notes have been deliveded, can freely at their convenience transfer the said Notes to others whether in whole or in part.

ARTICLE 14.

The place for the payment of the principal and interest of the Treasury Notes shall be at Tokio, and the Yokohama Specie Bank shall be designated to handle the business connected with such payment. In case the place of such payment (which shall in any case be either in Japan or China) or the designated bank should be changed at the convenience of the Government of Japan, they shall confer with the Government of China.

With regard to the method of making remittance to the bank dealing with the payment of principal and interest, the Government of China shall draw a bill of exchange through any bank of their free choice in respect to the remittance of the principal, but in regard to the remittance of the interest, through, in principle, either the Tsingtao Branch or the Tsinanfu Branch of the Yokohama Specie Bank, provided, however, that if the rate of exchange of any other bank should be lower, the Government of China may draw such a bill through it.

ARTICLE 15.

The incomes of the Railway shall, before the full payment of the principal and interest of the Treasury Notes, be deposited in the Tsingtao Branch or the Tsinanfu Branch of the Yokohama Specie Bank; provided, however, that when an amount equivalent to the monthly instalment of the interest is laid by every month in the said Bank out of the incomes of the Railway, the remainder may be deposited in any other reliable bank which may be chosen by the Director of Administrator Bureau of the Railway.

The withdrawal of any bank deposit of the Railway shall require the signatures of both the Japanese and Chinese Chief Accountants.

ARTICLE 16.

The Treasury Notes, with coupons attached payable semi-annually, shall designate the mark, number, date of delivery, signature and seal of the representatives of the Chinese Government, amount, rate of interest, term of redemption, securities, the Chinese Government's guarantee of payment, mode of paying principal and interest, the bank concerned and any other matters necessary for the exercise of their rights by the holders

of the Notes.

ARTICLE 17.

The expenses for the issue of the Treasury Notes shall be met by the Government of China.

ARTICLE 18.

The Government of China, pending the issue of the Treasury Notes proper, shall issue and deliver provisional notes.

In witness whereof, the Japanese and Chinese Commissioners have signed the present Agreement, in duplicate, in the Japanese and Chinese languages and have thereunto affixed their seals, one copy in Japanese and the other in Chinese to be kept by each side of the Commissioners.

(L. S.) Yukichi Obata.　(L. S.) Chengting Tomas Wang.

(L. S.) Masanosuke Akiyama.　(L. S.) Chih-Chang Lao.

(L. S.) Takuichi Omura.　(L. S.) Meng-hsiung Lu.

(L. S.) Te-Ching Yen.

December 5, eleventh year of Taisho, or December 5, eleventh year of the Chinese Republic.

山東懸案鐵道細目協定了解事項

大正一一年(一九二二年)一二月五日北京ニ於テ調印
大正一一年(一九二二年)一二月二九日告示

鐵道財産ノ範圍

一　本協定第一條ニ據リ引渡サルヘキ鐵道財産ハ現ニ鐵道部所屬ノ財産(卽民政部、遞信部、陸軍部其ノ他ヨリ移管シタル土地、築造物、建物等)一切ヲ包含ス但シ既ニ特別ノ規定アルモノハ此ノ限ニ在ラス

機關車ノ代價

二　大正十二年三月中ニ引渡サルヘキ川崎造船所製造ノ機關車代價ハ鐵道補償金中ニ包括スルモノトス

國庫證券元利金支拂送金方法

三　本協定第十四條第二項ノ場合ニ於テ他銀行ヲ經由シ送金シタル爲故ナク遲延シ又ハ支拂地ニ送金ノ實行セラレサル場合ニ於テハ其ノ後ハ必ス橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ヲ經由シテ送金スヘク前記橫濱正金銀行支店ニ於テ同樣遲延又ハ支拂ヲ實行セサル場合ニ於テハ以後他銀行ヲ經由送金スヘシ

合同契約ノ處理

四　日本鐵道主管當局ノ締結セル合同契約ニシテ將來之ヲ繼續スヘキヤ否ヤ其ノ他之ニ關聯スル問題ハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ解決スヘシ

債權債務等ノ處理

五　膠濟鐵道日本管理期間ニ於ケル一切ノ金錢上ノ債權債務ニシテ鐵道引渡ノ日ニ於テ決濟未了ノモノハ全部日本國政府ニ於テ淸算スヘシ

前項記載ノ金錢上ノ債權債務及契約當事者ノ保證金擔保貨借料等ノ處理方法ニ關シテハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ協定ス

引繼期間中ニ於ケル經費收支ニ關スル方法

六　鐵道引續期間中收入支出ノ處理業務經營ノ方法ニ就テハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ協定ス

山東懸案鐵道細目協定了解事項

中華民國十一年十二月五日於北京署名蓋印

一　照本協定第一條應行移交之鐵路財產包括現在鐵道部所屬之一切財產(卽由民政部陸軍部遞信部及其他移管之地皮築造物房屋等均在內)但有特別規定者不在此限

二　民國十二年三月中應交之川崎造船所定造之機關車價已包括在鐵路價價之內

三　照本協定第十四條第二項因經由他銀行滙款而有無故延遲及不能在支付地實行交款情事以後必經由橫濱正金銀行青島分行及濟南分行滙付倘上述之橫濱正金銀行分行有同樣延遲及不能實行交款情事以後應當經由他銀行滙付

四　日本主管鐵路之當局所訂合同契約將來應行繼續與否及其他相關問題應由雙方移交接收委員會解決之

五　膠濟鐵路日本管理期內所有一切金錢上債權債務於移交之日尙未淸了者均由日本方面負責淸理

上項所述之金錢上之債權債務及訂約人之保證金押款租金等之處理方法由中日兩國移交接委員協定之

六　鐵路移交期內收支之處理及業務經營之方法由中日兩國移交接收委員協定之

(*Translation.*)

AGREED TERMS OF UNDERSTANDING CONCERNING AGREEMENT ON DETAILED ARRANGEMENTS FOR THE RAILWAY INVOLVED OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO SHANTUNG.

Signed at Peking, December 5, 1922.
Published December 29, 1922.

(1) The Railway properties to be transferred under Article 1 of the present Agreement shall include all the properties belonging at present to the Railway Bureau (*viz.* land, structures, buildings, etc. transferred from the Civil Administration Bureau, Communications Bureau, Army Bureau and others) except where stipulated otherwise.

(2) The cost of the locomotives manufactured by the Kawasaki Zosensho, to be delivered during the third month of the twelfth year of Taisho, is included in the compensation for the Railway.

(3) If, in the case of the second paragraph of Article 14 of the present Agreement, a delay is caused or remittance to the place of payment is not effected without any reasonable cause on account of the remmitance having been made through a bank other than the Tsingtao or the Tsinanfu Branch of the Yokohama Specie Bank, the remittance shall thereafter be made under any circumstances through eitheir Branch of the said Bank: if likewise a delay is caused or payment is is not effected by either Branch of the said Bank, the remittance shall thereafter be made through any other bank.

(4) The continuation or otherwise in future of contracts and agreements concluded by the competent Japanese railway authorities and other questions relating thereto shall be settled by the Japanese and Chinese Transfer Committees.

(5) Any monetary rights acquired and liabilities incurred during the period of Japan's control of the Kiaochow-Tsinanfu Railway and remaining unsettled on the date of its transfer shall all be taken care of by the Government of Japan.

The settlement of the monetary rights and liabilities mentioned in the preceding paragraph and guarantee money, securities, and rental, of the Contracting Parties, etc. shall be agreed upon by the Japanese and Chinese Transfer Committees.

(6) The handling of the receipts and disbursements of the Railway and the method of management during the period of its transfer shall be agreed upon by the Japanese and Chinese Transfer Committees.

(7) The Government of China declare that in regard to the present employees of the Shantung Railway whose continued service is desired by the Government of China, the decision will be taken as soon as possible, in any case within one month of the day when the transfer of the Railway shall have begun and while the employees are engaged in the work of such transfer at their respective present posts.

The Government of China shall grant at the time of their dismissal allowances corresponding uniformly to one month's salaries to the employees dismissed from the service as a result of the above-mentioned decision taken by the Government of China.

The Joint Railway Commission agree that detailed arrangements for a change of personnel to be effected immediately on the tranfer of the Railway shall be made by the Japanese and Chinese Transfer Committees.

(L. S.) Yukichi Obata. (L. S.) Chengting Thomas Wang.
(L. S.) Masamosuke Akiyama. (L. S.) Chih-Chang Lao.
(L. S.) Takuichi Omura. (L. S.) Meng-Hsiung Lu.
(L. S.) Te-Ching Yen.

December 5, eleventh year of Taisho, or December 5, eleventh year of the Chinese Republic.

日支兩國鐵道引繼委員會協定事項（省略）

大正一一年（一九二二年）一二月—二五日 三一日

（參照）

山東鑛山ニ關スル關係文書

一　山東鑛山ニ關スル契約

大正一二年（一九二三年）八月一六日調印

契約書

第一條

日本政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約及山東懸案細目協定ノ規定ニ從ヒ淄川、金嶺鎮及坊子ノ三鑛山ヲ魯大鑛業股份有限公司ニ引渡ス

前項引渡ノ細目ニ關シテハ日本政府ノ任命スル引渡實施委員ト會社代表者トノ間ニ協定スヘシ

第二條

魯大鑛業股份有限公司ハ第三條規定ノ方法ニ從ヒ山東懸案細目協定第二十四條規定ノ補償金金五百萬圓ヲ日本政府ニ支拂フヘシ

魯大鑛業公司ニ對スル三鑛山ノ引渡

引渡實施ノ細目協定

魯大鑛業公司ニ依ル補償金ノ支拂

契約書

第一條

日本政府按照解決山東懸案之條約及山東懸案細目協定之規定以淄川金嶺鎮及坊子三鑛山移交魯大鑛業股份有限公司

關於前項移交實施之細目由日本政府任命之移交委員與公司代表者協定之

第二條

魯大鑛業股份有限公司按照第三條規定之方法償付山東懸案細目協定第二十四條所規定之補償金日金五百萬元於日本政府

補償金ノ支拂方法

第三條

前條日本政府ニ對スル補償金ハ魯大鑛業股份有限公司ニ於テ八分以上ノ配當ヲナス場合ニ於テ右超過純利金ノ半額ト同額ノ金員ヲ日本政府ニ支拂フモノトス

補償金ハ無利息トス

第四條

第二條規定ノ日本政府ニ對スル補償金ハ無利息トス

補償金償還前ニ於ケル鑛山ノ處分ハ帝國政府ノ承諾ヲ要ス

第五條

魯大鑛業股份有限公司カ第二條規定ノ補償金ヲ償還セサル以前ニ第一條記載鑛山ノ全部又ハ一部ヲ處分シ又ハ擔保ニ供セムトスルトキハ豫メ日本政府ノ承諾ヲ受クルコトヲ要ス

其ノ他帝國政府ノ承諾ヲ要スル場合

魯大鑛業股份有限公司ニシテ第二條規定ノ補償金ヲ償還セサル以前ニ左ノ行爲ヲ爲サムトスルトキハ豫メ日本政府ノ承諾ヲ受クルコトヲ要ス

一　會社ノ解散增資又ハ減資

二　社債ノ發行又ハ百萬圓以上ノ借入金

財產目錄等提出ノ義務

第六條

魯大鑛業股份有限公司ハ第二條ノ補償金ヲ完濟スル迄ハ每決算期其ノ他日本政府ノ請求アルトキハ何時ニテモ會社ノ財產目錄損益計算表及貸借對照表其ノ他報告書ヲ提出スヘシ

帝國政府ノ監督權

第七條

日本政府ハ第二條規定補償金ノ完濟ヲ受クル迄ハ會社ニ就キ其ノ事業竝ニ財產狀況ヲ調查スルコトヲ得但シ會社ノ鑛務及營業上ノ進行ヲ妨ケサル事ヲ要ス

有效期間

第八條

本契約ハ補償金償還ト同時ニ效力ヲ失フ

日本大正十二年八月十六日

中華民國十二年八月十六日

在支那

日本帝國特命全權公使　芳澤謙吉　印

魯大鑛業股份有限公司

總理　靳雲鵬　印

協理　王占元　印

協理　田邊朋邪　印

代理專務董事　田中末雄　印

第三條

前條補償金應俟魯大鑛業股份有限公司得八釐以上之紅利時交付日本政府以超過紅利之半額

第四條

對於第二條所規定之日本政府補償金無利息

第五條

魯大鑛業股份有限公司在第二條補償金未付清期內處分第一條所載鑛山之全部或一部及以之提供擔保時須豫得日本政府之承認

第六條

魯大鑛業股份有限公司在未償清第二條所規定之補償金以前於每決算期或其他日本政府有所請求時則不論何時應提出公司之財產目錄損益計算表收支對照表及其他報

二　山東鑛山特許狀ニ關スル往復文書

外交總長ヨリ帝國公使宛來翰

大正一三年(一九二四年)五月一九日附

來翰

以書翰啓上致候陳者山東縣案中ノ鑛山特許狀ノ件ニ關シ屢次御照會ノ趣本部ヨリ農商部ヘ及移牒置キタル處玆ニ同部ノ申越ニ依レハ

查スルニ山東三鑛山ノ特許狀ハ曩ニ本部ハ草案ヲ定メ魯大公司代表ヲシテ寫取閱覽セシメタル處同公司ハ意見ヲ具シ特許狀草案ヲ擬シテ添附提出シタルカ右ハ本部ノ定メタル條件ニ對シ多ク異議ヲ持スルヲ以テ更ニ本部ニ於テ擬スル所ノ草案ニ就キ日支委員會協定各款ノ範圍內ニ於テ適宜許容ヲ與ヘ改メテ草案ヲ擬シ閣議ニ提出シタル處玆ニ國務院ヨリ國務會議ノ議決ヲ經タル旨申越アリタルニ依リ該狀ニ捺印ノ上交付スルト共ニ特許狀原稿寫ヲ送付スルヲ以テ轉達アリ度云々

照會始字第九四號

外交總長顧

爲照會事關於山東縣案中之鑛山特許狀一事迭准來照均經本部咨行農商部核辦在案玆准該部函稱查魯案三鑛特許狀前經本部核定草案准由魯大公司代表抄閱旋據該公司呈述意見附擬特許狀草案對於本部原定條件多持異議覆由本部就所擬草案提出閣議去後玆准國務院公函經國務會議議決照辦除繕印發給外抄錄特許狀原稿復請查照轉復等因相應照錄農商部原送附件照送貴公使查閱備案可也須至照會者附件

右照會

右ニ依リ農商部ヨリ送付アリタル附屬書及送付候間御查閱相成度此段照會得貴意候　敬具

中華民國十三年五月十九日

外交總長　顧維鈞

日本帝國特命全權公使　芳澤謙吉殿

帝國公使ヨリ外交總長宛往翰

大正一三年(一九二四年)五月三一日附

往翰

以書翰致啓上候陳者本年五月十九日附貴函ヲ以テ山東縣案中ノ鑛山特許狀ハ已ニ正規ノ手續ヲ經テ貴國政府ヨリ魯大鑛業公司ニ對シ發給ヲ了シタル趣御來照ノ次第了承致候御送付ニ係ル該特許狀寫ハ本國政府ニ轉送備案ノコトニ取計置候間御承知相成度此段照覆得貴意候　敬具

大正十三年五月三十一日

日本帝國特命全權公使　芳澤謙吉

支那共和國外交總長　顧維鈞殿

前文

（附記）

山東鑛山特許狀

大正一三年(一九二四年)五月五日附

農商部特許狀

玆ニ本部ハ魯大鑛業公司ノ山東省淄川坊子兩炭鑛及金

爲特許事案據魯大鑛業公司呈請接辦山東省所屬淄川坊

嶺鎭鐵鑛引繼經營ニ關スル請願ニ接シ調査ノ結果華盛頓會議所訂ノ山東懸案解決ニ關スル條約及日支兩國聯合委員會議定ノ山東懸案細目協定ニ依據シ特許狀ヲ付與シ竝ニ左記各條件ヲ付シ遵守セシム

記

資本總額　一　同公司ノ資本總額ハ支那國幣一千萬元トシ資本ノ募集保管及運用ハ公開主義ヲ取ルヘシ

資本割當等ノ規定ノ遵守　二　同公司內ノ日支資本及日支職員ノ割當及株券ノ讓渡ニ關シ日支委員會ノ三鑛山ニ關スル協定條款ニ明白ニ規定セラレタルモノハ悉ク之ヲ遵奉スヘシ

認可登錄ノ手續　三　同公司ハ特許狀受領ノ日ヨリ三箇月以內ニ鑛區ノ詳圖ヲ作製シ山東實業廳ニ提出シ其ノ查明ヲ經タル後財政部ニ認可登錄ヲ申請ス

經營期間　前記期限內ニ事實上辦理スル能ハサルトキハ理由ヲ付シテ延長ヲ申請スルコトヲ得

四　同公司ノ三鑛引受經營期間ハ三十年トス

鑛山財產等ニ關スル報告及補償金ノ支拂　但シ期限滿了シタルトキハ株主會議ノ議決ニ依リ財政部ニ申請シ延長ノ許可ヲ申請スルコトヲ得

五　同公司ハ三鑛引繼後直ニ各鑛山一切ノ財產及其設備ヲ詳細ニ帳簿ニ記入シ財政部ニ報告スヘシ其ノ日子兩煤鑛及金嶺鎭鐵鑛經本部核明玆依據華盛頓會議所訂解決山東懸案條約暨中日兩國聯合委員會所議山東懸案細目協定給與特許狀並附以左列各款俾資遵守此狀

計開

一　該公司資本總額應足中國國幣壹千萬元其資本之募集保管及運用應取公開主義

二　該公司內關於中日資本暨中日職員之分配以及股票轉讓各項經中日委員會關於三鑛之協定條款明白規定者悉應遵照

三　自給與特許狀之日起該公司應於參個月內繪具鑛區詳圖呈由山東實業廳查明呈部核定註冊

前項期限如因事實上趕辦不及得聲敍理由呈准延長

四　該公司接辦三鑛以參拾年爲限但得於屆滿時由股東會議決呈報本部核准延長

五　該公司接收三鑛後應隨將各該鑛一切財產及其設備詳細列冊呈報本部備案

本政府ニ補償金五百萬圓ヲ交付スヘキコトハ同公司ハ山東懸案細目協定附屬書第九ノ五ニ依リ履行スヘシ

報效金　六　同公司ハ日支委員協定ニ依リ三鑛一切ノ財產ヲ引繼キタルニ依リ引受經營スル公司ハ日本補償金及地方報效金百分ノ二十ヲ提供スル以外每年純益中ヨリ百分ノ十ヲ報效金トシテ中央政府ニ納付スヘシ其ノ納付方法ハ日本補償金ノ辦法ニ準シ同公司ノ純益カ八分ヲ超過セルトキ納付スヘキモノトス

鑛區稅　七　山東懸案細目協定附屬書第九ノ六ノ意義及日支委員會談話ノ經過情況ニ依據シ又同公司カ前記六ノ補償金及報效金ノ義務ヲ負擔スルニヨリ每年石炭鐵鑛ノ產額八十五萬噸以下ナルトキハ鑛區稅ハ每年五萬元トシ每年ノ產額八十五萬噸以上ナルトキハ上記五萬元以外其ノ超過數ニ對シ一噸ニ付鑛區稅支那國幣七分ヲ納付スヘシ

鑛產稅　其ノ鑛產稅ハ鑛業條例ノ定率ニテ計算シ每期ニ直接財政部ニ納付スヘシ其ノ餘ノ各稅ハ公司ヨリ直接主管機關ニ向テ夫々辦理シ遵奉納付スヘシ

鑛山財產ノ處分ヲ禁ス　八　同公司ハ第五ノ財政部ニ報告セル各種財產ニ對シ其應付日本政府之償價日金五百萬元該公司應依照山東懸案細目協定附件第九款第五項履行

六　該公司因接收三鑛一切財產於依照中日委員會協定由接辦公司認付日本償暨地方報效百分之二拾外須於每年紅利中提出百分之拾報效中央政府其繳納辦法比照日本償價辦法於該公司紅利超過八厘時照繳

七　依據山東懸案細目協定附件第九款第六項之意義暨中日委員會談話之經過情形並因該公司擔負上開第六款償價及報效義務公司每年煤鐵鑛產額在八拾五萬噸以下時鑛區稅定爲每年五萬元如每年產額超過八拾五萬噸時除照繳五萬元外其超過之數每噸加徵鑛區稅華幣七分其鑛產稅照鑛業條例定率計算均按期直接呈繳本部核收其餘各項稅厘應由該公司直接向主管機關分別辦理遵照繳納

八　該公司對於第五款報部存案之財產各項不得轉讓或

支那政府ニ對スル鐵鑛及生鐵ノ供給

テハ讓渡又ハ賣却スルコトヲ得ス但シ實際上已ニ不用ニ歸セルモノハ財政部ニ便宜ノ處置ヲ申請スルコトヲ得

九　同公司ノ採掘スル鐵鑛及將來製出スル生鐵ハ支那政府ニ於テ必要ト認ムルトキハ公司ヲシテ最低價格ニテ優先ニ之ヲ供給セシムルコトヲ得

重要技術者傭聘ノ報告

特別許可鐵鑛探採臨時辦法第三及第四ハ公司之ヲ遵守スヘシ

一〇　同公司カ三鑛ニ對シ重要技術者ヲ傭聘スルトキハ財政部ニ報告スヘシ

收支及出產額ノ報告

一一　同公司引受經營後每期收支概要及每月出產ノ石炭鐵鑛ノ噸數ヲ財政部ニ報告スヘシ

學生ノ實習ニ對スル便宜供與

一二　財政部派遣ノ採鑛冶金專科卒業生カ三鑛ニ赴キ實習セントスルトキハ同公司ハ親切ニ指導斡旋ノ責ヲ盡スヘシ

不備事項ニ關スル措置

一三　同公司ハ本特許狀ニ規定ナキ事項ニ關シテハ切實ニ支那諸法令ノ規定及日支委員會諸協定ニ照シテ辦理スヘシ

中華民國十三年五月五日

變賣但實際上已歸無用者得呈明本部變通辦理

九　該公司所採鐵鑛及將來所製之生鐵中國政府認爲必要時得令公司以最低價格儘先供給之

特准探採鐵鑛暫行辦法第三第四兩款公司應遵守之

一〇　該公司對於三鑛聘用重要技術員時應呈報本部備案

一一　該公司應將接辦後每屆曁略並每月出產煤鐵噸數呈報本部查核

一二　本部派遣鑛冶專科畢業生分赴三鑛練習時該公司應盡切實指導招待之責

一三　該公司對於本特許狀未經規定事項仍應切實按照中國諸法令之規定及中日委員會諸協定辦理

三　魯大鑛業公司解散時ニ於ケル債權債務ノ處理ニ關スル往復文書

往翰

帝國臨時代理公使ヨリ魯大公司代表者宛往翰

大正一三年(一九二四年)六月二三日附

拜啓陳者今般支那政府ヨリ山東鑛山經營ニ關スル特許狀貴公司ニ對シ已ニ發給ヲ了シタル趣ヲ以テ該特許狀寫添付通知致越內容閱悉致候然ルニ當初右特許條件中ニ挿入セラルルモノト豫期致居候公司解散時ニ於ケル債權債務ノ處置ニ關スル條項全然削除セラレ居候處元來公司解散ノ際其負擔セル一切ノ債權債務ヲ整理完濟スヘキハ當然ノ事柄ナルモ此點ニ關シ爲念明確ニシ置キ度ニ就テハ此際特許狀原案ノ通リ

魯大鑛業公司ハ公司解散ノ場合其ノ負擔スル所ノ一切ノ義務ヲ完了シタル後其債權債務ヲ清算シ若シ剩餘財產アルトキハ之ヲ株主ニ分配スルコトニ對シ貴公司ノ確認ヲ求メ度何分ノ儀御回示相煩度此段得貴意候也

大正十三年六月二十三日

日本帝國臨時代理公使　太田爲吉

來翰

魯大鑛業公司代表者ヨリ帝國臨時代理公使宛來翰

大正一三年(一九二四年)六月二九日附

拜啓陳者今般貴翰ヲ以テ中國政府ヨリ山東鑛山經營特

魯大鑛業公司代表者

總理　靳雲鵬殿

協理　王占元殿

協理田邊勝邪殿

代理專務董事　田中末雄殿

敬復者接准

許狀ヲ給ニ貴公司ニ對シテ發給シタル趣來照有之同時ニ特許狀副本一部ヲ送付有之タルニ付右特許狀ヲ查閱候處公司解散時ニ於ケル債權債務ノ處分ニ關スル一節ハ原案ニ於テ明白ニ條件中ニ規定アリタルニ今本特許狀ニハ全然削除セラレ居候公司解散時ニ於テ一切ノ債權債務ヲ淸理スベキハ當然ノ事ナルモ本使ハ特ニ明確ナラシメン爲此ノ點ニ關シ貴公司ハ仍ホ原案ニ從ヒ「魯大鑛業公司ハ解散時ニ於テ其ノ負擔スル所ノ一切ノ義務完了後其ノ債權債務ヲ淸算シ若シ剩餘財產アル時ハ之ヲ株主ニ分配ス」トノ一節ニ對シ承認ヲ與ヘラレ度尙何分ノ回答相成度旨來照有之候査スルニ原案擬定ノ附帶條項ハ農商部ニ於テ公司條例中ニ同樣ノ規定アルニ因リ特ニ特許狀ニ記載スルノ必要ナシト認メ刪除セルモノニ有之候然ルニ御來示ノ次第モアリ將來公司解散ノ際ニ於テハ擬定原案竝ニ公司條例ノ規定ニ依リ辨理致スベク候

右御承知相成度此段回答得貴意候　敬具

民國十三年六月二十九日

協理　王占元

魯大鑛業公司　總理　靳雲鵬

貴公使函開案准中國政府函開山東鑛山經營特許狀業經發給貴公司收訖竝附送特許狀副本一份前來查特許狀原案關於公司解散時債權債務處分一節原議明白規定於條件之中今竟完全削除敞公使以爲公司解散時自行情理一切債權債務雖屬當然之事然爲明確起見此節應請貴公司仍照原案卽對於魯大鑛業公司解散時其所負擔之一切義務完了後結算其債權債務如有剩餘財產應行分配於股東一節賜予承認並希見復爲荷等因查原案所擬附款因農商部認爲公司條例已有同樣之規定無再列入特許狀之必要故予刪除旣荷

函示將來如公司解散時自應按照前擬原案竝公司條例規定辦理相應函復祈釋

厘念爲荷此致

大日本帝國駐京臨時代理公使太田爲吉

協理　王占元

專務　田中末雄

日本帝國臨時代理公使　太田爲吉殿

郵便物交換ニ關スル約定

前文

約定ヲ適用スル郵便物

大正一一年(一九二二年)一二月八日北京ニ於テ調印
大正一二年(一九二三年)一月一日告示
大正一二年(一九二三年)一月一日實施

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル郵便物ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

郵便物ノ交換

第一條　約定ヲ適用スル郵便物

一　本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル郵便物ニ之ヲ適用ス

二　此ノ約定中遞送、繼越料及責任ニ關スル規定ハ兩締約國ノ一方ノ業務ニ託送スル他方ノ內國郵便物ニモ亦之ヲ適用ス

第二條　郵便物ノ交換

魯大鑛業公司　靳雲鵬
代理協理
專務董事　田中末雄

民國十三年六月二十九日

互換郵件協定

民國十一年十二月八日立於北京

日本帝國及中華民國兩國之間互換郵件應按左列之辦法辦理

第一條　適用本協定之郵件

一　本協定適用於發自兩締定國中之此一國寄往彼一國之郵件

二　本協定內關於運輸轉運費及責成之各項規定對於兩締定國中之此一國交與彼一國運寄之國內郵件亦適用之

第二條　郵件總包之互換

一　兩締國間ニハ現ニ施設セラレ又ハ將來施設セラルヘキ通常又ハ特別ノ遞送方法ニシテ各郵政廳ノ使用シ得ルモノニ依ル郵便物ノ定時交換アルヘシ

二　兩締約國間ニ於ケル郵便物ノ交換ハ其ノ交換局ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシ締約國ハ郵便物ノ速達ヲ期スル爲成ルヘク多數ノ交換局ヲ設置スルコトヲ約ス

三　交換局ハ兩締約國ノ協議ニ依リ之ヲ定ム然レトモ交換局ハ兩郵政廳間相互ノ了解ニ依リ之ヲ變更スルコトヲ得

四　國境ノ交換局間ニ於ケル郵便物ノ直接ノ引渡ハ其ノ局內又ハ相互ノ地方的協議ヲ以テ定ムル他ノ場所ニ於テ此ノ任務ノ爲正式ニ任命セラレタル吏員ノ間ニ手渡ヲ以テ之ヲ爲スヘシ

鐵道ニ依ル閉嚢郵便物

第三條　鐵道ニ依ル閉嚢郵便物

締約國ノ一方ノ郵便局ヨリ發シ他方ノ鐵道ニ依リ遞送セラルヘキ閉嚢郵便物ハ相互ノ地方的協議ニ從ヒ郵便局又ハ列車乘務ノ郵便吏員ノ媒介ニ依リ之ヲ該鐵道ニ託送シ又ハ該鐵道ヨリ受取ルヘシ

汽船ニ依ル閉嚢郵便物

第四條　汽船ニ依ル閉嚢郵便物

締約國ノ一方ヨリ發シ他方ノ汽船ニ依リ遞送セラルヘキ閉嚢郵便物ノ受渡ハ當該地郵便局ノ吏員ト船舶郵便局ノ吏員又ハ責任アル船舶乘組員トノ間ニ直接ニ之ヲ爲スヘシ

郵便物ノ種類

第五條　郵便物ノ種類及料金

一　郵便物ノ種類竝寸尺及重量ノ制限ハ兩締約國ノ郵政廳間ニ於ケル協議ヲ以テ之ヲ定ムルモノトス

郵便物ノ料金

二　兩締約國ノ郵政廳ハ各自ノ料金ヲ定ム然レトモ此ノ料金ハ各自ノ內國料金ヲ超過スヘカラス例外トシテ盲人ノ特別使用ニ供セラルル點字ノ印刷物ハ聯合ノ郵便條約ニ定ムル料金率ニ從ヒ料金ヲ課セラルヘシ

三　各郵政廳ハ其ノ料金ヲ他方ニ通知スヘシ

郵便物ノ配達

第六條　郵便物ノ配達

一　締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ於テ配達スヘキ郵便物ニシテ差出國ノ料金率ニ從ヒ料金ヲ完納シタルモノハ無料ニテ之ヲ名宛人ニ配達スヘシ新疆又ハ蒙古ニ宛テタル郵便物ニ付テハ支那國郵政廳ハ其ノ通常內國料金ト此等兩地域ニ對スル特別內國料金トノ差額ヲ超過セサル追加郵便料ヲ徵收スルコトヲ得

二　然レトモ別配達又ハ留置郵便物交付ノ際聯合ノ郵

一　兩締定國之間應用各該郵政權力內能有之無論其爲尋常或特別或現時已設或將來擬設之遞送方法ニシテ各郵政廳ノ使用シ得ルモノニ依ル郵便物ノ定時交換アルヘシ

二　兩締約國間ニ於ケル郵便物ノ交換ハ其ノ交換局ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシ締約國ハ郵便物ノ速達ヲ期スル爲成ルヘク多數ノ交換局ヲ設置スルコトヲ約ス

三　交換局ハ兩締約國ノ協議ニ依リ之ヲ定ム然レトモ交換局ハ兩郵政廳間相互ノ了解ニ依リ之ヲ變更スルコトヲ得

四　國境ノ交換局間ニ於ケル郵便物ノ直接ノ引渡ハ其ノ局內又ハ相互ノ地方的協議ヲ以テ定ムル他ノ場所ニ於テ此ノ任務ノ爲正式ニ任命セラレタル吏員ノ間ニ手渡ヲ以テ之ヲ爲スヘシ

第三條　鐵道ニ依ル閉嚢郵便物

締約國ノ一方ノ郵便局ヨリ發シ他方ノ鐵道ニ依リ遞送セラルヘキ閉嚢郵便物ハ相互ノ地方的協議ニ從ヒ郵便局又ハ列車乘務ノ郵便吏員ノ媒介ニ依リ之ヲ該鐵道ニ託送シ又ハ該鐵道ヨリ受取ルヘシ

第四條　汽船ニ依ル閉嚢郵便物

締約國ノ一方ヨリ發シ他方ノ汽船ニ依リ遞送セラルヘキ閉嚢郵便物ノ受渡ハ當該地郵便局ノ吏員ト船舶郵便局ノ吏員又ハ責任アル船舶乘組員トノ間ニ直接ニ之ヲ爲スヘシ

第五條　郵便物ノ種類及料金

一　郵便物ノ種類竝寸尺及重量ノ制限ハ兩締約國ノ郵政廳間ニ於ケル協議ヲ以テ之ヲ定ムルモノトス

二　兩締約國ノ郵政廳ハ各自ノ料金ヲ定ム然レトモ此ノ料金ハ各自ノ內國料金ヲ超過スヘカラス例外トシテ盲人ノ特別使用ニ供セラルル點字ノ印刷物ハ聯合ノ郵便條約ニ定ムル料金率ニ從ヒ料金ヲ課セラルヘシ

三　各郵政廳ハ其ノ料金ヲ他方ニ通知スヘシ

第六條　郵便物ノ配達

一　締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ於テ配達スヘキ郵便物ニシテ差出國ノ料金率ニ從ヒ料金ヲ完納シタルモノハ無料ニテ之ヲ名宛人ニ配達スヘシ新疆又ハ蒙古ニ宛テタル郵便物ニ付テハ支那國郵政廳ハ其ノ通常內國料金ト此等兩地域ニ對スル特別內國料金トノ差額ヲ超過セサル追加郵便料ヲ徵收スルコトヲ得

二　然レトモ別配達又ハ留置郵便物交付ノ際聯合ノ郵

輪船運寄者其交遞及接收應由交寄地方郵局之官員同海上郵局之官員或同船上之負責人員直接辦理

第五條　郵件之種類及資例

一　郵件之種類以及尺寸重量之限度應由兩締定國之郵政互相同意定之

二　兩締定國之郵政得各自規定其資例但所定之資例不得超過各該郵政國內費率至於特爲瞽者所用印有凸出字樣之文件應作爲特例按照國際郵政公約所定之費率收費

三　每一郵政應將其資例通知其他郵政

第六條　郵件之投遞

一　凡郵件發自兩締定國之此一國寄往彼一國投遞且已按照原寄國之資例預先付足郵費者應即向收件人免費投遞其寄往新疆蒙古之郵件中華郵政得任便收取一項額外郵費惟收取之數不得超過國內普通資例與郵件寄住該兩區域內應收之特別國內資例兩者之間相差之數

二　但須快遞或存局候領之郵件於投遞時得按照國際郵

便條約ノ規定ニ從ヒ特別料金ヲ課セラルルコトアルヘシ

不納料郵便物

第七條　不納料郵便物

兩締約國間ニ交換セラルル料金未納又ハ不足ノ郵便物ニ付テハ名宛郵政廳ハ差出郵政廳ノ料金率ニ從ヒ不足額ノ二倍ニ相當スル料金ヲ名宛人ヨリ徵收スヘシ

特別記號ヲ有スル郵便物

第八條　特別記號ヲ有スル郵便物

一　郵便切手ノ代リニ「約束郵便」等ノ特別記號ヲ有スル印刷物及新聞紙竝「切手別納郵便」ノ記號アル總テノ郵便物ハ正當ニ料金ヲ納付シタルモノトシテ取扱フ兩締約國ノ郵政廳ハ其ノ採用スル特別記號ヲ相互ニ通知スヘシ

二　前項ノ郵便物ハ之ヲ第三國ニ轉送セサルモノトス

代金引換

第九條　代金引換

一　代金引換書留郵便物ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ之カ引受及配達ヲ爲スモノトス

兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

二　代金引換ノ金額ハ日本國通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ郵便物一箇ニ付一千圓トス

政公約所載之規定收取特別資費

第七條　欠資郵件

對於兩締定國互換之未付郵資或郵費未經預先付足之郵件得由接收之郵政按原寄之郵政之資例向收件人收取一項資費其數等於所欠之數兩倍

第八條　蓋有特別戳記之郵件

一　印刷物及新聞紙蓋有「約束郵便」(卽立券郵件)之特別戳記及各項郵件蓋有「切手別納郵便」(卽已付郵費)之特別戳記用以替代郵票者應卽視爲已經預付郵費且卽照此辦理兩締定國之郵政應各將所採用之特別戳記彼此通知

二　上節所稱之郵件不得再向第三國改寄

第九條　代收物價

一　代收物價之挂號郵件應由特行指定之郵局收寄及投遞

兩締定國之郵政應將此項郵局之名稱彼此通知

二　代收物價之款數應以日本幣制書寫其最高款額每件定爲日幣一千圓

三　代金引換書留郵便物ノ代金引換料及取立料ニ關シテハ聯合ノ郵便條約ノ規定ヲ適用ス

四　代金引換郵便物ニハ名宛面ニ「代金引換」又ハ「代物主收價」ナル文字ヲ明瞭ニ記載シ其ノ次ニ代金引換金額ヲ表示スヘシ尙該郵便物ノ名宛面ニハ赤色ノ橫線二條ヲ畫スルコトヲ要ス

遞送

第十條　遞送

一　各締約國ハ最直接ノ線路ニ依リ且自國ノ同種郵便物ニ付使用シ得ル最速達ノ遞送方法ニ依リ郵便物ヲ確實ニ遞送スヘシ

二　各締約國ノ郵政廳ハ他方ノ郵政廳ノ郵便物ノ遞送ニ使用シ得ル定期ノ鐵道、汽船及其ノ他ノ業務ノ組織及運行竝郵便發著豫定時刻ヲ隨時他方ニ通知スヘシ

郵便物ノ繼越料

第十一條　郵便物ノ繼越料

一　締約國ノ一方ノ業務ニ依リ遞送スル他方ノ郵便物ニ付テハ業務カ遞送ニ關與スル郵政廳ニ對シ聯合ノ郵便條約ノ規定ニ從ヒ陸路又ハ海路ノ繼越料ヲ支拂フヘシ然レトモ陸路遞送ハ日本國業務ヲ通シ之ヲ一郵政廳ノ業務ト看做ス

三　對於代收物價之資費以及代收物價挂號郵件收取資費國際郵政公約內所載之各條亦適用之

四　代收物價之件書寫姓名住址之一面應顯明標寫「代金引換」或「代物主收價」字樣隨將代收物價之款數一併標明此外應於該件書寫姓名住址之一面繪紅色橫綫兩道

第十條　運寄

一　締定之每一國應用其運寄本國同樣郵件所用之最捷路途以及最迅速之方法妥愼運寄郵件總包

二　每締定國之郵政應將可代他一郵政運寄郵件總包之常川鐵路輪船及他項機關所有組織及行動以及郵班時刻表彼此隨時通知

第十一條　總包之轉運費

一　締定國中之此一國之郵件總包經由彼一國之機關運寄者應按照國際郵政公約之各規定付給陸路或海路轉運費歸爲參加運送事務之郵政收取但經訂明所有陸路運寄經由日本各機關者應視爲一箇郵政之機關

二　揚子江上ノ運送ハ之ヲ海路繼越ト看做ス
三　兩締約國ノ郵政廳ニ關係ナキ業務又ハ船舶ニ依ル郵便物ノ運送料ハ關係當事者間ニ取極ムル條款ニ依リテ之ヲ清算スヘシ

繼越統計

第十二條　繼越統計

繼越料ハ聯合ノ郵便條約ニ從ヒ三年毎ニ調査スヘキ統計ニ基キ兩締約國間ニ之ヲ清算スヘシ
千九百二十四年ノ統計ハ例外トシテ之ヲ千九百二十三年乃至千九百二十六年ニ適用スヘシ

責任

第十三條　責任

一　書留郵便物亡失ノ場合ニ於テ業務中ニ於テ亡失ヲ生セシメタル國ハ聯合ノ郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ但シ賠償金ハ二十五金「フラン」トス
二　閉嚢カ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ包有品カ盜取セラレタル場合ニ於テハ單ニ該閉嚢中ノ亡失書留郵便物ニ關シ前項ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ

聯合ノ條約ノ適用

第十四條　聯合ノ條約ノ適用

兩締約國間ノ郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除クノ外聯合ノ郵便條約及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘシ

二　揚子江內之運輸應視爲海路轉運
三　凡非兩締定國郵政所屬之機關或輪船運寄之郵件總包所需之運輸費應由在事各方面協定之條件解決之

第十二條　轉運之統計

所有轉運費應由兩締定國按照國際郵政公約每三年所造統計之根據清結之
大正十三年卽中華民國十三年所造之統計得適用於大正十二年卽中華民國十二年至大正十五年卽中華民國十五年作爲特例

第十三條　責成

一　凡遇挂號郵件遺失則經其運寄時遺失之國除所賠償之數以金幣二十五佛郎爲限外應遵照國際郵政公約之規定擔負責成
二　如遇封固總包有遺失損壞或其內裝之件有被抽取情事祇有對於挂號郵件裝於該封固總包有遺失時得遵照上節之規定擔負責成

第十四條　國際郵政公約之適用

兩締定國間對於各項郵務關係未爲本協定規定者則國際郵政公約及其施行細則內之各項規定亦適用之

適用スヘキモノトス

約定ノ效力

第十五條　約定ノ效力

一　本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス
二　此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス
三　締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得
四　各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得
五　千九百十年二月九日北京ニ於テ署名シタル日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ニ設定セル關係ヲ規定スル約定ハ此ノ約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

第十五條　本協定之效力

一　本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷
二　本協定自兩郵政所協定之日施行
三　兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改
四　兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷
五　本協定應自發生效力之日起替代日本帝國郵政與大清郵政間於西曆一千九百十年二月九日於北京所簽訂關於郵務關係之協定

大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉(印)
藪內敬之助(印)

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府　小幡酉吉(印)
藪內敬之助(印)

吉田伊三郎(印)
支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠(印)
エッチ、ピカード、デステラン

吉田伊三郎(印)
代表中華民國政府
劉符誠(印)
H. Picard. Destelan.

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF CORRESPONDENCE.

Dated at Peking, December 8, 1922.
Published January 1, 1923.
Effective from January 1, 1923.

The Exchange of Correspondence between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE 1.

ARTICLES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES.

1. The present Agreement applies to correspondence originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, transit charges and responsibility also apply to domestic correspondence of one of the two contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

ARTICLE 2.

EXCHANGE OF MAILS.

1. There shall be between the two contracting countries a regular exchange of correspondence by any means of transport, ordinary or special, now established or hereafter to be established, which each Postal Administration may have at its disposal.

2. The exchange of correspondence between the two contracting countries shall be made through their exchange offices. The contracting countries agree to establish as many offices of exchange as possible, with a view to securing expedition of correspondence.

3. The offices of exchange shall be determined by common consent of the two contracting countries. However, they may be changed by mutual understanding between the two Postal Administrations.

4. The direct remitting of mails between the frontier offices of exchange shall take place on their premises or at any other places designated by mutual local arrangements and shall be made from hand to hand between agents regularly appointed for this duty.

ARTICLE 3.

CLOSED MAILS BY RAIL.

Closed mails sent from the post offices of one of the contracting countries to be conveyed by means of the railways of the other shall be consigned to or received from the said railways through the intermediary of the post offices or the postal officers on the trains according to mutual local arrangements.

ARTICLE 4.

CLOSED MAILS BY STEAMERS.

The delivery and receipt of closed mails sent from one of the contracting countries to be conveyed by means of steamers of the other shall be effected direct between the officials of the post offices at the places of transfer and those of the sea post offices or the responsible officers on board.

ARTICLE 5.

CATEGORY OF CORRESPONDENCE AND TARIFFS.

1. The categories as well as the limits of dimensions and weights of correspondence shall be fixed by mutual consent between the Postal Administrations of the two contracting countries.

2. The Postal Administrations of the two contracting countries fix their respective tariffs which may not, however, exceed their own domestic rates. Exceptionally, articles printed in relief for the special use of the blind will be charged in accordance with the rates given in the Union Postal Convention.

3. Each Postal Administration shall communicate its tariff to the other.

ARTICLE 6.

DELIVERY OF CORRESPONDENCE.

1. Any correspondence originating in one of the contracting countries, addressed for delivery in the other and fully prepaid according to the tariff of the country of origin shall be delivered to the addressee free of charge. On mail matter for Sinkiang or Mongolia, the Chinese Postal Administration shall be at liberty to correct a supplementary postage not exceeding the difference between its own ordinary domestic tariff and its special domestic tariff to those two areas.

2. Correspondence intended for express delivery or addressed poste restante may, however, be liable, when delivered, to special charges in accordance with the stipulations of the Union Postal Convention.

ARTICLE 7.

TAXED CORRESPONDENCE.

For unpaid or insufficiently prepaid correspondence exchanged between the two contracting countries, the Postal Administration of destination shall collect from the addressee a charge equal to double the amount of deficiency according to the tariff of the Postal Administration of origin.

ARTICLE 8.

CORRESPONDENCE WITH SPECIAL MARKS.

1. Printed matter and newspapers bearing special marks such as "約束郵便" (mails under contract) and all articles of correpondence marked "切手別納郵便" (postage paid), in lieu of postage stamps, shall be cosidered as duly prepaid and dealt with accordingly. The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the special marks they adopt.

2. The correspondence mentioned in the preceding paragraph shall not be re-directed to a third country.

ARTICLE 9.

TRADE CHARGES.

1. Registered articles with trade charges shall be accepted and delivered at the post offices specially designated.

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

2. The amount of trade charge shall be expressed in Japanese currency, the maximum of which is fixed at one thousand yen per article.

3. The stipulations of the Union Postal Convention are applicable as regards the trade charge fee and the collection fee on registered articles with trade charges.

4. Articles with trade chargess hall bear on the address side the words "代金引換" or "代物主收價" written in a prominent manner followed by the indication of the amount of the trade charge. Moreover, two horizontal lines in red must be drawn on the address side of such articles.

ARTICLE 10.

TRANSMISSION.

1. Each of the contracting countries shall securely convey mails by the most direct route and by the most expedient means of conveyance available for its own mails of the same kind.

2. The Postal Administration of each contracting country shall communicate to the other, from time to time, the organization and movements of the regular railway, steamer and other services available for the conveyance of the mails of the other Postal Administration as well as the mail schedule.

ARTICLE 11.

TRANSIT CHARGES ON MAILS.

1. The mails of one of the contracting countries conveyed by the service of the other are subject to the territorial or maritime transit charges in accordance with the stipulations of the Union Postal Convention, to be credited to the Postal Administration whose services participate in the conveyance. It is provided, however, that the territorial conveyance throughout Japanese services is considered as service of one Postal Administration.

2. Any conveyance on the Yangtzekiang is considered as maritime transit.

3. Charges for transport of mails by means of services or ships independent of the Postal Administrations of the two contracting countries will be settled under the terms agreed between the interested parties.

ARTICLE 12.

TRANSIT STATISTICS.

Transit charges shall be settled between the two contracting countries on the basis of the statistics to be taken every three years, in accord-

ance with the Union Postal Convention.

The statistics of 1924 shall exceptionally apply to the years 1923 to 1926 inclusive.

ARTICLE 13.

RESPONSIBILITY.

1. In case of the loss of a registered article, the country in the service of which the loss took place shall be held responsible in accodance with the stipulations of the Union Postal Convention, except that the indemnity shall be twenty-five francs, gold.

2. In case where a closed mail has been lost or damaged, or its contents abstracted, the responsibility shall be assumed in accordance with the stipulations of the preceding paragraph only in respect of the missing registered articles contained in the said mail.

ARTICLE 14.

APPLICATION OF THE UNION POSTAL CONVENTION.

The stipulations of the Union Postal Convention as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every postal relation between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

ARTICLE 15.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

5. This Agreement shall supersede, on the day on which it comes into force, the Agreement setting forth the relations established between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China, signed at Peking on the 9th February, 1910.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.
Y. OBATA.
K. YABUUCHI.
ISABURO YOSHIDA.

On behalf of the Government of the Republic of China.
LIOU FOUS CHENG.
H. PICARD. DESTELAN.

郵便物交換ニ關スル約定

第一部 中華民國 郵便物交換ニ關スル約定

一 本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル郵便物ニ適用スル郵便物交換ニ關スル規定

第一條 約定ヲ適用スル郵便物

ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

二 表記書狀及箱物ニ之ヲ適用スル價格表記書狀及箱物ニ關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル價格表記書狀及箱物ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

大正十一年(一九二二年)十二月八日北京ニ於テ調印
大正十二年(一九二三年)一月一二日實施ノ事

第一條 本協定ノ適用ニ關スル郵件

一 本協定ハ兩締約國ノ一方ヨリ發シ他方ニ宛ツル價格表記書狀及箱物ニ之ヲ適用ス

二 此ノ約定中遞送、價格表記料及責任ニ關スル規定ハ締約國ノ一方ノ業務ヲ他方ノ內國價格表記書狀及箱物ニモ亦之ヲ適用ス

互換保險信函及箱匣之協定

民國十一年十二月八日立於北京

第一條 適用本協定之郵件

一 本協定適用於發自兩締定國中之此一國寄往彼一國交與彼一國轉運之國內保險及責成之各項規定亦得適用於締定國中之此一國寄往彼一國之保險信函及箱匣

日本帝國及中華民國兩國間互換保險信函及箱匣應按左列之辦法辦理

價格表記書狀及箱物ノ交換

第二條　價格表記書狀及箱物ノ交換

兩締約國間ニ於ケル價格表記書狀及箱物ノ交換竝其ノ託送ニ付テハ大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シタル郵便物交換ニ關スル約定第二條、第三條及第四條ノ規定ヲ準用ス

價格表記取扱局

第三條　價格表記取扱局及表記金額ノ最高限

一　價格表記書狀及箱物ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ之カ引受及配達ヲ爲スモノトス

二　兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

表記金額ノ最高額

三　價格表記書狀及箱物ノ表記金額ハ差出國ノ通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ郵便物一箇ニ付一千圓(弗)トス

料金率

第四條　料金率

價格表記書狀及箱物ノ料金ハ左ノ諸料金ヨリ成ル

(一)　書狀ニ付テハ締約國間ニ交換スル書留書狀ニ適用スヘキ郵便料及書留料

(二)　箱物ニ付テハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ニ定ムル郵便料及內國書留料

第二條　保險信函及箱匣之互換

兩締定國於大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日締結之互換郵件協定第二第三第四條內所載之各項規定對於兩締定國彼此互換及交運保險信函及箱匣亦適用之

第三條　參與互換事務之郵局以及保險價額之最高限度

一　保險信函及箱匣應由特別指定之郵局收寄及投遞

二　兩締定國之郵政應將此項郵局之局名彼此通知

三　保險信函及箱匣之保險價值應以原寄國之幣制書寫其最高限度定爲每件日幣壹千圓(元)

第四條　資例

保險信函及箱匣之資費計算如左

甲　對於信函得適用兩締定國彼此互換挂號信函之郵費及資費

乙　對於箱匣應適用國際保險信函及箱匣協約內所載之郵費另外加收國內挂號費

(二)　書狀及箱物トモ表記金額百二十圓(弗)每又ハ其ノ端數每ニ十錢(仙)ノ率ニ依ル價格表記料

閉囊ノ託送

第五條　閉囊ノ託送

兩締約國ノ一方カ其ノ郵便局間ニ交換スル價格表記書狀又ハ箱物ヲ包有スル閉囊ヲ他方ノ媒介ニ依リ差立ツルトキハ該閉囊ニハ在中各書狀又ハ箱物ノ差出局、番號、名宛地及表記金額ヲ記載スル特別ノ送記ヲ別ニ封皮ニ納メ添附スヘシ

價格表記料

第六條　價格表記料

一　第四條ノ(二)ニ定ムル十錢(仙)ノ價格表記料中四錢(仙)ハ海路遞送ヲ擔當スル郵政廳ニ、又二錢(仙)ハ之ヲ名宛國ニ支拂フヘシ

二　此ノ料金ノ計算ハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ノ最終議定書ニ從ヒ當分ノ內之ヲ停止ス

代金引換

第七條　代金引換

代金引換ノ價格表記書狀及箱物ニ付テハ第二條ニ記載スル約定第九條ノ規定ヲ準用ス

稅關告知書

第八條　稅關告知書

價格表記箱物ノ稅關告知書ニ付テハ大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シ

內　對於信函及箱匣之保險費每保險日幣壹百貳十圓(元)或其畸零應收費日幣十錢(分)

第五條　封固總包之交運

如遇兩締定國中之此一國須將保險信函或箱匣裝入於封固總包之內經由彼一國之居間於自轄各郵局之間彼此互寄者則該項封固總包必須隨附特別寄信清單裝入另備之封套之內該清單內應將原寄局之局名號數投遞處所以及包內所裝每一信函或箱匣之保險價值一一列明

第六條　保險費

一　依照本協定第四條丙節之規定所收保險費十錢(分)應以四錢(分)付給擔任海運事務之郵政以二錢(分)交付投遞國

二　按照國際保險信函及箱匣協約之續約所規定所有是項資費暫不記帳

第七號　代收物價

本協定第二條所稱之協定其第九條所載各項規定對於代收物價之保險信函及箱匣亦適用之

第八條　報稅清單

兩締定國於大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日所訂互換包裹協定內第十一條所載之各項規定

タル小包郵便物交換ニ關スル約定第十一條ノ規定ヲ準用ス

聯合ノ約定ノ適用

第九條　聯合ノ約定ノ適用

兩締約國間ノ價格表記書狀及箱物ニ關スル郵便上ノ關係及責任ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除クノ外聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

約定ノ效力

第十條　約定ノ效力

一　本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二　此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三　締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

四　各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉(印)
藪内敬之助(印)
吉田伊三郎(印)

支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠(印)
エッチ、ピカード、
デステラン

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF INSURED LETTERS AND BOXES.

Dated at Peking, December 8, 1922.
Published January 1, 1923.
Effective from January 1, 1923.

The Exchange of Insured Letters and Boxes between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE 1.

ARTICLES TO WHTCH THE AGREEMENT APPLIES.

1. The present Agreement applies to insured letters and boxes originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, insurance fee and responsibility also apply to domestic insured letters and boxes of one of the contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

ARTICLE 2.

EXCHANGE OF INSURED LETTERS AND BOXES.

The stipulations of Articles 2, 3 and 4 of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence concluded between the two contracting countries on the eighth day of December, 1922 are

對於保險箱匣所需之報稅清單亦適用之

第九條　聯郵協約之適用

兩締定國中關於互換保險信函及箱匣所有一切之郵務關係及責成如未爲本協定所規定者應適用國際互換保險信函及箱匣之協約所載各項之規定及其施行細則辦理

第十條　本協定之效力

一　本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷

二　本協定自兩郵政所協定之日施行

三　兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改

四　兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府　小幡酉吉(印)
藪內敬之助(印)
吉田伊三郎(印)

代表中華民國政府　劉符誠(印)
H. Picard. Destelan.

applied as regards the exchange and the consignment for transmission of insured letters and boxes between the two contracting countries.

ARTICLE 3.

POST OFFICE PARTICIPATING IN THE SERVICE AND MAXIMUM OF INSURED VALUE.

1. Insured letters and boxes shall be accepted and delivered at the post offices specially designated.

2. The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

3. The amount of insured value of the insured letter and boxes shall be expressed in the currency of the country of origin, the maximum of which is fixed at one thousand yen (dollars) per article.

ARTICLE 4.

RATES.

The charges on insured letters and boxes are made up as follows:—

(1) For letters, the postage and fee applicable to a registered letter exchanged between the contracting countries.

(2) For boxes, the postage given in the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes, and, in addition, the domestic registration fee.

(3) For both letters and boxes, the insurance fee at the rate of ten sen (cents) for each one hundred and twenty yen (dollars) insured or fraction thereof.

ARTICLE 5.

CONSIGNMENT FOR TRANSMISSION OF CLOSED MAILS.

In case one of the two contracting countries despatches closed mails containing insured letters or boxes to be exchanged between its own post offices through the intermediary of the other, such closed mails shall be accompanied by special way bills, enclosed in separate covers, showing the office of origin, number, destination and insured value of each letter or box contained therein.

ARTICLE 6.

INSURANCE FEE.

1. Of the insurance fee of ten sen (cents) fixed in Article 4, (3) four sen (cents) shall be payable to the Postal Administration undertaking transit by sea, and two sen (cents) to the country of destination.

2. The accounting for these fees is provisionally suspended in accordance with the Final Protocol of the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes.

ARTICLE 7.

TRADE CHARGES.

The stipulations of Article 9 of the Agreement mentioned in Article 2 apply to insured letters and boxes with trade charges.

ARTICLE 8.

CUSTOMS DECLARATION.

The stipulations of Article 11 of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the two contracting countries on the eighth day of December, 1922 are applied as regards Customs declarations for insured boxes.

ARTICLE 9.

APPLICATION OF THE UNION AGREEMENT.

The stipulations of the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every postal relation concerning, and responsibility for, insured letters and boxes exchange between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

ARTICLE 10.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

小包郵便物交換ニ關スル約定

On behalf of the Government of the Empire of Japan.
Y. Obata.
K. Yabuuchi.
Isaburo Yoshida.

大正一一年(一九二二年)一二月八日北京ニ於テ調印
大正一二年(一九二三年)一月一日告示
大正一二年(一九二三年)一月一日實施

前文

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル小包郵便物ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

約定ヲ適用スル郵便物

第一條　約定ヲ適用スル郵便物

一　本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル價格表記又ハ非價格表記小包郵便物ニ之ヲ適用ス

二　此ノ約定中遞送、責任、繼越料ノ計算及價格表記金額ノ最高限ニ關スル規定ハ締約國ノ一方ノ業務ニ託送スル他方ノ內國小包ニモ亦之ヲ適用ス

小包ノ交換及託送

第二條　小包ノ交換及託送

兩締約國間ニ於ケル小包ノ交換及閉嚢小包ノ託送ニ付テハ大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シタル郵便物交換ニ關スル約定第二條、第三條及第四條ノ規定ヲ準用ス

重量及寸尺

第三條　重量及寸尺

小包ノ重量ノ制限ハ十「キログラム」寸尺ノ制限ハ一面ノ寸尺一「メートル」二十五「センチメートル」及容積ノ制限五十五立方「デシメートル」ト定ム汽車又ハ汽船ノ通スル支那國各地宛小包ハ一面ノ寸尺一「メートル」二十五「センチメートル」ニシテ容積二百十六立方「デシメートル」ヲ超過セサルトキハ之ヲ引受クヘシ重量及寸尺ノ制限ハ兩締約國ノ郵政廳間ニ於ケル協議ヲ以テ之ヲ變更スルコトヲ得

遞送

第四條　遞送

一　前記郵便物交換ニ關スル約定第十條ノ規定ハ小包ノ遞送ニ之ヲ準用ス

二　締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル小包ニシテ第五條ニ定ムル郵便料ノ率ニ依リ料金ヲ前納シタルモノハ之ヲ其ノ名宛地迄遞送、配達スヘシ配達ニ付テハ關係郵政廳ノ內國規則ノ定ムル所ニ依ル

郵便料

第五條　郵便料

互換郵政包裹協定

On behalf of the Government of the Republic of China.
Liou Fous Cheng.
H. Picard.
Destelan.

民國十一年十二月八日立於北京

日本帝國及中華民國兩國之間互換郵政包裹應按左列之辦法辦理

適用本協定之郵件

第一條　適用本協定之郵件

一　本協定對於發自兩締定國中之此一國寄往彼一國之保險或未保險之包裹適用之

二　本協定關於運輸及責成並轉運費帳目以及保險價值最高額等各項之規定對於兩締定國中之此一國交與彼一國轉寄之國內包裹亦適用之

包裹之互換及交運

第二條　包裹之互換及交運

兩締定國於大正十一年十二月八日卽中華民國十一年一二月八日所訂互換郵件協定內第二第三第四條內所載各項之規定對於兩締定國彼此互換之包裹及交與轉運之封固包裹總包亦適用之

重量及尺寸

第三條　重量及尺寸

每一包裹重量限度定爲十公斤(基羅)所有尺寸之限定爲長寬厚任何方面均以一公尺(邁當)二十五公分(桑笛邁當)爲限其體積之限度以五十五立方公寸(笛西邁當)爲限凡寄往中國汽機通運各處之包裹長寬厚任何方面達至一公尺(邁當)二十五公分(桑笛邁當)而其體積不逾二百十六立方公寸(笛西邁當)者均可收寄兩締定國之郵政對於重量及尺寸之限度如經雙方同意得修改之

運寄

第四條　運寄

一　前列互換郵件協定內第十條所載之規定對於包裹之運寄亦適用之

二　凡發自兩締定國中此一國寄往彼一國之包裹如按本協定第五條所定之資例預付郵資者應卽運往該包裹之寄達地方投遞所有投遞事務應按各該郵政之國內章程辦理

郵費

第五條　郵費

一　差出人ヨリ徵收スヘキ郵便料ハ左ノ如ク之ヲ定ム

重量ノ階級	郵便料
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	四(弗)五
一「キログラム」ヲ超エ二「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・六〇
二「キログラム」ヲ超エ四「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・九〇
四「キログラム」ヲ超エ六「キログラム」ヲ超過セサルモノ	一・二〇
六「キログラム」ヲ超エ八「キログラム」ヲ超過セサルモノ	一・五〇
八「キログラム」ヲ超エ十「キログラム」ヲ超過セサルモノ	一・八〇

二　小包ノ差立郵政廳ハ左表ニ依リ陸路料ヲ名宛郵政廳ニ支拂フヘシ

重量ノ階級	陸路料
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	四(弗)・一五
一「キログラム」ヲ超エ二「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・二〇

一　應向寄包人收取之包裹郵費規定如左

重量	郵費 日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者	四十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者	六十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者	九十錢
逾四公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者	一圓二十錢
逾六公斤(基羅)而不逾八公斤(基羅)者	一圓五十錢
逾八公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者	一圓八十錢

二　發寄包裹之郵政廳向接收之郵政按照左方之列表交付陸路費率

重量	陸路費率 日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者	十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者	二十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者	三十五錢

超過セサルモノ

四「キログラム」ヲ超エ六「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・三五
六「キログラム」ヲ超エ八「キログラム」ヲ超過セサルモノ	五〇
八「キログラム」ヲ超エ十「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・六〇
	・七〇

三　名宛國郵政廳カ小包ノ海路遞送ヲ擔當スルトキハ差立郵政廳ハ該郵政廳ニ左ノ海路料ヲ支拂フヘシ

重量ノ階級	海路料(弗)
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	・一五
一「キログラム」ヲ超エ六「キログラム」ヲ超過セサルモノ	二〇
六「キログラム」ヲ超エ十「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・三五

四　臺灣以外ノ日本國各地宛小包カ支那國ノ業務ヨリ臺灣ニ交付セラレタル場合又ハ朝鮮及關東州租借地以外ノ日本國各地宛小包カ朝鮮若ハ關東州租借地ヲ經由シ遞送スル爲支那國ノ業務ヨリ交付セラレタル場合ハ支那國郵政廳ハ第三項ニ記載スル料金ヲ日本

一　應向寄包人收取之包裹郵費規定如左

重量	郵費 日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者	四十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者	六十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者	九十錢
逾四公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者	一圓二十錢
逾六公斤(基羅)而不逾八公斤(基羅)者	一圓五十錢
逾八公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者	一圓八十錢

二　發寄包裹之郵政廳向接收之郵政按照左方之列表交付陸路費率

重量	陸路費率 日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者	十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者	二十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者	三十五錢

三　接收之郵政如果擔任包裹之海運事務者應由發寄之郵政向該接收郵政付給海路費率如左

重量	海路費率 日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者	十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者	二十錢
逾六公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者	三十五錢

四　凡包裹寄往臺灣以外日本各處由中國郵政運寄機關向臺灣投遞或凡包裹由中國郵政運寄機關交給寄往朝鮮及關東日本租借地以外日本各處而經由朝鮮或關東日本租借地轉爲運送者應由中國郵政向日本郵政交付第三節所稱之費率

國郵政廳ニ支拂フヘシ

五　支那國郵政廳カ日本國ー關東廳遞信局管內各地ヲ除クーヲ發シ支那國ニ宛ツル小包ニ付大連ヨリ上海ノ北方支那國各港ニ至ル迄ノ海路遞送ヲ擔當スルトキハ日本國郵政廳ハ小包一箇ニ付十錢ノ定額海路料ヲ支那國郵政廳ニ支拂フヘシ

六　相互ニ接近セル地方間ニ交換スル小包ニ付テハ兩郵政廳間ノ協議ヲ以テ第一項ノ料金率ヨリ低下ナル特別ノ郵便料金率ヲ採用スルコトヲ得

七　鐵道又ハ汽船ト連絡セサル支那國各地宛小包又ハ第三國郵政廳ノ媒介ニ依リ到達スヘキ支那國各地宛小包ニ付テハ第一項ニ規定スル料金ヲ完納シタルトキト雖名宛人ヨリ追加料金ヲ徵收スルコトヲ得

此ノ料金額ハ內國小包ニ付支那國郵政廳ノ公示スル料金率ニ依ル

價格表記及代金引換

第六條　價格表記及代金引換

一　價格表記及代金引換小包ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ之カ引受及配達ヲ爲スモノトス

兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

五　凡包裹自日本發出（所有關東日本郵便總局管轄各地方不計在內）寄往中國自大連至上海以北一帶之中國各口岸如由中華郵政擔任海路運寄者每包裹一件應由日本郵政向中國郵政交付額定之海路運費十錢

六　至於在兩處毗連地方互換之包裹兩郵政儘可商訂特別郵費資例其數可較第一節所列者低減

七　凡包裹寄往中國各處未通火車或汽船之地方者或遞交中國之各地方須經由他郵政居間轉寄者雖已按照第一節所列之費率預先付足郵費仍得向收件人收取額外資費

此項額外資費之數目應按中華郵政所刊行之寄費清單內對於國內包裹應收之數收取

第六條　保險及代物主收價

一　保險及代物主收價包裹應由特行指定之郵局收寄及投遞兩締定國之郵政應將此項郵局之局名彼此通知

二　價格表記小包ノ表記金額ハ差出國ノ通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ代金引換郵便取扱局ニ發著スル小包一箇ニ付一千圓(弗)トス然レトモ代金引換事務ノ取扱ヲ爲ササル郵便局ニ發著スル價格表記小包ニ付テハ表記金額ハ小包一箇ニ付五百圓(弗)ヲ超過スルコトヲ得ス

三　各價格表記小包ノ表記料ハ表記金額百二十圓(弗)迄二十錢(仙)トシ以上表記金額百二十圓(弗)毎又ハ其ノ端數毎ニ十錢(仙)ヲ加フルモノトス

該料金ノ一半ハ名宛郵政廳ニ歸屬スヘシ

四　代金引換小包ノ引換金額ハ日本國通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ小包一箇ニ付一千圓トス

五　各代金引換小包ニ付差出人ヨリ徵收スル特別料金ノ最低額ハ二十錢(仙)トス

六　代金引換小包ニハ名宛面ニ「代金引換」又ハ「代物主收價」ナル文字及代金引換金額ヲ明瞭ニ表示スヘシ尙該小包ノ名宛面ニ赤色ノ橫線二條ヲ畫スルコトヲ要ス

別配達

第七條　別配達

各別配達小包ニ付差出人ヨリ徵收スル特別ノ料金ハ二

二　保險包裹之保險價值應以原寄國之幣制書寫至其最高額如寄往或發自代收物價包裹局每包定爲日幣一千圓(元)但對於保險包裹如寄往或發自未經加入代收物價事務之各局其保險價值每包不得超過日幣五百圓(元)

三　每一保險包裹之保險費凡在保日幣一百二十圓(元)以內應收費二十錢(分)其每加保日幣一百二十圓(元)或其畸零之數加收保費十錢(分)

此項資費之一半應付給接收之郵政

四　代物主收價包裹之款數應以日本幣制書寫每包最高額限定爲日幣一千圓

五　每一代物主收價之包裹應向寄包人收取之特別資費其最低數目定爲日幣二十錢(分)

六　代物主收價包裹於書寫姓名住址之一面應顯明標寫「代金引換」或「代物主收價」字樣以及代收款數且該項包裹書寫姓名住址之一面應繪紅色橫綫兩道

第七條　快遞

每一快遞包裹往向寄包人收取之特別資費定爲日幣二十

十錢(仙)トス

兩締約國ノ郵政廳ハ別配達業務ニ關與スル郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

轉送及返送

第八條　轉送及返送

小包ノ轉送又ハ返送ニ付テハ第五條ニ定ムル郵便料ヲ又必要ナルトキハ第六條ニ定ムル價格表記料ヲ場合ニ依リ名宛人又ハ差出人ヨリ徵收スヘシ

然レトモ同一郵便業務內ニ於テ轉送セラルル場合ハ聯合ノ小包郵便條約ノ規定ヲ適用ス

約定ニ規定セサル郵便料金ノ徵收禁止

第九條　約定ニ規定セサル郵便料金ノ徵收禁止

兩締約國ハ此ノ約定ニ規定スル料金又ハ此ノ約定ニ特ニ規定セサル料金ニシテ聯合ノ小包郵便條約ニ定ムルモノノ外何等ノ郵便料ヲ差出入又ハ名宛人ヨリ徵收セス

小包目錄

第十條　小包目錄

小包目錄ニ記入スヘキ金額ハ一金「フラン」ニ付四十錢(仙)ノ割合ヲ以テ之ヲ佛貨ニ換算スヘシ

稅關告知書

第十一條　稅關告知書

各小包ニハ其ノ包有品ノ名稱、數量、重量及價格錢(分)ヲ表示スル稅關告知書ヲ添附スルコトヲ要ス此ノ告知書ハ日本語又ハ支那語ニテ記載スルコトヲ得

二　各價格表記小包ニ付テハ稅關告知書及小包ノ名宛面ニ其ノ表記金額ヲ指示スルコトヲ要ス此ノ金額ハ差出人ニ於テ差出國通貨(圓又ハ弗)ニテ之ヲ明瞭ニ記載スヘシ

閉囊ニテ託送スル內國小包ノ繼越料

第十二條　閉囊ニテ託送スル內國小包ノ繼越料

兩締約國ノ一方ノ業務ニ依リ遞送スル他方ノ內國小包ニ付テハ業務カ遞送ニ關與スル郵政廳ニ對シ聯合ノ小包郵便條約ニ定ムル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ繼越料ヲ及場合ニ依リ陸路又ハ海路ノ價格表記料ヲ支拂フヘシ

送記

第十三條　送記

閉囊託送小包ニハ差立局ニ於テ在中各小包ノ番號、差出地、名宛地及重量ヲ竝價格表記小包ナルトキハ其ノ表記金額ヲ記載シタル送記ヲ別ニ封皮ニ納メ添附スヘシ

月次計算書

第十四條　月次計算書

錢(分)

兩締定國之郵政應將參與快遞事務郵局之局名彼此通知

第八條　改寄及退還

凡包裹改寄或退還者應接照情形向收包人或寄包人處收取第五條所載之郵費如於必要時又應收取第六條內所規定之保險費

但如包裹於同一之郵政範圍內改寄者則國際郵政互換包裹協約內各項之規定仍得適用

第九條　本協定未經規定之郵資不准收取

兩締定國不得由寄包人或收包人處收取本協定所定以外之何項郵資或收取未經本協定特別規定而經國際郵政互換包裹協約所規定之郵資

第十條　寄包清單

所有登列於寄包清單內之款數感按每日幣四十錢(分)合一金幣佛郎克之率折合法國幣

第十一條　報稅清單

一　每一包裹須隨附報稅清單一紙列明內裝物件之名稱量數重量及價值此項報稅清單可用日文或華文書寫

二　每一保險包裹之報稅清單上及其註寫姓名住址之一面應由寄包人以發寄國之幣制將所報之保險數目(日幣或華幣)清晰註明

第十二條　裝入於封固總包之國內包裹轉運費之費率

兩締定國中此一國之國內包裹經由彼一國之運寄機關運寄者應向該參與運寄事務之郵政付給陸路或海路轉運費如係保險付給陸路或海路保險費此項轉運費及保險費均係按照國際郵政互換包裹協約規定之費率

第十三條　排單

凡交運之封固包裹總包應隨同排單一紙封入於另備之封套內該項排單之上應由發寄局將內裝各包裹之號數原寄地方投遞地方以及重量逐一登列如爲保險之包裹保險價值亦應登列

第十四條　每月帳目

各郵政廳ハ其ノ各交換局ヲシテ他方ノ郵政廳ノ關係局ヨリ受取リタル總テノ小包ニ對シ小包目錄及送記ニ基キ月次計算書ヲ作成セシムヘシ

年次總計算書

第十五條　年次總計算書

月次計算書ハ關係交換局ニ於テ審査承認シタル後貸越郵政廳ニ於テ之ヲ年次總計算書ニ集記スヘシ

責任

第十六條　責任

價格表記又ハ非價格表記小包カ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ包有品カ盜取セラレタル場合ニ於テハ業務中ニ於テ亡失、毀損又ハ盜取ヲ生セシメタル郵政廳ハ聯合ノ小包郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ

代金引換小包ノ交付後ニ於テハ關係郵政廳ハ前記條約ニ定ムル條件ニ從ヒ代金引換金額ニ付其ノ責ニ任ス

聯合ノ條約ノ適用

第十七條　聯合ノ條約ノ適用

兩締約國間ノ小包郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除クノ外聯合ノ小包郵便條約及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第三國發著小包

第十八條　第三國發著小包

一　兩締約國ノ一方ニ於テ差出シ他方ヲ經テ送付スル

每一郵政廳令其所管之交換局根據寄包清單及排單將收自他一郵政所轄在事之各局發來之各包裏按月造備帳目

第十五條　每年總帳

所有每月帳目一經各該交換局核對認可後應由應收欠款之郵政歸入於每年總帳

第十六條　責成

如遇保險或未保險之包裏有遺失損壞或其內裝物件有被抽取之情事者應由經其運寄時遭遇遺失損壞以及抽取之郵政按照國際郵政互換包裏協約所載之規定擔負責成

凡代物主收價包裏一經投遞後各該郵政應裏照上節所稱之協定內之各項規定擔負代收物價款數之責成

第十七條　聯郵協約之適用

兩締定國間關於各項包裏郵務之關係未爲本協定規定者則國際郵政互換包裏協約以及其施行詳細規則內之各項規定亦適用之

第十八條　往來第三國之包裏

一　兩締約國之一方ニ於テ差出シ他方ヲ經テ送付スル

第三國宛小包、第三國ニ於テ差出シ兩締約國ノ一方ヲ經テ送付スル他方宛小包又ハ第三國ニ於テ差出シ兩締約國ノ業務ヲ經テ送付スル他國宛小包ハ第二條ニ定ムル交換局間ニ之ヲ交換スヘシ

約定ノ效力

二　兩締約國間ニ交換スル小包ノ第三國ヘノ轉送ハ其ノ小包カ轉送ヲ爲ス國ト新名宛國トノ間ニ存スル郵便關係ノ條件ニ適合スル場合ニ限リ之ヲ許ス名宛人ニ於テ支拂フヘキ新遞送ニ要スル費用ハ轉送ヲ爲ス國ノ貸方トス轉送費用ノ支拂拒絕又ハ其ノ他ノ事由ニ因リ小包カ差出國ニ返送セラルル場合ニ要スル一切ノ費用ハ差出人ニ於テ支拂フモノトス

三　前項ノ小包カ締約國ノ一方ヨリ他方ニ閉囊ニテ託送セラルル場合ニ於テハ第十三條ノ規定ヲ準用ス

第十九條　約定ノ效力

一　本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二　此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三　締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必

由彼一國轉寄者或由第三國收寄之包裏寄往兩締定國之此一國而須經由彼一國轉寄者或由第三國收寄之包裏寄往另一國家而須經由該兩締定國轉寄者則應由第二條規定之互換局互換

二　凡兩締定國中互換之包裏向第三國改寄者該項包裏須能符合改寄國與新接收國間現有郵務關係之情形時方能改寄其新運輸所需之資費得由該改寄國歸爲己有係向收包人處收取倘因拒絕交付改寄費或他項緣故以致包裏退還原寄國者則退還所需之費用應由寄包人付給

三　上節所稱之包裏如裝入封固總包由締定國中之此一國交與彼一國運寄者則第十三條所列之規定亦適用之

第十九條　本協定之效力

一　本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷

二　本協定自兩郵政所協定之日施行

三　兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意

要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

四　各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

五　千九百十年二月九日北京ニ於テ署名シタル日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ノ小包郵便物ノ交換ヲ規定スル約定ハ此ノ約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉（印）
藪内敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠（印）
エツチ、ピカード、
デステラン

後得隨時修改

四　兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

五　本協定應自發生效力之日起替代日本帝國郵政與大清郵政間於西曆千九百〇年二月九日於北京所簽訂關於互換郵政包裹之協定

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府　小幡酉吉（印）
藪内敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

代表中華民國政府　劉符誠（印）
H. Picard. Destelan.

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS.

Dated at Peking, December 8, 1922.
Published January 1, 1923.
Effective from January 1, 1923.

The Exchange of Postal Parcels between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE 1.

ARTICLE TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES.

1. The present Agreement applies to insured or uninsured parcels originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, responsibility, transit account and maximum amount of insured value also apply to domestic parcels of one of the contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

ARTICLE 2.

EXCHANGE AND CONSIGNMENT FOR TANSMISSION OF POSTAL PARCELS.

The stipulations of Articles 2, 3 and 4 of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence concluded between the two contracting countries on the eighth day of December, 1922 are applied, as regards the exchange of postal parcels between the two contracting countries and the consignment for transmission of closed parcel mails.

ARTICLE 3.

WEIGHTS AND DIMENSIONS.

The limit of weight of a parcel is fixed at 10 Kilos and the limits of dimension and volume at 1 metre 25 centimetres in any one direction and 55 cubic decimetres respectively. For steam served places in China parcels measuring 1 metre 25 centimetres in any one direction but not exceeding 216 cubic decimetres in volume may be accepted.

The limits in weight and dimension may be altered by mutual consent between the Postal Administrations of the two contracting countries.

ARTICLE 4.

TRANSMISSION.

1. The stipulations Article 10 of the aforesaid Agreement concerning the Exchange of Corres-

pondence shall be applied to the transmission of parcels.

2. Any parcel originating in one of the contracting countries and intended for the other, prepaid at the rate of postage provided for in Article 5, shall be transmitted to and delivered at the destination of the parcel. Delivery will be in accordance with the domestic regulations of the Postal Administration concerned.

ARTICLE 5.

POSTAGE.

The Postage on parcels to be collected from the senders is fixed as follow :—

Scale of weight.	Postage. Yen (dollar)
Not over 1 kilo	.45
Over 1 kilo but not exceeding 2 kilos	.60
„ 2 kilos „ „ „ 4 „	.90
„ 4 „ „ „ „ 6 „	1.20
„ 6 „ „ „ „ 8 „	1.50
„ 8 „ „ „ „ 10 „	1.80

2. The despatching Postal Administration of parcels shall pay to the Postal Administration of destination territorial rates according to the following table :—

Scale of weight.	Territorial rate. Yen (dollar)
Not over 1 kilo	.15
Over 1 kilo but not exceeding 2 kilos	.20
„ 2 kilos „ „ „ 4 „	.35
„ 4 „ „ „ „ 6 „	.50
„ 6 „ „ „ „ 8 „	.60
„ 8 „ „ „ „ 10 „	.70

3. If the Postal Administration of destination undertakes the sea conveyance of parcels, the despatching Postal Administration shall pay to that Postal Administration the following sea rates :

Scale of weight.	Sea rate. Yen (dollar)
Not over 1 kilo	.15
Over 1 kilo but not exceeding 6 kilos	.20
„ 6 kilos „ „ „ 10 „	.35

4. In case parcels destined for places in Japan other than Taiwan are delivered from a Chinese service to Taiwan, or in case parcels for places in Japan other than Chosen and the Leased Territory of Kwantung are delivered from a Chinese service to be conveyed through Chosen or the Leased Territory of Kwantung, the Chinese Postal Administration shall pay to the Japanese Postal Administration the rates mentioned in paragraph 3.

3. If the Chinese Postal Administration undertakes the sea conveyance of parcels originating in Japan—not including places under the jurisdiction of the General Post Office of Kwantung—and addressed to China, from Dairen to Chinese Ports north of Shanghai, the Japanese Postal Administration shall pay to the Chinese Postal Admininstration a fixed sea rate of ten sen per parcel.

6. As regards parcels exchanged between the localities contiguous to each other, special postage rates lower than those of paragraph 1 may be adopted by mutual consent between the two Postal Administrations.

7. Parcels destined for places in China not connected by railway or steamer or for places in China reached through the intermediary of other Postal Administrations, although fully prepaid at the rates provided for in paragraph 1, may be further subject to supplementary charges to be collected from the addressees.

The amount of these charges shall conform to the published tariff of the Chinese Postal Administration for its domestic parcels.

ARTICLE 6.

INSURANCE AND TRADE CHARGES.

1. Insured and trade charge parcels shall be accepted by and delivered at the post offices specially designated.

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

2. The amount of insured value of insured parcels shall be expressed in the currency of the country of origin, the maximum of which is fixed at one thousand yen (dollars) per parcel to or from trade charge offices. However, as regards insured parcels to or from offices which do not participate in trade charge business the insured value may not exceed five hundred yen (dollars) per parcel.

3. The insurance fee on each insured parcel shall be at the rate of twenty sen (cents) up to one hundred and twenty yen (dollars) insured, and ten sen (cents) increase for each additional one hund-

red and twenty yen (dollars) insured or fraction thereof.

Half of this fee shall accrue to the Postal Administration of destination.

4. The amount of trade charges on parcels shall be expressed in Japanese currency, the maximum of which is fixed at one thousand yen per parcel.

5. The minimum amount of special fee to be collected from the sender on each trade charge parcel is fixed at twenty sen (cents).

6. Trade charge parcels shall bear on the address side in a prominent manner the words "代金引換" or "代物主收價" and amount of trade charges; morever, two horizontal lines in red must be drawn on the address side of such parcels.

ARTICLE 7.

EXPRESS DELIVERY.

The special charge on each express parcel to be collected from the sender is fixed at twenty sen (cents).

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of the post offices participating in the express service.

ARTICLE 8.

RE-DIRECTION AND RETURN.

As regards the redirection or return of parcels, postage fixed by Article 5 and, if necessary, the insurance fee fixed by Article 6 shall be collected from the addressee or the sender as the case may be.

It is, however, provided that in case of parcels redirected within the same postal service the stipulations of the Union Parcel Post Convention shall remain applicable.

ARTICLE 9.

PROHIBITION FROM LEVYING POSTAL CHARGES NOT PRESCRIBED BY THE AGREEMENT.

The two contracting countries shall not collect from senders or addressees any postal charges other than those prescribed by this Agreement or those not specially fixed in this Agreement but provided for in the Union Parcel Post Convention.

ARTICLE 10.

PARCEL BILL.

The amount to be entered on parcel bills shall be converted into French currency at the rate of forty sen (cents) per gold franc.

ARTICLE 11

CUSTOMS DECLARATION.

1. Every parcel must be accompanied by a Customs declaration giving the designation, quantity, weight and value of its contents. This declaration may be in the Japanese or the Chinese language.

2. Every insured parcel must bear on the Customs declaration and also, on the address side of the parcel, a statement of the insured sum which must be expressed distinctly by the sender in the currency of the country of origin (yen or dollar).

ARTICLE 12.

TRANSIT RATE ON DOMESTIC PARCELS CONSIGNED IN CLOSED MAILS.

Domestic parcels of one of the two contracting countries conveyed by the service of the other are subject to the territorial or maritime transit charges and, as the case may be, the territorial or maritime insurance fees, at the rates provided for in the Union Parcel Post Convention, to be credited to the Postal Administration whose services participate in the conveyance.

ARTICLE 13.

WAY BILL.

Closed parcel mails consigned shall be accompanied by way bill, enlcosed in a separate cover, on which the despatching office shall enter the number, origin, destination and weight of each parcel contained therein and, in the case of an insured parcel its insured value.

ARTICLE 14.

MONTHLY ACCOUNTS.

Each Postal Administration shall cause each of its exchange offices to prepare monthly accounts, for all the parcels received from the offices concerned of the other Postal Administration, on the basis of parcel bills and way bills.

ARTICLE 15.

GENERAL ANNUAL ACCOUNT.

The monthly accounts, after having been verified and accepted, by the respective exchange offices, shall be included in the General Annual Account by the Postal Administration to which the balance is due.

ARTICLE 16.

RESPONSIBILITY.

In case where an insured or un-insured parcel has been lost or damaged or its contents abstracted, the Postal Administration in the service of which the loss, damage or abstraction took place shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Union parcel Post Convention.

After the delivery of trade charge parcels, the Postal Administrations are responsible for the amount of trade charges in accordance with the conditions fixed in the aforesaid Convention.

ARTICLE 17.

APPLICATION OF THE UNION CONVENTION.

The stipulations of the Union Parcel Post Conventions as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every parcel post relation between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

ARTICLE 18.

PARCELS SENT TO OR FROM A THIRD COUNTRY

1. Parcels posted in one of the two contracting countries and destined for a third country to be sent through the other, parcels posted in a third country and destined for one of the two contracting countries to be sent through the other or parcels posted in a third country and destined for another country to be sent through the services of the two contracting countries shall be exchanged between the offices of exchange provided under Article 2.

2. The redirection to a third country of parcels exchanged between the two contracting countries is allowed only when the parcels conform to the conditions of the postal relations existing between the redirecting country and the new country of destination; the redirecting country credits itself with charges for the new transmission which shall be payable by the addressees. Any expense incurred by the return of parcels to the country of origin in consequence of the refusal of the payment of charges for redirection or of any other cause shall be defrayed by the senders.

3. The stipulations of Article 13 are applicable to the parcels mentioned in the preceding paragraph when they are consigned for transmission in closed mails from one of the contracting countries to the other.

ARTICLE 19.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

5. This Agreement shall supersede, on the day on which it comes into force, the Agreement regulating the Exchange of Postal Parcels between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Portal Administration of China, signed at Peking on the 9th February, 1910.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.	On behalf of the Government of the Republic of China.
Y. Obata.	Liou Fous Cheng.
K. Yabuuchi.	H. Picard. Destelan
Isaburo Yosida.	

郵便爲替交換ニ關スル約定

大正一二年八月一九日
大正一二年八月一九日
大正一二年一〇月一一日
大正一二年一〇月一一日
日本帝國及支那共和國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ニ關シ以下ノ通施行ニ付北京ニ於テ調印

前文

互換匯票協定

民國十一年十二月八日立於北京
日本帝國及中華民國兩國間互換匯票應按左列之辦法辦

下記載スル條件ニ依ルヘシ

國際爲替約定

第一條

日本國及支那國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ本約定ニ定ムル事項ヲ除クノ外千九百二十年十一月三十日馬德里ニ於テ締結セラレタル萬國郵便聯合爲替約定及其ノ施行規則又ハ將來之ニ代ルヘキ約定及其ノ施行規則ニ依ル

通貨及換算

第二條

一　郵便爲替ノ金額ハ雙方トモ日本國通貨圓及錢ヲ以テ之ヲ表示スヘシ

二　通貨相互ノ換算ハ交換局所在地ニ在リテハ郵便爲替振出ノ場合ハ銀行賣相場、郵便爲替拂渡ノ場合ハ銀行買相場ニ依リ之ヲ爲スヘシ交換局ナキ地ノ換算割合ハ各郵政廳當該地ノ通貨ト爲替相場通知地ノ通貨トノ差異ヲ斟酌シ內國郵便爲替料ヲ超過セサル範圍內ノ打歩ヲ附シテ之ヲ定ムルコトヲ得

爲替ノ最高額

第三條

一　郵便爲替一口ノ最高額ハ日本國通貨四百圓ト定ム代金引換郵便物ノ取立金ニ對スル郵便爲替ニ在リテハ最額高ヲ一千圓トス各郵政廳ハ一定ノ小郵便局ニ於テハ爲替ノ內拂ヲ爲スノ權利ヲ留保ス

二　郵便爲替ノ金額ニハ一錢未滿ノ端數ヲ附スルコトヲ得ス

料金及手數料

第四條

一　日本國及支那國間ニ交換スル郵便爲替ノ料金ハ左ノ割合ニ依ル

五	圓(弗)迄	五	錢(仙)
十	圓(弗)迄	十	錢(仙)
二十	圓(弗)迄	十五	錢(仙)
三十	圓(弗)迄	二十	錢(仙)
四十	圓(弗)迄	二十五	錢(仙)
五十	圓(弗)迄	三十	錢(仙)
六十	圓(弗)迄	三十五	錢(仙)
九十	圓(弗)迄	四十	錢(仙)
百二十	圓(弗)迄	四十五	錢(仙)
百五十	圓(弗)迄	五十	錢(仙)
百八十	圓(弗)迄	五十五	錢(仙)
二百十	圓(弗)迄	六十	錢(仙)
二百四十	圓(弗)迄	六十五	錢(仙)
二百七十	圓(弗)迄	七十	錢(仙)

二　每紙匯票之數目內不得含有日幣一錢以內之畸零

第四條

一　日中兩國互匯之匯票應按左列之表例收取匯費

日幣 五	圓(元)以內	五	錢(分)
日幣 十	圓(元)以內	十	錢(分)
日幣 二十	圓(元)以內	十五	錢(分)
日幣 三十	圓(元)以內	二十	錢(分)
日幣 四十	圓(元)以內	二十五	錢(分)
日幣 五十	圓(元)以內	三十	錢(分)
日幣 六十	圓(元)以內	三十五	錢(分)
日幣 九十	圓(元)以內	四十	錢(分)
日幣一百二十	圓(元)以內	四十五	錢(分)
日幣一百五十	圓(元)以內	五十	錢(分)
日幣一百八十	圓(元)以內	五十五	錢(分)
日幣二百十	圓(元)以內	六十	錢(分)
日幣二百四十	圓(元)以內	六十五	錢(分)
日幣二百七十	圓(元)以內	七十	錢(分)

三　百　圓(弗)迄　七十五錢(仙)
三百三十圓(弗)迄　八十錢(仙)
三百六十圓(弗)迄　八十五錢(仙)
四　百　圓(弗)迄　九十錢(仙)

二　小包郵便物以外ノ代金引換郵便物ノ取立金ニ對スル郵便爲替ノ料金ハ四百圓(弗)迄ハ前項ノ割合ニ依リ之ヲ徵收シ以上八百圓(弗)迄ハ四十圓(弗)又ハ其ノ端數每ニ五錢(仙)、八百圓(弗)ヲ超過スル金額ニ付テハ五十圓(弗)又ハ其ノ端數每ニ五錢(仙)ヲ加徵ス

三　締約國間ニ交換スル郵便爲替ノ拂渡通知書及取戻又ハ名宛變更ノ料金ハ日本國及支那國間通常郵便業務ニ於ケル類似ノ取扱ニ對スル料金ト同一トス

四　振出郵政廳ハ無料ニテ振出シタル爲替ヲ除キ第五條第一項ノ爲替目錄ノ總金額ノ千分ノ一ヲ手數料トシテ拂渡郵政廳ニ支拂フヘシ

第五條

一　各郵政廳ハ每月曜日前週中ニ所屬郵便局ヨリ通知ヲ受ケタル振出爲替ノ細項ヲ附錄甲號雛形ニ從ヒ作

日幣三　百　圓(元)以內　七十五錢(分)
日幣三百三十圓(元)以內　八十　錢(分)
日幣三百六十圓(元)以內　八十五錢(分)
日幣四　百　圓(元)以內　九十　錢(分)

二　除郵政包裹外所有匯票係因代收物價之郵件而開發者如其匯款數目在日幣四百圓(元)以內則應按上節所列之資例收取匯費如其數目超過日幣四百圓(元)而在日幣八百圓(元)以內者則每日幣四十圓(元)或其畸零之數應另外加收匯費日幣五錢(分)其匯款數目超過日幣八百圓(元)者則每日幣五十圓(元)或其畸零之數另外加收匯費日幣五錢(分)

三　凡兩締定國間互換之匯票如有索取匯銀執據或撤回或更改住址者則其資費應與日中兩國間尋常郵務中辦理此項同等事務所收之資費相等

四　發票國郵政應按本協定第五條第一節所稱清單內所列匯票之總數向兌票國郵政交付酬費千分之一惟所開發之免費匯票不在此例

第五條

一　每星期一日每此一郵政應向彼一郵政按照本協定甲號附件之式樣造送清單一紙將上一星期內各該郵政所

成シタル爲替目錄ニ依リ他方ノ郵政廳ニ通知スヘシ」

萬國郵便聯合爲替約定ニ依リ無料ニテ振出サレタル爲替ニ對シテハ目錄ノ備考欄ニ「無料爲替」ノ表示ヲ爲スヘシ

二　爲替目錄ニハ逐次番號ヲ附シ每年第一號ヨリ始ムヘシ

三　爲替目錄綜跡不明ト爲リタルトキハ受取郵政廳ハ直ニ之ヲ請求スヘシ此ノ場合ニ於テハ差立郵政廳ハ證明ヲ附シタル目錄複本ヲ遲滯ナク受取郵政廳ニ送付スヘシ

四　拂渡郵政廳受取リタル爲替目錄ニ爲替ノ登記洩其ノ他ノ事故アルコトヲ發見シタルトキハ差立郵政廳ニ之ヲ詳報スヘシ

第六條

郵便爲替ノ差出人及受取人カ日本人及支那人ナルトキ又ハ日本人若ハ支那人ナルトキハ數字ヲ以テ記入スヘキ金額欄ニ亞剌比亞數字ヲ以テ金額ヲ記入スルノ外爲替ノ細項ハ日本文字又ハ支那文字ヲ以テ之ヲ表示スヘシ其ノ他ノ場合ニ於テハ爲替ノ細項ハ英吉利語又ハ佛蘭西語ヲ以テ表示シ羅甸文字及亞剌比亞數字ヲ用フヘ

轄之各郵局所報發出匯票之詳情列明

凡按國際郵政匯兌協約所載規定開發之免費匯票應依照此項匯票每號所登記之地位將「免費」字樣載入清單內之備考欄

二　該項清單須編列挨次之號數該項號數每年自第一號起

三　應政清單之郵政如查得清單有遺漏時應立卽索取如遇此項情事發寄清單之郵政應從速向應收清單之郵政發寄副號清單一紙並批註證明其爲副號

四　如查得收到之匯票清單內有匯票漏登或他項錯誤情事兌票國之郵政應將其事之詳情通知發單國之郵政

第六條

如匯票之匯銀人及收銀人同爲日本人或同爲中國人或一方爲日本人一方爲中國人滙票之詳情應用日本字或中國字書寫但匯款之數目應用亞剌伯數目字於匯票相當之地方書明所有其他匯兌則匯票之詳情應用英文或法文書寫惟應用拉丁字母及亞剌伯數目字

決済

シ

第七條

一　各郵政廳ハ第五條第一項ノ爲替目錄發送後直ニ其ノ總額ヲ他方ノ郵政廳ニ支拂フヘシ

二　前項ノ支拂ニハ日本國郵政廳ハ上海又ハ横濱ヲ支拂地トスル小切手又ハ一覽拂爲替手形ヲ使用シ支那國郵政廳ハ東京又ハ横濱ヲ支拂地トスル小切手又ハ一覽拂爲替手形ヲ使用スヘシ

三　各郵政廳ハ毎月末差出人ニ拂戻ノ爲他方ノ郵政廳ヨリ返送ヲ受ケタル自廳振出爲替ノ目錄ヲ作成スヘシ其ノ總額ハ翌月作成スル最初ノ爲替目錄ノ總額ヨリ之ヲ控除スルモノトス返送爲替目錄ハ附錄乙號雛形ニ從ヒ之ヲ作成シ翌月ノ最初ノ甲號目錄ニ添附スヘシ

四　後日發見シタル計算上ノ相違ハ最近ノ爲替目錄ニ於テ之ヲ更正スルモノトス

交換局

第八條

日本國及支那國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ兩郵政廳ノ協議ヲ以テ定ムル交換局ヲ經テ之ヲ取扱フ各郵政廳非常ノ場合ニ於テ其ノ交換局中ニ爲替業務ヲ停止スル

第七條

一　本協定第五條第一節所稱之清單一經發寄後每一郵政應立即將清單內所結之款項總數向彼一郵政交付

二　上節所稱之付款日本郵政得用上海或横濱可以兌付之支票或兌換匯據交付中國郵政得用東京或横濱可以兌付之支票或兌換匯據交付

三　每月底每一郵政應將各該郵政所開發之匯票而經彼一郵政退回者造備清單一紙以便將匯款繳還匯銀人此項匯票之款項總數應自下月第一次所備之匯票清單所列之總數內扣除該項退回匯票之清單應按照本協定乙號附件之式樣繕備並應黏同下月第一號清單（即甲號附件）寄發

四　倘以後查得帳目內有差誤之處則應於下一次之匯票清單內釐正

第八條

日中兩國互換匯票應經由兩郵政同意所指定之交換局經辦倘兩國郵政中無論某一郵政查得因有特別事故必須將該郵政所轄之交換局中任何一局之匯票事務停止者應將該項情事通知彼一郵政如遇必要時並須用電報通知

第九條

兩締定國彼此互寄之匯票須裝入封固信封之內作爲挂號郵件寄遞

第十條

如遇公衆請求兩郵政中之此一郵政向第三國開發匯票而該第三國業與彼一郵政辦有匯票事務者則此一郵政得經由彼一郵政之居間任便開發此項匯票

第十一條

兩締定國彼此應允於日中兩國之間從速創辦電匯匯票事務

第十二條

一　本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷

二　本協定自兩郵政所協定之日施行

三　兩締定國如遇本協約內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改

爲替券ノ送付

ノ必要ヲ認メタル局アルトキハ其ノ事實ヲ他方ノ郵政廳ニ通知スヘシ必要ナルトキハ電信ニ依ル

第三國宛爲替ノ振出

第九條

郵便爲替券ハ兩締約國間ニ於テハ封皮ニ納メ書留郵便ニ依リ送付スヘシ

電信爲替業務

第十條

各郵政廳ハ公衆ヨリ他方ノ郵政廳ト爲替業務ヲ施行スル第三國ニ宛ツル爲替ノ振出ノ請求ヲ受ケタルトキハ他方ノ郵政廳ノ媒介ニ依リ之ヲ振出スコトヲ得

第十一條

締約國ハ成ルヘク速ニ日本國及支那國間ニ電信爲替業務ヲ開始スルコトヲ約ス

本文、實施、修正及廢棄

第十二條

一　本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二　此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三　締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

四　各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉（印）
藪內敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠（印）
エッチ、ピカード、デステラン

四　兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府　小幡酉吉（印）
藪內敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

代表中華民國政府　劉符誠（印）
H. Picard. Destelan.

附錄甲號

附錄甲號

國郵政廳
目錄第　號
國振出　國宛郵便爲替目錄
第　葉　千九百二十　年

目錄登記番號	振出日附 年	月	日	振出局（府縣名又ハ省名トモ）	爲替番號	爲替金額 圓	錢	備考
				合計 上記爲替ニ對スル千分ノ一ノ手數料 總計 別紙返送爲替目錄ニ依リ控除スヘキ金額 差引　ノ貸高				

千九百二十　年　月　日　ニ於テ

附件甲

○○○○年　○○○○郵政　清單第　號
○○○國發往○○○國兌付之匯票清單　第　頁

清單內登列之次第號數	發票日期 年	月	日	發票局名稱及隸屬之省分	匯票號數	匯票款數 日圓	錢	備考
共計…… 按上列數目計算千分之一…… 之酬費…… 以上兩項共計…… 按照所附退回匯票清單…… 內列之數目應行扣除之數…… 應付○○郵政之數……								

○○○○年　月　日　……

附錄乙號

乙　號

國郵政艦

國振出　國宛郵便爲替ニシテ拂戻ノ爲　千九百二十　年　振出國月分

=返送セラレタルモノノ目錄

爲替目錄		振出日附			振出局	爲替番號	金額		返送理由	備考
日附	番號	年	月	日			圓	錢		
						合計				

千九百二十　年　月　日　=於テ

附　乙

○○○○郵政

○○○國發往○○○國交付而經退回發票國以便匯款繳還匯銀人之匯票清單

○○○○年○○月

匯票清單日期	號數	發票日期 年	月	日	發票局	匯票號數	匯票數	匯票款數 日圓	錢	退線回由	備考
						共計					

○○○○年　月　日

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS.

Dated at Peking, December 8, 1922.
Published January 1, 1923.
Effective from January 1, 1923.

The exchange of money Orders between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE 1.

The exchange of money orders between Japan and China shall be governed, unless otherwise provided for in the present Agreement, by the stipulations of the Universal Postal Union Money Order Agreement concluded at Madrid on the 30th November, 1920, and the Regulations for the execution thereof, or of any Agreement and the Regulations for the execution thereof which may in future be substituted therefor.

ARTICLE 2.

1. The value of money orders, in both directions, shall be expressed in Japanese currency (yen and sen).

2. At places where there are exchange offices, the conversion of one currency into the other shall, in the case of money orders issued, be effected at the bank selling rate, and, in the case of money orders cashed, at the bank buying rate. At places where there are no exchange offices, either Postal Administration shall be at liberty, when fixing the exchange rate, to allow for the difference between the local currency and that of the place from whence the exchange rate is supplied, by charging an additional rate which shall not exceed the domestic money order fee.

ARTICLE 3.

1. The maximum amount of a single money order is fixed at four hundred yen in Japanese currency, except that in the case of a money order issued for the amount collected on a postal article with a trade charge it shall be one thousand yen. At certain small post offices either Postal Administration reserves the right to cash a money order by instalments.

2. The amount of each money order shall not contain a fraction of a sen.

ARTICLE 4.

1. The fee to be charged on a money order exchanged between Japan and China shall be in

accordance with the following tariff:

Up to 5 yen (dollars)	.....	5 sen (cents).	
„ 10 „ „	.....	10 „	„
„ 20 „ „	.....	15 „	„
„ 30 „ „	.....	20 „	„
„ 40 „ „	.....	25 „	„
„ 50 „ „	.....	30 „	„
„ 60 „ „	.....	35 „	„
„ 90 „ „	.....	40 „	„
„ 120 „ „	.....	45 „	„
„ 150 „ „	.....	50 „	„
„ 180 „ „	.....	55 „	„
„ 210 „ „	.....	60 „	„
„ 240 „ „	.....	65 „	„
„ 270 „ „	.....	70 „	„
„ 300 „ „	.....	75 „	„
„ 330 „ „	.....	80 „	„
„ 360 „ „	.....	85 „	„
„ 400 „ „	.....	90 „	„

2. The fees for money orders issued for the amounts collected on postal articles with trade charges, other than postal parcels, shall be charged in accordance with the tariff in the preceding paragraph up to four hundred yen (dollars) with additional five sen (cents) per forty yen (dollars) or fraction thereof up to eight hundred yen (dollars) and five sen (cents) per fifty yen (dollars) or fraction thereof as regards amounts exceeding eight hundred yen (dollars).

3. The fees for the advice of payment and the withdrawal or the change of address of a money order exchanged between the contracting countries shall be the same as those charged for analogous operations in the ordinary mail service between Japan and China.

4. The issuing Postal Administration shall pay to the paying Postal Administration a commission of a thousandth (1‰) on the total amount of money orders on the list mentiond in the first paragraph of Article 5, with the exception of orders issued free of charge.

ARTICLE 5.

1. Every Monday each Postal Administration shall communicate to the other by means of a list prepared in accordance with the annexed model "A," the particulars of money orders issued, of which it has been notified by its post offices during the preceding week.

The note "Exempt from charge" shall be made in the "Remarks" column in the list, against the entry relative to each money order issued free of charge by virtue of the Universal Postal Union Money Order Agreement.

2. The lists shall bear serial numbers, commencing each year with No I.

3. Any missing list shall be immediately applied for by the Postal Administration to which it should have been sent. In such case, the despatching Postal Administration shall forward without delay to the receiving Postal Administration a duplicate list duly certified as such.

4. In case of an omission of entry of an order or any other error being found in a money order list received, the paying Postal Administration shall communicate the particulars to the despatching Postal Administration.

ARTICLE 6.

When the remitter and the payee af a money order are Japanese and/or Chinese the particulars of the order shall be indicated in Japanese or Chinese characters but the amount shall be entered in the appropriate spaces in Arabic figures. In other cases the particulars shall be indicated in the English or the French language, using Latin letters and Arabic figures.

ARTICLE 7.

1. Immediately after the despatch of the list mentioned in the first paragraph of Article 5, each Postal Administration shall pay to the other the grand total of the list.

2. For the payments provided for in the preceding paragraph, the Japanese Postal Administration shall use cheques or demand drafts payable at Shanghai or Yokohama and the Chinese Postal Administration shall use cheques or demand drafts payable at Tokio or Yokohama.

3. At the end of every month each Postal Administration shall make out a list of money orders of its own issue which have been returned from the other Postal Administration for the purpose of repayment to the remitters. The total amount of these orders shall be deducted from the grand total of the first money order list to be prepared in the following month. The list of money orders returned shall be prepared in accordance with the annexed model "B" and attached to the first list—model "A"—of the following month.

4. Any difference in accounts which may be discovered subsequently shall be adjusted in the

next money order list.

ARTICLE 8.

The exchange of money orders between Japan and China shall be performed through exchange offices to be determined by common consent of the two Postal Administrations. Should either Postal Administration find it necessary, in case of emergency, to suspend the money order service at any of its exchange offices, it shall communicate the fact, by telegraph if necessary, to the other Postal Administration.

ARTICLE 9.

Money orders shall be transmitted between the two contracting countries in closed envelopes by registered mail.

ARTICLE 10.

In case the public apply to one of the two Postal Administrations for the issue of money orders on any third country with which the other Postal Administration transacts money order business, the former Postal Administration shall be at liberty to issue such money orders through the medium of the latter Postal Administration.

ARTICLE 11.

The contracting countries agree to establish as early as possible a telegraphic money order service between Japan and China.

ARTICLE 12.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common cosent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.
Y. Obata.
K. Yabuuchi.
Isaburo Yoshida.

On behalf of the Government of the Republic of China.
Liou Fous Cheng.
H. Picard. Destelan.

ANNEXES.

A.

The Postal Administration
of.....

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN..... ...FOR PAYMENT IN.....

Year 192. .....

List No.....
Sheet No..... .....

Serial number in List	Date of issue			Office of issue with name of province	Number of Order	Amount of Order		Remarks
	Year	Month	Day			Yen	Sen	
				Total.....				
				Commission at $^{10}/_{00}$ on above.....				
				Grand total.....				
				Amount to be deducted in accordance with the attached list of money orders returned				
				Balance in favour of.....				

....., ...192...

.....

B.

The Postal Administration
of ....

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN.....FOR PAYMENT IN.....
AND RETURNED TO THE COUNTRY OF ISSUE FOR REPAYMENT.

Year 192...
Month of.....

Money Order List		Date of issue			Office of issue	Number of Order	Amount of Order		Reason for return	Remarks
Date	No.	Year	Month	Day			Yen	Sen		
						Total				

.....192...
.....

郵便交換局ニ關スル協定(省略)

大正一一年(一九二二年)一二月八日北京ニ於テ調印

日本帝國ト支那共和國トノ間ニ締結セラレタル協定

昭和五年(一九三〇年)五月六日南京ニ於テ調印
昭和五年(一九三〇年)五月七日告示

前文

日本國政府及支那共和國國民政府ハ各自ノ代表者ニ依リ左ノ諸條ヲ協議締結セリ

第一條

關稅自由權ノ承認

日本國及支那國ノ政府ハ日本國ノ領域內及支那國ノ領域內ニ於ケル物品ノ輸入及輸出ニ對スル稅率、戻稅、通過稅竝ニ噸稅ニ關スル一切ノ事項ガ夫々日本國及支那國ノ法令ニ依リ專ラ規律セラルベキコトヲ約ス

中日協定

大中華民國國民政府
日本帝國政府經由彼此代表同意締結各條如下

第一條

中國政府及日本政府彼此同意凡在中日兩國國境內關於貨物進出口之稅率存票通過稅船鈔等一切事項完全由中日兩國彼此國內法令規定之

國及國民ニ對スル內國及最惠國待遇

輸入貨物ニ對スル最惠國待遇

輸出貨物ニ對スル最惠國待遇

第二條

日本國及支那國ノ政府ハ物品ノ輸入及輸出ニ對シ適用セラルル關稅、戾稅、通過稅及他ノ一切ノ同樣ノ內國課金ニ關シ、噸稅ニ關シ竝ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ自國民又ハ他ノ何レカノ外國ノ政府及其ノ國民ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ互ニ他方ニ對シ及他方ノ國ノ國民ニ對シ相互ニ許與スベシ

日本國又ハ支那國ノ領域內ニ於テ生產セラレ又ハ製造セラレタル物品ニシテ他方ノ領域內ニ輸入セラルルモノハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハズ輸入稅、戾稅、通過稅及他ノ一切ノ同樣ノ內國課金ニ關シ竝ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ他ノ何レカノ外國ニ於テ生產セラレ又ハ製造セラレタル同樣ノ物品ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

日本國又ハ支那國ノ領域內ニ於テ生產セラレ又ハ製造セラレタル物品ニシテ他方ノ領域ニ輸出セラルルモノハ輸出稅、戾稅、通過稅及他ノ一切ノ同樣ノ內國課金ニ關シ竝ニ右ニ關スル一切ノ事項ニ關シ同一ノ領域內ニ於テ生產セラレ又ハ製造セラレタル同樣ノ物品ニシテ他方ノ國ノ國民ニ對シ及他方ノ國ノ國民ニ對シ相互ニ許與スベシ

第二條

中國政府或日本政府彼此關於進出口貨物所適用之海關稅存票通過稅及其他各種相似之內國稅捐竝船鈔及與上述各項有關之一切事項給予彼國政府或其人民之待遇應不較次於現在或將來給予其本國人民或任何他國政府及其人民之待遇

中國或日本國境內之出產品或製成品輸入彼國境內者不論來自何地其進口稅存票通過稅及其他一切相似之內國稅捐以及與上述各項有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來給予任何他國同樣出產品或製成品之待遇

中國或日本國境內之出產品或製成品向彼國境內輸出者其出口稅存票通過稅及其他一切相似之內國稅捐以及與上述各項有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來給予自該國境內向任何他國輸出之同樣出產品或製成品之待遇

噸稅ニ關スル最惠國待遇

本協定ト新通商航海條約トノ關係

本文

實施

テ他ノ何レカノ外國ニ輸出セラルルモノニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

噸稅及之ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ日本國及支那國ノ船舶ハ各他方ノ領域內ニ於テ他ノ何レカノ外國ノ船舶ニ與ヘラレ又ハ與ヘラルベキ所ニ比シ不利益ナラザル待遇ヲ受クベシ

第三條

前記諸條及本協定附屬交換公文ニ揭ゲラルル規定ハ日本帝國ト支那共和國トノ間ニ成ルベク速ニ商議セラレ且締結セラルベキ通商航海條約ニ包含セラレ且其ノ一部ヲ構成スベシ

第四條

本協定ノ日本語、支那語及英吉利語ノ本文ハ愼重ニ比較セラレ且照合セラレタリ但シ右本文間ニ意義ノ相違アル場合ニ於テハ英吉利語ノ本文ニ表示セラルル意義ニ據ルベシ

第五條

本協定ハ其ノ署名ノ日ノ後十日目ヨリ實施セラルベシ

中國或日本國船隻其在彼國境內關於船鈔及與船鈔有關一切事項所受之待遇應不較次於現在或將來任何他國船隻所受之待遇

第三條

上開各條及附屬於本協定之交換文件內各規定應載於中日兩國間於最短期內卽將商訂之通商航海條約內並爲其一部分

第四條

本協定之中文日文英文均經審愼校對無訛倘其中意義有不同時應以英文字義爲準

第五條

本協定應自簽訂之日後第十日起發生效力

本協定繕寫兩份訂於南京

昭和五年五月六日即チ支那共和國十九年五月六日南京市ニ於テ本書二通ヲ作成ス

支那國駐劄日本國臨時代理公使　重光　葵
支那共和國國民政府外交部長　王正廷

大中華民國一九年五月六日
大日本帝國昭和五年五月六日

中華民國國民政府外交部長　王正廷
日本帝國駐華代理全權公使　重光　葵

AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE EMPIRE OF JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHINA.

Signed at Nanking, May 6, 1930.
Published May 7, 1930.

The Government of Japan and the National Government of the Republic of China have, through their respective representatives, agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE 1.

The Japanese and the Chinese Government agree that all matters relating to rates of duty on the import and export of articles, drawbacks, transit dues and tonnage dues in the territories of Japan and the territories of China shall be regulated exclusively by the laws of Japan and of China and in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

Articles produced or manufactured in the territories of Japan or of China and exported to the territories of the other shall receive, in export duties, drawbacks and transit dues and all other similar internal charges, and in all matters connected therewith, treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the like articles produced or manufactured in the same territories and exported to any other foreign country.

In regard to tonnage dues and all matters connected therewith vessels of Japan and of China shall each receive in the territories of the other treatment not less favourable than that accorded or to be accorded to the vessels of any other foreign country.

ARTICLE 3.

The stipulations contained in the foregoing Articles as well as in the exchanged Notes annexed to the present Agreement shall be incorporated in, and form part of, a Treaty of Commerce and Navigation to be negotiated and concluded as soon as possible between the Empire of Japan and the Republic of China.

ARTICLE 4.

The Japanese, Chinese and English texts of this Agreement have been carefully compared and verified; but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

ARTICLE 5.

The present Agreement shall enter into force on the tenth day following the date of the signature thereof.

Done in duplicate at the city of Nanking, this 6th day of the 5th month of the 5th year of Showa, corresponding to the 6th day of the 5th month of the nineteenth year of the Republic of China.

(Signed) M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires in China.

(Signed) Chengtig T. Wang,
Minister for Foreign Affairs of the
National Government of the Republic China.

往　翰

第一附屬書

協定稅率ニ關スル交換公文

昭和五年(一九三〇年)五月六日南京ニ於テ
昭和五年(一九三〇年)五月七日告　示

帝國臨時代理公使ヨリ外交部長宛往

翰

以書翰啓上致候陳者閣下及本使ガ本日署名シタル協定ニ關シ本使ハ日本國政府ガ左ノ如ク了解スルコトヲ陳述スルノ光榮ヲ有シ候

一　前記協定ノ實施ノ日ヨリ起算シ支那國政府ハ本翰ノ附屬表第一部ノ第一、第二及第三項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ三年間又右附屬表第一部ノ第四項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ一年間日本國ノ領域內ニ於テ生產セラレ又ハ製造セラレタル右諸項目ニ屬スル物品ニシテ支那國ノ領域內ニ輸入セラルルモノニ對シ右夫々ノ期間內課セラルル輸入稅ノ最高率トシテ維持スベキコト但シ支那國政府ガ稅率ノ引上ニ關シ右附屬表ニ於テ爲シタル留保ニ從フベキモノトス

二　日本國政府ハ前記協定ノ實施ノ日ヨリ三年間ハ本翰ノ附屬表第二部ノ三項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ支那國ノ領域內ニ於テ生產セラレ又ハ製造セラレタル右諸項目ニ屬スル物品ニシテ日本國ノ領域內ニ輸入セラルルモノニ對シ右期間內課セラルル輸入稅ノ最高率トシテ維持スベキコト

本使ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラルルヲ得バ幸甚ノ至ニ存ジ候

本使ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

昭和五年(千九百三十年)五月六日南京ニ於テ

重　光　葵

支那共和國國民政府外交部長　王正廷閣下

ANNEX I.

Signed at Nanking, May 6, 1930.
Published May 7, 1930.

Nanking, May 6, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement which we signed to-day I have the honour to state that it is the understanding of the Japanese Government:

1. That, beginning from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the Chinese Government will maintain for a period of three years the rates of duty leviable under Items 1, 2 and 3 in Part I of the Schedule attached hereto, and will also maintain for a period of one year the rates of duty leviable under Item 4 in Part I of the said Schedule, as the maximum rates of Import Duty leviable during the respective periods on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of Japan and imported into the territories of China, subject, however, to the reservation made in the said Schedule by the Chinese Government concerning the increase of rates; and

2. That the Japanese Government will maintain for a period of three years from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the rates of duty leviable under the three Items in Part II of the Schedule attached hereto, as the maximum rates of Import Duty leviable during the said period on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of China and imported into the territories of Japan.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)　M. Shigemitsu.

His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,
Minister for Foreign Affairs of the

附屬表

表 第一部

項目番號	品名	千九百二十九年ノ支那國輸入税表ニ於ケル番號
一	綿製品	一乃至一〇、一二乃至一四、二二乃至二四、二六乃至三二、三七、三八、四〇、四三、四六、四七、五一、五三、五八、五九
二	漁獲物及海產物	一九六乃至一九九、二〇二、二〇五、二〇六、二一三、二一六、二一七、二一八、二三一
三	小麥粉	二八〇
四	雜品	三〇二、五六七、五六八、六〇三乃至六〇五(イ)、六一二、六四七、六五二(ロ)、六六六(ロ)、六七七(ハ)、六八五、七〇六、七〇九(ヘ)、七〇九(ト)、七一〇、七一五

本表第一部ニ掲ゲラルル番號ハ千九百二十九年支那國ノ輸入税表ニ於ケル該當番號ノ下ニ掲ゲラルルト同一ノ物品ヲ示ス但シ左記番號ハ其ノ下ニ列記セラルル物品ノミヲ示ス

六五二(ロ) 護謨製ノ短靴及長靴竝ニ全部又ハ一部護謨ニテ作ラレタル履物

六六六(ロ) 掛置時計及一單位ニ組立テラレタル「ムーヴメント」(一打ニ付價格四十海關兩ヲ超エザルモノ)

六七七(ハ) 海狸毛又ハ毛以外ノ材料ニテ作ラレタル「フェルト」製ノ帽子(一打ニ付價格十五海關兩ヲ超エザルモノ)

七〇六 魔法壜及同部分品(一打ニ付價格十五海關兩ヲ超エザルモノ)

七〇九(ヘ) 電氣機械及同部分品

七一〇 玩具及遊戯品

七一五 車輛 別號ニ掲ゲラレザル「ヴェロシピード」(例ヘバ自轉車等、一箇ニ付價格四十海關兩ヲ超エザルモノ)

本表第一部ニ掲ゲラルル物品ニ對スル税率ハ前記税表ニ於ケル該當番號ノ下ニ記載セラルル税率ト同一タルベシ但シ側線ヲ附セラレザル番號ニ屬スル物品ニ對ス

National Government of the Republic of China.

SCHEDULE.

PART I.

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in Chinese Customs Import Tariff of 1929.
1	Cotton Goods.	1 to 10, 12 to 14, 22 to 24, 26 to 32, 37, 38, 40, 43, 46, 47, 51, 53, 58, 59.
2	Fishery and Sea Products.	196 to 199, 202, 205, 206, 213, 216, 217, 218, 231.
3	Wheat Flour.	280.
4	Miscellaneous Goods.	302, 567, 568, 603 to 605(a), 612, 647, 652(b), 666(b), 677(c), 685, 706, 709(f), 709(g), 710, 715.

The numbers which appear in Part I of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Chinese Customs Import Tariff of 1929, with the exeption of the following numbers which cover only such articles as are enumerated thereunder:

652(b). Rubber Shoes and Boots, as also Footgear made wholly or partly of Rubber.

666(b). Clocks and Movements assembled as a Unit, Value not over Hk. Tls. 40 per doz.

677(c). Hats and Caps, of Felt made with other materials than Beaver or Hair, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.

706. Thermostatic Containers and Parts thereof, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.

709(f). Electrical Machinery and Parts thereof.

710. Toys and Games.

715. Vehicles: Velocipedes (e. g., Bicycles etc.), not otherwise enumerated, Value not over Hk. Tls. 40 per piece.

The rates of duty on articles mentioned in Part I of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the

ルノ權利ヲ留保スル一切ノ前記稅率ヲ從價二分五厘ヲ超エザル範圍內ニ於テ引上グルノ權利ヲ留保スル
モノトス從量稅率ニ付テハ右ニ規定セラルル引上ハ前記稅表ニ於ケル稅率ガ決定セラレタル原課稅價格ヲ一
律ニ又ハ千九百二十八年ニ稅率改訂委員會ニ依リ採擇セラレタル課稅價格ヲ一律ニ基礎トシテ行ハルベシ

支那國政府ハ輸入關稅以外ニ輸入綿絨錄（番號第五十一）ニ對シ消費稅ヲ課スルノ權利ヲ留保ス

第二部

本表第二部ニ掲ゲラルル番號ハ別ニ明記ナキ限リ現ニ

番號項目	品名	表現行日本國輸入稅ニ於ケル番號
一	夏布	トニ丙丙ルル九ノノヲ九、二、、ヱ超五（幅四ノノルタタ一一モ十乃乃ノハ至至ヲセイイ除ンノノクチ四四（メー
二	絹織物	三〇三、三ノ甲、イ及ロ
三	刺繍布	三〇八（手工品ニ限ル）

支那國政府ハ輸入關稅以外ニ輸入綿絨錄（番號第五十一）ニ對シ消費稅ヲ課スルノ權利ヲ留保ス

第二部

本表第二部ニ掲ゲラルル番號ハ別ニ明記ナキ限リ現ニ

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in existing Japanese Import Tariff.
1	Grass Cloth.	299. 5, (over 48 centimetres in width excepted) C-1, a-1 to a-4, C-2, a-1 to a-4.
2	Silk Piece Goods.	303. 3, A, a, b.
3	Embroidered Tissues.	308 (Hand-work only).

Unless otherwise specified, the numbers which appear in Part II of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force.

The rates of duty on articles mentioned in Item 1 in Part II of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the Japanese Import Tariff at present in force, and the rates of duty on articles mentioned in Items 2 and 3 in Part II of this Schedule shall be thirty per cent. less than those now levied under the Law relating to Import Duties on Luxuries and Similar Articles.

來翰

以書翰啓上致候陳者本部長ハ本日附ノ左記貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

閣下及本使ガ本日署名シタル協定ニ關シ本使ハ日本國政府ガ左ノ如ク了解スルコトヲ陳述スルノ光榮ヲ有シ候

一　前記協定ノ實施ノ日ヨリ起算シ支那國政府ハ

比シ三割ヲ減ゼラルルベシ等ノ輸入稅ニ關スル法律ニ依リ現ニ課セラルル稅率ニ

二及第三項目ニ掲ゲラルル物品ニ對スル稅率ハ贅澤品ニ

ニ記載セラルル稅率ト同一ノ日本國輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ掲ゲラルル物品ヲ示ス

ハ現ニ實施中ノ日本國輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ掲ゲラルル物品ニ對スル稅率ハ本表第二部ノ第一項目ニ掲ゲラルル物品ヲ示ス

實施中ノ日本國輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ掲ゲラルル物品ニ對スル稅率ハ本表第二部ノ第一項目ニ掲ゲラルル物品ヲ示ス

外交部長ヨリ帝國臨時代理公使宛

Nanking, May 6th, 19th Year R.C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:—

"With reference to the Agreement which we signed to-day I have the honour to state that it is the understanding of the Japanese Government:

1. That, beginning from the date of the coming

本翰ノ附屬表第一部ノ第一、第二及第三項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ三年間又右附屬表第一部ノ第四項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ一年間日本國ノ領域內ニ於テ生產セラレ又ハ製造セラレタル右諸項目ニ屬スル物品ニシテ支那國ノ領域內ニ輸入セラルルモノニ對シ右夫々ノ期間內課セラルル輸入稅ノ最高率トシテ維持スベキコト但シ支那國政府ガ稅率ノ引上ニ關シ右附屬表ニ於テ爲シタル留保ニ從フベキモノトス

二　日本國政府ハ前記協定ノ實施ノ日ヨリ三年間ハ本翰ノ附屬表第二部ノ三項目ノ下ニ課セラルル稅率ヲ支那國ノ領域內ニ於テ生產セラレ又ハ製造セラレタル右諸項目ニ屬スル物品ニシテ日本國ノ領域內ニ輸入セラルルモノニ對シ右期間內課セラルル輸入稅ノ最高率トシテ維持スベキコト

into force of the above-mentioned Agreement, the Chinese Government will maintain for a period of three years the rates of duty leviable under Items 1, 2 and 3 in Part I of the Schedule attached hereto, and will also maintain for a period of one year the rates of duty leviable under Item 4 in Part I of the said Schedule, as the maximum rates of Import Duty leviable during the respective periods on articles falling within such Items produced or manufactured in the territories of Japan and imported into the territories of China, subject, however, to the reservation made in the said Schedule by the Chinese Government concerning the increase of rates; and

2. That the Japanese Government will maintain for a period of three years from the date of the coming into force of the above-mentioned Agreement, the rates of duty leviable under the three Items in Part II of the Schedule attached hereto, as the maximum rates of Import Duty leviable during the said period on articles falling within

本使ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラルルヲ得バ幸甚ノ至ニ存ジ候

本部長ハ前記了解ガ正確ナルコトヲ支那共和國國民政府ノ爲ニ確認スルノ光榮ヲ有シ候

本部長ハ玆ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

支那共和國十九年（千九百三十年）五月六日南京ニ於テ

王　正　廷

支那國駐劄日本國臨時代理公使　重　光　葵　殿

附屬表

表

第一部

such Items produced or manufactured in the territories of China and imported into the territories of Japan.

"I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding."

I have the honour to confirm, on behalf of the National Government of the Republic of China, that the foregoing understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed)　Chengting T. Wang.

Mr. M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires in China.

SCHEDULE.

PART I.

番號項目	品名	一 綿製品	二 漁獲物及海產物	三 小麥粉	四 雜品
輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ揭ゲラルル物品ニ對スル稅率ハ前記稅率ト同一ナルモノトス但シ左記番號ハ其ノ下ニ揭ゲラルル稅率ヲ附セラレザル番號ニ屬スル物品ニ對スル稅率ハ前記稅率ヨリ百分之五ノ範圍內ニ於テ引上グルノ權利ヲ留保スルモノトス	千九百二十九年ノ支那國輸入稅表ニ於ケル該當番號ノ下ニ揭ゲラルル物品ニ對スル稅率ハ前記稅率ヨリ百分之二十五ノ範圍內ニ於テ引上グルノ權利ヲ留保スルモノトス	五三乃至五四一、五四二乃至五五八、五六一乃至六三九、六四二乃至六五四、六五六乃至六六〇、六六二乃至六六四、六六六乃至六七〇、六七二乃至六七五、六七七乃至六八五、六八八乃至六九八、六九九乃至七〇五、七〇六乃至七一〇、七一二乃至七一五	二〇一乃至二〇九、二一一乃至二一三、二一五乃至二一八、二一九、二二一、二二六、二三一	二八〇	三〇二乃至三〇三、五六七、五六八、六〇三乃至六〇五(イ)、六〇五(ロ)、六六六(ロ)、六七七(ハ)、六七七(ホ)、六八五(ヘ)、六九九(ト)、七〇六(チ)、七〇六(リ)、七〇九(ヌ)、七一〇(ル)、七一五

No. of Item.	Description of Articles.	Nos. in Chinese Customs Import Tariff of 1929.
1	Cotton Goods.	1 to 10, 12 to 14, 22 to 24, 26 to 32, 37, 38, 40, 43, 46, 47, 51, 53, 58, 59.
2	Fishery and Sea Products.	196 to 199, 202, 205, 206, 213, 216, 217, 218, 231
3	Wheat Flour.	280.
4	Miscellaneous Goods.	302, 567, 568, 603 to 605(a), 612, 647, 652(b), 666(b), 677(c), 685, 706, 709(f), 709(g), 710, 715.

The numbers which appear in Part I of this Schedule indicate the same articles as are mentioned under the corresponding numbers in the Chinese Customs Import Tariff of 1929, with the exception of the following numbers which cover only such articles as are enumerated thereunder:

652(b). Rubber Shoes and Boots, as also Footgear made wholly or partly of Rubber.

666(b). Clocks and Movements assembled as a Unit, Value not over Hk. Tls. 40 per doz.

677(c). Hats and Caps, of Felt made with other materials than Beaver or Hair, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.

706. Thermostatic Containers and Parts thereof, Value not over Hk. Tls. 15 per doz.

709(f). Electrical Machinery and Parts thereof.

710. Toys and Games.

715. Vehicles: Velocipedes (e. g., Bicycles etc.), not otherwise enumerated, Value not over Hk. Tls. 40 per piece.

The rates of duty on articles mentioned in Part I of this Schedule shall remain the same as those stated under the corresponding numbers in the aforesaid Tariff, it being understood that, as regards the rates of duty on articles covered by the numbers not underlined, the Chinese Government reserves the right to increase the rates specified above by not more than two and a half per cent.

記稅表ニ於ケル稅率ガ決定セラレタル原課稅價格ヲ一律ニ稅率改訂委員會ニ依リ採擇セラルベシ

二、支那國政府ハ輸入關稅以外ニ輸入綿絲（番號第五十一）ニ對シ消費稅ヲ課スルノ權利ヲ留保ス

第二部

番號項目	品名	表現ニ於ケル日本國輸入稅番號
一	夏布	二ノ(一)ノ(二)、二ノ(三)ノ(一)ノ(二)ノ(三)ノ(四)ノ(五)ノ(六)ノ(七)ノ(八)ノ(九)ノ(十)ノ(十一)ノ(十二)ノ(十三)ノ(十四)ノ(十五)ノ(十六)ノ(十七)ノ(十八)ノ(十九)ノ(二十)ノ(二十一)ノ(二十二)ノ(二十三)ノ(二十四)ノ(二十五)ノ(二十六)ノ(二十七)ノ(二十八)ノ(二十九)ノ(三十)ノ(三十一)ノ(三十二)ノ(三十三)ノ(三十四)ノ(三十五)ノ(三十六)ノ(三十七)ノ(三十八)ノ(三十九)ノ(四十)ノ(四十一)ノ(四十二)ノ(四十三)ノ(四十四)ノ(四十五)ノ(四十六)ノ(四十七)ノ(四十八)ノ(四十九)ノ(五十)ノ(五十一)ノ(五十二)ノ(五十三)ノ(五十四)ノ(五十五)ノ(五十六)ノ(五十七)ノ(五十八)ノ(五十九)ノ(六十)ノ(六十一)ノ(六十二)ノ(六十三)ノ(六十四)ノ(六十五)ノ(六十六)ノ(六十七)ノ(六十八)ノ(六十九)ノ(七十)ノ(七十一)ノ(七十二)ノ(七十三)ノ(七十四)ノ(七十五)ノ(七十六)ノ(七十七)ノ(七十八)ノ(七十九)ノ(八十)ノ(八十一)ノ(八十二)ノ(八十三)ノ(八十四)ノ(八十五)ノ(八十六)ノ(八十七)ノ(八十八)ノ(八十九)ノ(九十)ノ(九十一)ノ(九十二)ノ(九十三)ノ(九十四)ノ(九十五)ノ(九十六)ノ(九十七)ノ(九十八)ノ(九十九)ノ(百)ノ(百一)ノ(百二)ノ(百三)ノ(百四)ノ(百五)ノ(百六)ノ(百七)ノ(百八)ノ(百九)ノ(百十)ノ(百十一)ノ(百十二)ノ(百十三)ノ(百十四)ノ(百十五)ノ(百十六)ノ(百十七)ノ(百十八)ノ(百十九)ノ(百二十)ノ(百二十一)ノ(百二十二)ノ(百二十三)ノ(百二十四)ノ(百二十五)ノ(百二十六)ノ(百二十七)ノ(百二十八)ノ(百二十九)ノ(百三十)ノ(百三十一)ノ(百三十二)ノ(百三十三)ノ(百三十四)ノ(百三十五)ノ(百三十六)ノ(百三十七)ノ(百三十八)ノ(百三十九)ノ(百四十)ノ(百四十一)ノ(百四十二)ノ(百四十三)ノ(百四十四)ノ(百四十五)ノ(百四十六)ノ(百四十七)ノ(百四十八)ノ(百四十九)ノ(百五十)ノ(百五十一)ノ(百五十二)ノ(百五十三)ノ(百五十四)ノ(百五十五)ノ(百五十六)ノ(百五十七)ノ(百五十八)ノ(百五十九)ノ(百六十)ノ(百六十一)ノ(百六十二)ノ(百六十三)ノ(百六十四)ノ(百六十五)ノ(百六十六)ノ(百六十七)ノ(百六十八)ノ(百六十九)ノ(百七十)ノ(百七十一)ノ(百七十二)ノ(百七十三)ノ(百七十四)ノ(百七十五)ノ(百七十六)ノ(百七十七)ノ(百七十八)ノ(百七十九)ノ(百八十)ノ(百八十一)ノ(百八十二)ノ(百八十三)ノ(百八十四)ノ(百八十五)ノ(百八十六)ノ(百八十七)ノ(百八十八)ノ(百八十九)ノ(百九十)ノ(百九十一)ノ(百九十二)ノ(百九十三)ノ(百九十四)ノ(百九十五)ノ(百九十六)ノ(百九十七)ノ(百九十八)ノ(百九十九)ノ(二百)ノ(二百一)ノ(二百二)ノ(二百三)ノ(二百四)ノ(二百五)ノ(二百六)ノ(二百七)ノ(二百八)ノ(二百九)ノ(二百十)ノ(二百十一)ノ(二百十二)ノ(二百十三)ノ(二百十四)ノ(二百十五)ノ(二百十六)ノ(二百十七)ノ(二百十八)ノ(二百十九)ノ(二百二十)ノ(二百二十一)ノ(二百二十二)ノ(二百二十三)ノ(二百二十四)ノ(二百二十五)ノ(二百二十六)ノ(二百二十七)ノ(二百二十八)ノ(二百二十九)ノ(二百三十)ノ(二百三十一)ノ(二百三十二)ノ(二百三十三)ノ(二百三十四)ノ(二百三十五)ノ(二百三十六)ノ(二百三十七)ノ(二百三十八)ノ(二百三十九)ノ(二百四十)ノ(二百四十一)ノ(二百四十二)ノ(二百四十三)ノ(二百四十四)ノ(二百四十五)ノ(二百四十六)ノ(二百四十七)ノ(二百四十八)ノ(二百四十九)ノ(二百五十)ノ(二百五十一)ノ(二百五十二)ノ(二百五十三)ノ(二百五十四)ノ(二百五十五)ノ(二百五十六)ノ(二百五十七)ノ(二百五十八)ノ(二百五十九)ノ(二百六十)ノ(二百六十一)ノ(二百六十二)ノ(二百六十三)ノ(二百六十四)ノ(二百六十五)ノ(二百六十六)ノ(二百六十七)ノ(二百六十八)ノ(二百六十九)ノ(二百七十)ノ(二百七十一)ノ(二百七十二)ノ(二百七十三)ノ(二百七十四)ノ(二百七十五)ノ(二百七十六)ノ(二百七十七)ノ(二百七十八)ノ(二百七十九)ノ(二百八十)ノ(二百八十一)ノ(二百八十二)ノ(二百八十三)ノ(二百八十四)ノ(二百八十五)ノ(二百八十六)ノ(二百八十七)ノ(二百八十八)ノ(二百八十九)ノ(二百九十)ノ(二百九十一)ノ(二百九十二)ノ(二百九十三)ノ(二百九十四)ノ(二百九十五)ノ(二百九十六)ノ(二百九十七)ノ(二百九十八)ノ(二百九十九)ノ(三百)ノ(三百一)ノ(三百二)ノ(三百三)ノ(三百四)ノ(三百五)ノ(三百六)ノ(三百七)ノ(三百八)ノ(三百九)ノ(三百十)ノ(三百十一)ノ(三百十二)ノ(三百十三)ノ(三百十四)ノ(三百十五)ノ(三百十六)ノ(三百十七)ノ(三百十八)ノ(三百十九)ノ(三百二十)ノ(三百二十一)ノ(三百二十二)ノ(三百二十三)ノ(三百二十四)ノ(三百二十五)ノ(三百二十六)ノ(三百二十七)ノ(三百二十八)ノ(三百二十九)ノ(三百三十)ノ(三百三十一)ノ(三百三十二)ノ(三百三十三)ノ(三百三十四)ノ(三百三十五)ノ(三百三十六)ノ(三百三十七)ノ(三百三十八)ノ(三百三十九)ノ(三百四十)ノ(三百四十一)ノ(三百四十二)ノ(三百四十三)ノ(三百四十四)ノ(三百四十五)ノ(三百四十六)ノ(三百四十七)ノ(三百四十八)ノ(三百四十九)ノ(三百五十)ノ(三百五十一)ノ(三百五十二)ノ(三百五十三)ノ(三百五十四)ノ(三百五十五)ノ(三百五十六)ノ(三百五十七)ノ(三百五十八)ノ(三百五十九)ノ(三百六十)ノ(三百六十一)ノ(三百六十二)ノ(三百六十三)ノ(三百六十四)ノ(三百六十五)ノ(三百六十六)ノ(三百六十七)ノ(三百六十八)ノ(三百六十九)ノ(三百七十)ノ(三百七十一)ノ(三百七十二)ノ(三百七十三)ノ(三百七十四)ノ(三百七十五)ノ(三百七十六)ノ(三百七十七)ノ(三百七十八)ノ(三百七十九)ノ(三百八十)ノ(三百八十一)ノ(三百八十二)ノ(三百八十三)ノ(三百八十四)ノ(三百八十五)ノ(三百八十六)ノ(三百八十七)ノ(三百八十八)ノ(三百八十九)ノ(三百九十)ノ(三百九十一)ノ(三百九十二)ノ(三百九十三)ノ(三百九十四)ノ(三百九十五)ノ(三百九十六)ノ(三百九十七)ノ(三百九十八)ノ(三百九十九)ノ(四百)ノ(四百一)ノ(四百二)ノ(四百三)ノ(四百四)ノ(四百五)ノ(四百六)ノ(四百七)ノ(四百八)ノ(四百九)ノ(四百十)ノ(四百十一)ノ(四百十二)ノ(四百十三)ノ(四百十四)ノ(四百十五)ノ(四百十六)ノ(四百十七)ノ(四百十八)ノ(四百十九)ノ(四百二十)ノ(四百二十一)ノ(四百二十二)ノ(四百二十三)ノ(四百二十四)ノ(四百二十五)ノ(四百二十六)ノ(四百二十七)ノ(四百二十八)ノ(四百二十九)ノ(四百三十)ノ(四百三十一)ノ(四百三十二)ノ(四百三十三)ノ(四百三十四)ノ(四百三十五)ノ(四百三十六)ノ(四百三十七)ノ(四百三十八)ノ(四百三十九)ノ(四百四十)ノ(四百四十一)ノ(四百四十二)ノ(四百四十三)ノ(四百四十四)ノ(四百四十五)ノ(四百四十六)ノ(四百四十七)ノ(四百四十八)ノ(四百四十九)ノ(四百五十)ノ(四百五十一)ノ(四百五十二)ノ(四百五十三)ノ(四百五十四)ノ(四百五十五)ノ(四百五十六)ノ(四百五十七)ノ(四百五十八)ノ(四百五十九)ノ(四百六十)ノ(四百六十一)ノ(四百六十二)ノ(四百六十三)ノ(四百六十四)ノ(四百六十五)ノ(四百六十六)ノ(四百六十七)ノ(四百六十八)ノ(四百六十九)ノ(四百七十)ノ(四百七十一)ノ(四百七十二)ノ(四百七十三)ノ(四百七十四)ノ(四百七十五)ノ(四百七十六)ノ(四百七十七)ノ(四百七十八)ノ(四百七十九)ノ(四百八十)ノ(四百八十一)ノ(四百八十二)ノ(四百八十三)ノ(四百八十四)ノ(四百八十五)ノ(四百八十六)ノ(四百八十七)ノ(四百八十八)ノ(四百八十九)ノ(四百九十)ノ(四百九十一)ノ(四百九十二)ノ(四百九十三)ノ(四百九十四)ノ(四百九十五)ノ(四百九十六)ノ(四百九十七)ノ(四百九十八)ノ(四百九十九)ノ(五百)ノ(五百一)ノ(五百二)ノ(五百三)ノ(五百四)ノ(五百五)ノ(五百六)ノ(五百七)ノ(五百八)ノ(五百九)ノ(五百十)ノ(五百十一)ノ(五百十二)ノ(五百十三)ノ(五百十四)ノ(五百十五)ノ(五百十六)ノ(五百十七)ノ(五百十八)ノ(五百十九)ノ(五百二十)ノ(五百二十一)ノ(五百二十二)ノ(五百二十三)ノ(五百二十四)ノ(五百二十五)ノ(五百二十六)ノ(五百二十七)ノ(五百二十八)ノ(五百二十九)ノ(五百三十)ノ(五百三十一)ノ(五百三十二)ノ(五百三十三)ノ(五百三十四)ノ(五百三十五)ノ(五百三十六)ノ(五百三十七)ノ(五百三十八)ノ(五百三十九)ノ(五百四十)ノ(五百四十一)ノ(五百四十二)ノ(五百四十三)ノ(五百四十四)ノ(五百四十五)ノ(五百四十六)ノ(五百四十七)ノ(五百四十八)ノ(五百四十九)ノ(五百五十)ノ(五百五十一)ノ(五百五十二)ノ(五百五十三)ノ(五百五十四)ノ(五百五十五)ノ(五百五十六)ノ(五百五十七)ノ(五百五十八)ノ(五百五十九)ノ(五百六十)ノ(五百六十一)ノ(五百六十二)ノ(五百六十三)ノ(五百六十四)ノ(五百六十五)ノ(五百六十六)ノ(五百六十七)ノ(五百六十八)ノ(五百六十九)ノ(五百七十)ノ(五百七十一)ノ(五百七十二)ノ(五百七十三)ノ(五百七十四)ノ(五百七十五)ノ(五百七十六)ノ(五百七十七)ノ(五百七十八)ノ(五百七十九)ノ(五百八十)ノ(五百八十一)ノ(五百八十二)ノ(五百八十三)ノ(五百八十四)ノ(五百八十五)ノ(五百八十六)ノ(五百八十七)ノ(五百八十八)ノ(五百八十九)ノ(五百九十)ノ(五百九十一)ノ(五百九十二)ノ(五百九十三)ノ(五百九十四)ノ(五百九十五)ノ(五百九十六)ノ(五百九十七)ノ(五百九十八)ノ(五百九十九)ノ(六百)ノ(六百一)ノ(六百二)ノ(六百三)ノ(六百四)ノ(六百五)ノ(六百六)ノ(六百七)ノ(六百八)ノ(六百九)ノ(六百十)ノ(六百十一)ノ(六百十二)ノ(六百十三)ノ(六百十四)ノ(六百十五)ノ(六百十六)ノ(六百十七)ノ(六百十八)ノ(六百十九)ノ(六百二十)ノ(六百二十一)ノ(六百二十二)ノ(六百二十三)ノ(六百二十四)ノ(六百二十五)ノ(六百二十六)ノ(六百二十七)ノ(六百二十八)ノ(六百二十九)ノ(六百三十)ノ(六百三十一)ノ(六百三十二)ノ(六百三十三)ノ(六百三十四)ノ(六百三十五)ノ(六百三十六)ノ(六百三十七)ノ(六百三十八)ノ(六百三十九)ノ(六百四十)ノ(六百四十一)ノ(六百四十二)ノ(六百四十三)ノ(六百四十四)ノ(六百四十五)ノ(六百四十六)ノ(六百四十七)ノ(六百四十八)ノ(六百四十九)ノ(六百五十)ノ(六百五十一)ノ(六百五十二)ノ(六百五十三)ノ(六百五十四)ノ(六百五十五)ノ(六百五十六)ノ(六百五十七)ノ(六百五十八)ノ(六百五十九)ノ(六百六十)ノ(六百六十一)ノ(六百六十二)ノ(六百六十三)ノ(六百六十四)ノ(六百六十五)ノ(六百六十六)ノ(六百六十七)ノ(六百六十八)ノ(六百六十九)ノ(六百七十)ノ(六百七十一)ノ(六百七十二)ノ(六百七十三)ノ(六百七十四)ノ(六百七十五)ノ(六百七十六)ノ(六百七十七)ノ(六百七十八)ノ(六百七十九)ノ(六百八十)ノ(六百八十一)ノ(六百八十二)ノ(六百八十三)ノ(六百八十四)ノ(六百八十五)ノ(六百八十六)ノ(六百八十七)ノ(六百八十八)ノ(六百八十九)ノ(六百九十)ノ(六百九十一)ノ(六百九十二)ノ(六百九十三)ノ(六百九十四)ノ(六百九十五)ノ(六百九十六)ノ(六百九十七)ノ(六百九十八)ノ(六百九十九)ノ(七百)ノ(七百一)ノ(七百二)ノ(七百三)ノ(七百四)ノ(七百五)ノ(七百六)ノ(七百七)ノ(七百八)ノ(七百九)ノ(七百十)ノ(七百十一)ノ(七百十二)ノ(七百十三)ノ(七百十四)ノ(七百十五)ノ(七百十六)ノ(七百十七)ノ(七百十八)ノ(七百十九)ノ(七百二十)ノ(七百二十一)ノ(七百二十二)ノ(七百二十三)ノ(七百二十四)ノ(七百二十五)ノ(七百二十六)ノ(七百二十七)ノ(七百二十八)ノ(七百二十九)ノ(七百三十)ノ(七百三十一)ノ(七百三十二)ノ(七百三十三)ノ(七百三十四)ノ(七百三十五)ノ(七百三十六)ノ(七百三十七)ノ(七百三十八)ノ(七百三十九)ノ(七百四十)ノ(七百四十一)ノ(七百四十二)ノ(七百四十三)ノ(七百四十四)ノ(七百四十五)ノ(七百四十六)ノ(七百四十七)ノ(七百四十八)ノ(七百四十九)ノ(七百五十)ノ(七百五十一)ノ(七百五十二)ノ(七百五十三)ノ(七百五十四)ノ(七百五十五)ノ(七百五十六)ノ(七百五十七)ノ(七百五十八)ノ(七百五十九)ノ(七百六十)ノ(七百六十一)ノ(七百六十二)ノ(七百六十三)ノ(七百六十四)ノ(七百六十五)ノ(七百六十六)ノ(七百六十七)ノ(七百六十八)ノ(七百六十九)ノ(七百七十)ノ(七百七十一)ノ(七百七十二)ノ(七百七十三)ノ(七百七十四)ノ(七百七十五)ノ(七百七十六)ノ(七百七十七)ノ(七百七十八)ノ(七百七十九)ノ(七百八十)ノ(七百八十一)ノ(七百八十二)ノ(七百八十三)ノ(七百八十四)ノ(七百八十五)ノ(七百八十六)ノ(七百八十七)ノ(七百八十八)ノ(七百八十九)ノ(七百九十)ノ(七百九十一)ノ(七百九十二)ノ(七百九十三)ノ(七百九十四)ノ(七百九十五)ノ(七百九十六)ノ(七百九十七)ノ(七百九十八)ノ(七百九十九)ノ(八百)ノ(八百一)ノ(八百二)ノ(八百三)ノ(八百四)ノ(八百五)ノ(八百六)ノ(八百七)ノ(八百八)ノ(八百九)ノ(八百十)ノ(八百十一)ノ(八百十二)ノ(八百十三)ノ(八百十四)ノ(八百十五)ノ(八百十六)ノ(八百十七)ノ(八百十八)ノ(八百十九)ノ(八百二十)ノ(八百二十一)ノ(八百二十二)ノ(八百二十三)ノ(八百二十四)ノ(八百二十五)ノ(八百二十六)ノ(八百二十七)ノ(八百二十八)ノ(八百二十九)ノ(八百三十)ノ(八百三十一)ノ(八百三十二)ノ(八百三十三)ノ(八百三十四)ノ(八百三十五)ノ(八百三十六)ノ(八百三十七)ノ(八百三十八)ノ(八百三十九)ノ(八百四十)ノ(八百四十一)ノ(八百四十二)ノ(八百四十三)ノ(八百四十四)ノ(八百四十五)ノ(八百四十六)ノ(八百四十七)ノ(八百四十八)ノ(八百四十九)ノ(八百五十)ノ(八百五十一)ノ(八百五十二)ノ(八百五十三)ノ(八百五十四)ノ(八百五十五)ノ(八百五十六)ノ(八百五十七)ノ(八百五十八)ノ(八百五十九)ノ(八百六十)ノ(八百六十一)ノ(八百六十二)ノ(八百六十三)ノ(八百六十四)ノ(八百六十五)ノ(八百六十六)ノ(八百六十七)ノ(八百六十八)ノ(八百六十九)ノ(八百七十)ノ(八百七十一)ノ(八百七十二)ノ(八百七十三)ノ(八百七十四)ノ(八百七十五)ノ(八百七十六)ノ(八百七十七)ノ(八百七十八)ノ(八百七十九)ノ(八百八十)ノ(八百八十一)ノ(八百八十二)ノ(八百八十三)ノ(八百八十四)ノ(八百八十五)ノ(八百八十六)ノ(八百八十七)ノ(八百八十八)ノ(八百八十九)ノ(八百九十)ノ(八百九十一)ノ(八百九十二)ノ(八百九十三)ノ(八百九十四)ノ(八百九十五)ノ(八百九十六)ノ(八百九十七)ノ(八百九十八)ノ(八百九十九)ノ(九百)ノ(九百一)ノ(九百二)ノ(九百三)ノ(九百四)ノ(九百五)ノ(九百六)ノ(九百七)ノ(九百八)ノ(九百九)ノ(九百十)ノ(九百十一)ノ(九百十二)ノ(九百十三)ノ(九百十四)ノ(九百十五)ノ(九百十六)ノ(九百十七)ノ(九百十八)ノ(九百十九)ノ(九百二十)ノ(九百二十一)ノ(九百二十二)ノ(九百二十三)ノ(九百二十四)ノ(九百二十五)ノ(九百二十六)ノ(九百二十七)ノ(九百二十八)ノ(九百二十九)ノ(九百三十)ノ(九百三十一)ノ(九百三十二)ノ(九百三十三)ノ(九百三十四)ノ(九百三十五)ノ(九百三十六)ノ(九百三十七)ノ(九百三十八)ノ(九百三十九)ノ(九百四十)ノ(九百四十一)ノ(九百四十二)ノ(九百四十三)ノ(九百四十四)ノ(九百四十五)ノ(九百四十六)ノ(九百四十七)ノ(九百四十八)ノ(九百四十九)ノ(九百五十)ノ(九百五十一)ノ(九百五十二)ノ(九百五十三)ノ(九百五十四)ノ(九百五十五)ノ(九百五十六)ノ(九百五十七)ノ(九百五十八)ノ(九百五十九)ノ(九百六十)ノ(九百六十一)ノ(九百六十二)ノ(九百六十三)ノ(九百六十四)ノ(九百六十五)ノ(九百六十六)ノ(九百六十七)ノ(九百六十八)ノ(九百六十九)ノ(九百七十)ノ(九百七十一)ノ(九百七十二)ノ(九百七十三)ノ(九百七十四)ノ(九百七十五)ノ(九百七十六)ノ(九百七十七)ノ(九百七十八)ノ(九百七十九)ノ(九百八十)ノ(九百八十一)ノ(九百八十二)ノ(九百八十三)ノ(九百八十四)ノ(九百八十五)ノ(九百八十六)ノ(九百八十七)ノ(九百八十八)ノ(九百八十九)ノ(九百九十)ノ(九百九十一)ノ(九百九十二)ノ(九百九十三)ノ(九百九十四)ノ(九百九十五)ノ(九百九十六)ノ(九百九十七)ノ(九百九十八)ノ(九百九十九)ノ(千)ノ(千一)ノ(千二)ノ(千三)ノ(千四)ノ(千五)ノ(千六)ノ(千七)ノ(千八)ノ(千九)ノ(千十)ノ(千十一)ノ(千十二)ノ(千十三)ノ(千十四)ノ(千十五)ノ(千十六)ノ(千十七)ノ(千十八)ノ(千十九)ノ(千二十)ノ(千二十一)ノ(千二十二)ノ(千二十三)ノ(千二十四)ノ(千二十五)ノ(千二十六)ノ(千二十七)ノ(千二十八)ノ(千二十九)ノ(千三十)ノ(千三十一)ノ(千三十二)ノ(千三十三)ノ(千三十四)ノ(千三十五)ノ(千三十六)ノ(千三十七)ノ(千三十八)ノ(千三十九)ノ(千四十)ノ(千四十一)ノ(千四十二)ノ(千四十三)ノ(千四十四)ノ(千四十五)ノ(千四十六)ノ(千四十七)ノ(千四十八)ノ(千四十九)ノ(千五十)ノ(千五十一)ノ(千五十二)ノ(千五十三)ノ(千五十四)ノ(千五十五)ノ(千五十六)ノ(千五十七)ノ(千五十八)ノ(千五十九)ノ(千六十)ノ(千六十一)ノ(千六十二)ノ(千六十三)ノ(千六十四)ノ(千六十五)ノ(千六十六)ノ(千六十七)ノ(千六十八)ノ(千六十九)ノ(千七十)ノ(千七十一)ノ(千七十二)ノ(千七十三)ノ(千七十四)ノ(千七十五)ノ(千七十六)ノ(千七十七)ノ(千七十八)ノ(千七十九)ノ(千八十)ノ(千八十一)ノ(千八十二)ノ(千八十三)ノ(千八十四)ノ(千八十五)ノ(千八十六)ノ(千八十七)ノ(千八十八)ノ(千八十九)ノ(千九十)ノ(千九十一)ノ(千九十二)ノ(千九十三)ノ(千九十四)ノ(千九十五)ノ(千九十六)ノ(千九十七)ノ(千九十八)ノ(千九十九)ノ(千百)ノ(千百一)ノ(千百二)ノ(千百三)ノ(千百四)ノ(千百五)ノ(千百六)ノ(千百七)ノ(千百八)ノ(千百九)ノ(千百十)ノ(千百十一)ノ(千百十二)ノ(千百十三)ノ(千百十四)ノ(千百十五)ノ(千百十六)ノ(千百十七)ノ(千百十八)ノ(千百十九)ノ(千百二十)ノ(千百二十一)ノ(千百二十二)ノ(千百二十三)ノ(千百二十四)ノ(千百二十五)ノ(千百二十六)ノ(千百二十七)ノ(千百二十八)ノ(千百二十九)ノ(千百三十)ノ(千百三十一)ノ(千百三十二)ノ(千百三十三)ノ(千百三十四)ノ(千百三十五)ノ(千百三十六)ノ(千百三十七)ノ(千百三十八)ノ(千百三十九)ノ(千百四十)ノ(千百四十一)ノ(千百四十二)ノ(千百四十三)ノ(千百四十四)ノ(千百四十五)ノ(千百四十六)ノ(千百四十七)ノ(千百四十八)ノ(千百四十九)ノ(千百五十)ノ(千百五十一)ノ(千百五十二)ノ(千百五十三)ノ(千百五十四)ノ(千百五十五)ノ(千百五十六)ノ(千百五十七)ノ(千百五十八)ノ(千百五十九)ノ(千百六十)ノ(千百六十一)ノ(千百六十二)ノ(千百六十三)ノ(千百六十四)ノ(千百六十五)ノ(千百六十六)ノ(千百六十七)ノ(千百六十八)ノ(千百六十九)ノ(千百七十)ノ(千百七十一)ノ(千百七十二)ノ(千百七十三)ノ(千百七十四)ノ(千百七十五)ノ(千百七十六)ノ(千百七十七)ノ(千百七十八)ノ(千百七十九)ノ(千百八十)ノ(千百八十一)ノ(千百八十二)ノ(千百八十三)ノ(千百八十四)ノ(千百八十五)ノ(千百八十六)ノ(千百八十七)ノ(千百八十八)ノ(千百八十九)ノ(千百九十)ノ(千百九十一)ノ(千百九十二)ノ(千百九十三)ノ(千百九十四)ノ(千百九十五)ノ(千百九十六)ノ(千百九十七)ノ(千百九十八)ノ(千百九十九)ノ(千二百)ノ(千二百一)ノ(千二百二)ノ(千二百三)ノ(千二百四)ノ(千二百五)ノ(千二百六)ノ(千二百七)ノ(千二百八)ノ(千二百九)ノ(千二百十)ノ(千二百十一)ノ(千二百十二)ノ(千二百十三)ノ(千二百十四)ノ(千二百十五)ノ(千二百十六)ノ(千二百十七)ノ(千二百十八)ノ(千二百十九)ノ(千二百二十)ノ(千二百二十一)ノ(千二百二十二)ノ(千二百二十三)ノ(千二百二十四)ノ(千二百二十五)ノ(千二百二十六)ノ(千二百二十七)ノ(千二百二十八)ノ(千二百二十九)ノ(千二百三十)ノ(千二百三十一)ノ(千二百三十二)ノ(千二百三十三)ノ(千二百三十四)ノ(千二百三十五)ノ(千二百三十六)ノ(千二百三十七)ノ(千二百三十八)ノ(千二百三十九)ノ(千二百四十)ノ(千二百四十一)ノ(千二百四十二)ノ(千二百四十三)ノ(千二百四十四)ノ(千二百四十五)ノ(千二百四十六)ノ(千二百四十七)ノ(千二百四十八)ノ(千二百四十九)ノ(千二百五十)ノ(千二百五十一)ノ(千二百五十二)ノ(千二百五十三)ノ(千二百五十四)ノ(千二百五十五)ノ(千二百五十六)ノ(千二百五十七)ノ(千二百五十八)ノ(千二百五十九)ノ(千二百六十)ノ(千二百六十一)ノ(千二百六十二)ノ(千二百六十三)ノ(千二百六十四)ノ(千二百六十五)ノ(千二百六十六)ノ(千二百六十七)ノ(千二百六十八)ノ(千二百六十九)ノ(千二百七十)ノ(千二百七十一)ノ(千二百七十二)ノ(千二百七十三)ノ(千二百七十四)ノ(千二百七十五)ノ(千二百七十六)ノ(千二百七十七)ノ(千二百七十八)ノ(千二百七十九)ノ(千二百八十)ノ(千二百八十一)ノ(千二百八十二)ノ(千二百八十三)ノ(千二百八十四)ノ(千二百八十五)ノ(千二百八十六)ノ(千二百八十七)ノ(千二百八十八)ノ(千二百八十九)ノ(千二百九十)ノ(千二百九十一)ノ(千二百九十二)ノ(千二百九十三)ノ(千二百九十四)ノ(千二百九十五)ノ(千二百九十六)ノ(千二百九十七)ノ(千二百九十八)ノ(千二百九十九)ノ(千三百)ノ(千三百一)ノ(千三百二)ノ(千三百三)ノ(千三百四)ノ(千三百五)ノ(千三百六)ノ(千三百七)ノ(千三百八)ノ(千三百九)ノ(千三百十)ノ(千三百十一)ノ(千三百十二)ノ(千三百十三)ノ(千三百十四)ノ(千三百十五)ノ(千三百十六)ノ(千三百十七)ノ(千三百十八)ノ(千三百十九)ノ(千三百二十)ノ(千三百二十一)ノ(千三百二十二)ノ(千三百二十三)ノ(千三百二十四)ノ(千三百二十五)ノ(千三百二十六)ノ(千三百二十七)ノ(千三百二十八)ノ(千三百二十九)ノ(千三百三十)ノ(千三百三十一)ノ(千三百三十二)ノ(千三百三十三)ノ(千三百三十四)ノ(千三百三十五)ノ(千三百三十六)ノ(千三百三十七)ノ(千三百三十八)ノ(千三百三十九)ノ(千三百四十)ノ(千三百四十一)ノ(千三百四十二)ノ(千三百四十三)ノ(千三百四十四)ノ(千三百四十五)ノ(千三百四十六)ノ(千三百四十七)ノ(千三百四十八)ノ(千三百四十九)ノ(千三百五十)ノ(千三百五十一)ノ(千三百五十二)ノ(千三百五十三)ノ(千三百五十四)ノ(千三百五十五)ノ(千三百五十六)ノ(千三百五十七)ノ(千三百五十八)ノ(千三百五十九)ノ(千三百六十)ノ(千三百六十一)ノ(千三百六十二)ノ(千三百六十三)ノ(千三百六十四)ノ(千三百六十五)ノ(千三百六十六)ノ(千三百六十七)ノ(千三百六十八)ノ(千三百六十九)ノ(千三百七十)ノ(千三百七十一)ノ(千三百七十二)ノ(千三百七十三)ノ(千三百七十四)ノ(千三百七十五)ノ(千三百七十六)ノ(千三百七十七)ノ(千三百七十八)ノ(千三百七十九)ノ(千三百八十)ノ(千三百八十一)ノ(千三百八十二)ノ(千三百八十三)ノ(千三百八十四)ノ(千三百八十五)ノ(千三百八十六)ノ(千三百八十七)ノ(千三百八十八)ノ(千三百八十九)ノ(千三百九十)ノ(千三百九十一)ノ(千三百九十二)ノ(千三百九十三)ノ(千三百九十四)ノ(千三百九十五)ノ(千三百九十六)ノ(千三百九十七)ノ(千三百九十八)ノ(千三百九十九)ノ(千四百)ノ(千四百一)ノ(千四百二)ノ(千四百三)ノ(千四百四)ノ(千四百五)ノ(千四百六)ノ(千四百七)ノ(千四百八)ノ(千四百九)ノ(千四百十)ノ(千四百十一)ノ(千四百十二)ノ(千四百十三)ノ(千四百十四)ノ(千四百十五)ノ(千四百十六)ノ(千四百十七)ノ(千四百十八)ノ(千四百十九)ノ(千四百二十)ノ(千四百二十一)ノ(千四百二十二)ノ(千四百二十三)ノ(千四百二十四)ノ(千四百二十五)ノ(千四百二十六)ノ(千四百二十七)ノ(千四百二十八)ノ(千四百二十九)ノ(千四百三十)ノ(千四百三十一)ノ(千四百三十二)ノ(千四百三十三)ノ(千四百三十四)ノ(千四百三十五)ノ(千四百三十六)ノ(千四百三十七)ノ(千四百三十八)ノ(千四百三十九)ノ(千四百四十)ノ(千四百四十一)ノ(千四百四十二)ノ(千四百四十三)ノ(千四百四十四)ノ(千四百四十五)ノ(千四百四十六)ノ(千四百四十七)ノ(千四百四十八)ノ(千四百四十九)ノ(千四百五十)ノ(千四百五十一)ノ(千四百五十二)ノ(千四百五十三)ノ(千四百五十四)ノ(千四百五十五)ノ(千四百五十六)ノ(千四百五十七)ノ(千四百五十八)ノ(千四百五十九)ノ(千四百六十)ノ(千四百六十一)ノ(千四百六十二)ノ(千四百六十三)ノ(千四百六十四)ノ(千四百六十五)ノ(千四百六十六)ノ(千四百六十七)ノ(千四百六十八)ノ(千四百六十九)ノ(千四百七十)ノ(千四百七十一)ノ(千四百七十二)ノ(千四百七十三)ノ(千四百七十四)ノ(千四百七十五)ノ(千四百七十六)ノ(千四百七十七)ノ(千四百七十八)ノ(千四百七十九)ノ(千四百八十)ノ(千四百八十一)ノ(千四百八十二)ノ(千四百八十三)ノ(千四百八十四)ノ(千四百八十五)ノ(千四百八十六)ノ(千四百八十七)ノ(千四百八十八)ノ(千四百八十九)ノ(千四百九十)ノ(千四百九十一)ノ(千四百九十二)ノ(千四百九十三)ノ(千四百九十四)ノ(千四百九十五)ノ(千四百九十六)ノ(千四百九十七)ノ(千四百九十八)ノ(千四百九十九)ノ(千五百)ノ(千五百一)ノ(千五百二)ノ(千五百三)ノ(千五百四)ノ(千五百五)ノ(千五百六)ノ(千五百七)ノ(千五百八)ノ(千五百九)ノ(千五百十)ノ(千五百十一)ノ(千五百十二)ノ(千五百十三)ノ(千五百十四)ノ(千五百十五)ノ(千五百十六)ノ(千五百十七)ノ(千五百十八)ノ(千五百十九)ノ(千五百二十)ノ(千五百二十一)ノ(千五百二十二)ノ(千五百二十三)ノ(千五百二十四)ノ(千五百二十五)ノ(千五百二十六)ノ(千五百二十七)ノ(千五百二十八)ノ(千五百二十九)ノ(千五百三十)ノ(千五百三十一)ノ(千五百三十二)ノ(千五百三十三)ノ(千五百三十四)ノ(千五百三十五)ノ(千五百三十六)ノ(千五百三十七)ノ(千五百三十八)ノ(千五百三十九)ノ(千五百四十)ノ(千五百四十一)ノ(千五百四十二)ノ(千五百四十三)ノ(千五百四十四)ノ(千五百四十五)ノ(千五百四十六)ノ(千五百四十七)ノ(千五百四十八)ノ(千五百四十九)ノ(千五百五十)ノ(千五百五十一)ノ(千五百五十二)ノ(千五百五十三)ノ(千五百五十四)ノ(千五百五十五)ノ(千五百五十六)ノ(千五百五十七)ノ(千五百五十八)ノ(千五百五十九)ノ(千五百六十)ノ(千五百六十一)ノ(千五百六十二)ノ(千五百六十三)ノ(千五百六十四)ノ(千五百六十五)ノ(千五百六十六)ノ(千五百六十七)ノ(千五百六十八)ノ(千五百六十九)ノ(千五百七十)ノ(千五百七十一)ノ(千五百七十二)ノ(千五百七十三)ノ(千五百七十四)ノ(千五百七十五)ノ(千五百七十六)ノ(千五百七十七)ノ(千五百七十八)ノ(千五百七十九)ノ(千五百八十)ノ(千五百八十一)ノ(千五百八十二)ノ(千五百八十三)ノ(千五百八十四)ノ(千五百八十五)ノ(千五百八十六)ノ(千五百八十七)ノ(千五百八十八)ノ(千五百八十九)ノ(千五百九十)ノ(千五百九十一)ノ(千五百九十二)ノ(千五百九十三)ノ(千五百九十四)ノ(千五百九十五)ノ(千五百九十六)ノ(千五百九十七)ノ(千五百九十八)ノ(千五百九十九)ノ(千六百)ノ(千六百一)ノ(千六百二)ノ(千六百三)ノ(千六百四)ノ(千六百五)ノ(千六百六)ノ(千六百七)ノ(千六百八)ノ(千六百九)ノ(千六百十)ノ(千六百十一)ノ(千六百十二)ノ(千六百十三)ノ(千六百十四)ノ(千六百十五)ノ(千六百十六)ノ(千六百十七)ノ(千六百十八)ノ(千六百十九)ノ(千六百二十)ノ(千六百二十一)ノ(千六百二十二)ノ(千六百二十三)ノ(千六百二十四)ノ(千六百二十五)ノ(千六百二十六)ノ(千六百二十七)ノ(千六百二十八)ノ(千六百二十九)ノ(千六百三十)ノ(千六百三十一)ノ(千六百三十二)ノ(千六百三十三)ノ(千六百三十四)ノ(千

往翰

セラレタル協定ニ關シ本部長ハ右協定ノ實施後四月ノ期間ノ滿了ト同時ニ、支那國ト日本國トノ間ノ陸境ヲ通過シテ輸入セラレ又ハ輸出セラルル物品ニ對シ從來課セラレタル支那國關稅輕減率ガ廢止セラルベク且輕減セラレザル關稅率ガ右物品ニ對シ適用セラルベシトノ本部長ノ了解ヲ貴下ニ於テ日本國政府ノ爲ニ確認セラレンコトヲ要求スルノ光榮ヲ有シ候

本部長ハ玆ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

支那共和國十九年(千九百三十年)五月六日南京ニ於テ

王正廷

支那國駐劄日本國臨時代理公使　重光葵殿

帝國臨時代理公使ヨリ外交部長宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ本日附ノ左記貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

支那國ト日本國トノ間ニ本日署名セラレタル協定ニ關シ本部長ハ右協定ノ實施後四月ノ期間ノ滿了ト同時ニ、支那國ト日本國トノ間ノ陸境ヲ通過シテ輸入セラレ又ハ輸出セラルル物品ニ對シ從來課セラレタル支那國關稅輕減率ガ廢止セラルベク且輕減セラレザル關稅率ガ右物品ニ對シ適用セラルベシトノ本部長ノ了解ヲ貴下ニ於テ日本國政府ノ爲ニ確認セラレンコトヲ要求スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ前記了解ガ正確ナルコトヲ日本國政府ノ爲ニ確認スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

昭和五年(千九百三十年)五月六日南京ニ於テ

重光葵

支那共和國國民政府外交部長　王正廷閣下

With reference to the Agreement signed this day between China and Japan, I have the honour to request that you will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese Government, my understanding that on the expiration of four months after the coming into force of the said Agreement, the reduced rates of Chinese Customs Tariff heretofore leviable on articles imported or exported across the land frontiers between China and Japan will be abolishd and the Customs Tariff without reduction will apply to such articles.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed)　Chengting T. Wang.

Mr. M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires in China.

Nanking, May 6th, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:—

"With reference to the Agreement signed this day between China and Japan, I have the honour to request that you will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese Government, my understanding that on the expiration of four months after the coming into force of the said Agreement, the reduced rates of the Chinese Customs Tariff heretofore leviable on articles imported or exported across the land frontiers between China and Japan will be abolished and the Customs Tariff without reduction will apply to such articles."

I have the honour to confirm, on behalf of the Japanese Government, that the above understanding is correct.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed)　M. Shigemitsu,

His Excellency
Dr. Chengting T. Wang,

往　翰

帝國臨時代理公使ヨリ外交部長宛往翰

昭和五年(一九三〇年)五月六日南京ニ於テ

以書翰啓上致候陳者本使ハ支那國政府ガ支那國ニ於ケル通過商ノ促進ノ障害タル釐金、常關稅、沿岸貿易稅及通過稅竝ニ他ノ同樣ノ課金ノ如キ一切ノ租稅及課金ヲ速ニ廢止スルノ意嚮ヲ有スル旨ノ陳述ガ關稅特別會議中ニ於テ爲サレタル閣下ト本使トノ間ノ商議ノ問題ニ關スル閣下ノ注意ヲ喚起スルノ光榮ヲ有シ候

Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China.

ANNEX III.

Signed of Nanking, May 6, 1930.
Published May 7, 1930.

Nanking, May 6th, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to remind Your Excellency that in the course of our negotiations regarding the Customs Tariff question, it was stated that the Chinese Government entertained the intention of abolishing as soon as possible all such taxes and charges detrimental to the promotion of trade in China as likin, native customs duties, coast-trade duty and transit dues and other like charges.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government with a view to carrying into effect the aforesaid intention of the Chinese Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SHIGEMITSU.

His Excellency
Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China.

第三附屬書

釐金等ノ廢止ニ關スル交換公文

昭和五年(一九三〇年)五月七日告示ニ於テ

來　翰

外交部長ヨリ帝國臨時代理公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本部長ハ本日附ノ左記貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

敬具

昭和五年(一九三〇年)五月六日南京ニ於テ

支那共和國國民政府外交部長　王正廷

帝國臨時代理公使閣下

Nanking, May 6th, 19th Year R.C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the the honour to acknowledge the receipt of Your Note of to-day's date which reads as follows:—

本使ハ支那國政府ガ支那國ニ於ケル通商ノ促進ノ障害タル釐金、常關稅、沿岸貿易稅及通過稅竝ニ他ノ同樣ノ課金ノ如キ一切ノ租稅及課金ヲ成ルベク速ニ廢止スルノ意嚮ヲ有スル旨ノ陳述ガ關稅率ノ問題ニ關スル閣下ト本使トノ間ノ商議中ニ於テ爲サレタルコトニ付閣下ノ注意ヲ喚起スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ支那國政府ノ前記意嚮ヲ實行スル爲支那國政府ニ依リ如何ナル措置ガ執ラレタルカ又ハ執ラルベキカニ付閣下ニ於テ本使ニ通告セラルルヲ得バ幸甚ノ至ニ存ジ候

本部長ハ右受領セラレタル貴翰ニ揭ゲラルル一切ノ稅金及課金ヲ成ルベク速ニ且能フ限リ廢止スルコトニ支那國政府ガ努力中ナルコトヲ貴下ニ通知スルコトヲ欣幸トスルモノニ候

支那國政府ハ既ニ千九百三十年十月十日ヨリ釐金ヲ廢止スルコトヲ命ズル政府令ヲ發シ且右命令ヲ實施スルニ必要ナル一切ノ措置ヲ執ルコトヲ財政部長ニ訓令致

"I have the honour to remind Your Excellency that in the course of our negotiations regarding the Customs Tariff question, it was stated that the Chinese Government entertained the intention of abolishing as soon as possible all such taxes and charges detrimental to the promotion of trade in China as likin, native customs duties, coast-trade duty and transit dues and other like charges.

"I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government with a view to carrying into effect the aforesaid intention of the Chinese Government."

I have the pleasure to inform you that the Chinese Government is endeavouring to abolish as soon and as far as possible all such duties and charges as are mentioned in your Note under acknowledgement.

The Chinese Government has already issued a Mandate ordering the abolition of likin as from the 10th of October, 1930, and instructed the

往翰

候

本部長ハ茲ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

支那共和國十九年(千九百三十年)五月六日南京ニ於テ

王正廷

支那國駐劄日本國臨時代理公使　重光葵殿

Minister of Finance to take all necessary measures for carrying this order into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed)　Chengting T. Wang.

Mr. M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires in China.

第四附屬書

債務整理ニ關スル交換公文

昭和五年(一九三〇年)五月六日南京ニ於テ
昭和五年(一九三〇年)五月七日告示

帝國臨時代理公使ヨリ外交部長宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ日本國債權者ニ支拂ハルベキ支那國ノ無擔保及不確實擔保ノ債務ノ多數且多額ナ

ANNEX IV.

Signed at Nanking, May 6, 1930.
Published May 7, 1930.

Nanking, May 6th, 5 Showa (1930).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to state that in view of the

large number and amount of the unsecured and inadequately secured obligations of China due to Japanese creditors, a speedy consolidation thereof is considered highly desirable. It is suggested by my Government that for that purpose a conference of the representatives of creditors should be called by the Chinese Government at the earliest possible date.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government for effectuating the aforesaid consolidation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. SHIGEMITSU.

His Excellency
Dr. CHENGTING T. WANG,
Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China.

Nanking, May 6th, 19th Year R.C. (1930).

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:—

"I have the honour to state that in view of the large number and amount of the unsecured and inadequately secured obligations of China due to Japanese creditors, a speedy consolidation thereof is considered highly desirable. It is suggested by my Government that for that purpose a conference of the representatives of creditors should be called by the Chinese Government at the earliest possible date.

"I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to inform me as to what measures have been or will be adopted by the Chinese Government for effectuating the aforesaid consolidation."

I have the pleasure to inform you that the Chinese Government has already commenced to set aside annually the sum of $5,000,000 from the

同日前ニ債權者ノ代表者ノ會議ヲ招集スルノ意嚮ヲ有シ該會議ニ於テハ本件整理ヲ實施スル爲ノ方法（前記金額ノ增額ヲ含ム）ヲ案出スルノ目的ヲ以テ適當ナル整理案ガ提出セラレ且討議セラルベキコトヲ貴下ニ通知スルコトヲ欣幸トスルモノニ候

本部長ハ玆ニ重テ貴代理公使ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

支那共和國十九年（千九百三十年）五月六日南京ニ於テ

王正廷

支那國駐劄日本臨時代理公使　重光葵殿

Customs revenues for the purpose of consolidating the domestic and foreign obligations of China and that it intends to call a conference of the representatives of creditors on or before October 1st of this year at which an adequate plan for consolidation will be presented and discussed with a view to devising means (including an increase of the sum above mentioned) for effectuating the consolidation in question.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed)　Chengting T. Wang.

Mr. M. Shigemitsu,
Japanese Chargé d'Affaires in China.

（參考）

日本國中華民國間基本關係ニ關スル條約

昭和一五年（一九四〇年）一一月三〇日南京ニ於テ署名
昭和一五年（一九四〇年）一一月三〇日ヨリ實施
昭和一五年（一九四〇年）一二月二日（同月三日附官報）公布

前文

大日本帝國政府及
中華民國國民政府ハ
兩國相互ニ其ノ本然ノ特質ヲ尊重シ東亞ニ於テ道義ニ基ク新秩序ヲ建設スルノ共同ノ理想ノ下ニ善隣トシテ緊密ニ相提携シ以テ東亞ニ於ケル恒久的平和ヲ確立シ之ヲ核心トシテ世界全般ノ平和ニ貢獻センコトヲ希望シ

之ガ爲兩國間ノ關係ヲ律スル基本的原則ヲ訂立セントシ欲シ左ノ通協定セリ

主權及領土ノ尊重

第一條　兩國政府ハ兩國間ニ永久ニ善隣友好ノ關係ヲ維持スル爲相互ニ其ノ主權及領土ヲ尊重シツツ政治、經濟、文

關於中華民國日本國間基本關係條約

大中華民國國民政府及
大日本帝國政府
希望兩國互相尊重其本然之特質於東亞建設以道義爲基礎之新秩序之共同理想下互爲善鄰緊密提携以確立東亞永久之和平並希望以此爲核心而貢獻於世界全體之和平

爲此訂立基本原則以律兩國間之關係協定如左

第一條　兩國政府爲永久維持兩國間善鄰友好之關係應互相尊重其主權及領土並於政治經濟文化等各方面講求互助敦睦之手段

化等各般ニ亙リ互助敦睦ノ手段ヲ講ズベシ

兩國ノ好誼ヲ破壞スル措置及原因ノ撤廢及禁絕

兩國政府ハ政治、外交、教育、宣傳、交易等諸般ニ亙リ相互ニ兩國間ノ好誼ヲ破壞スルガ如キ措置及原因ヲ撤廢シ且將來ニ亙リ之ヲ禁絕スルコトヲ約ス

第二條

文化的協力

兩國政府ハ文化ノ融合、創造及發展ニ付緊密ニ協力スベシ

第三條

共產主義ニ對スル共同防衛

兩國政府ハ兩國ノ安寧及福祉ヲ危殆ナラシムル一切ノ共產主義的破壞工作ニ對シ共同シテ防衛ニ當ルコトヲ約ス

防共ニ關スル情報宣傳

兩國政府ハ前項ノ目的ヲ達成スル爲各其ノ領域內ニ於ケル共產分子及組織ヲ芟除スルト共ニ防共ニ關スル情報、宣傳等ニ付緊密ニ協力スベシ

防共ノ爲ニスル日本軍隊ノ駐屯

日本國ハ兩國共同シテ防共ヲ實行スル爲所要期間中兩國間ニ別ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ所要ノ軍隊ヲ蒙疆及華北ノ一定地域ニ駐屯セシムベシ

第四條

治安維持ノ爲ノ協力

兩國政府ハ中華民國ニ派遣セラレタル日本國軍隊ガ別ニ定ムル所ニ依リ撤去ヲ完了スルニ至ル迄共通ノ治安維持ニ付緊密ニ協力スルコトヲ約ス

共通ノ治安維持ヲ必要トスル間ニ於ケル日本國軍隊ノ駐屯地域其ノ他ニ關シテハ兩國間ニ別ニ協議決定セラルル所ニ據ル

第五條

日本艦船部隊ノ駐留

中華民國政府ハ日本國ガ從前ノ慣例ニ基キ又ハ兩國共通ノ利益ヲ確保スル爲所要期間中兩國間ニ別ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ其ノ艦船部隊ヲ中華民國領域內ニ於ケル特定地域ニ駐留セシメ得ルコトヲ承認スベシ

第六條

經濟提携ノ原則

兩國政府ハ長短相補ヒ有無相通ズルノ趣旨ニ基キ且平等互惠ノ原則ニ依リ兩國間ノ緊密ナル經濟提携ヲ行フベシ

中華民國政府ハ華北及蒙疆ニ於ケル特定資源就中國防上必要ナル埋藏資源ニ關シ兩國緊密ニ協力シテ之ヲ開發スルコトヲ約諾ス中華民國政府ハ其ノ他ノ地域ニ於ケル國防上必要ナル特定資源ノ開發ニ關シ日本國及日本國臣民ニ對シ必要ナル便宜ヲ提供スベシ

前項ノ資源ノ利用ニ關シテハ中華民國ノ需要ヲ考慮シ中華民國政府ハ日本國及日本國臣民ニ對シ積極的ニ充

兩國政府相約互相撤廢政治外交教育宣傳交易等事項足以破壞兩國間好誼之措置及原因且將來亦禁絕之

第二條

兩國政府關於文化之融合創造及發展應緊密協力

第三條

兩國政府相約對於足以危害兩國安寧及福祉之一切共產主義的破壞工作共同防衛之

兩國政府爲完成前項目的計應各在其領域內剷除共產份子及其組織並對防共有關之情報宣傳等緊密協力

日本國爲實行兩國共同防共計在所要期間內依據兩國間另行議定駐屯所要之軍隊於蒙疆及華北之一定地域

第四條

兩國政府相約在派遣於中華民國之日本國軍隊依據別項所定撤兵尙未完了之前對共通治安之維持緊密協力

在必需維持共通治安之期間內日本國軍隊之駐屯地域等事項兩國間另行協議定之

第五條

中華民國政府允認日本國基於歷來之慣例及爲確保兩國共通利益在所要期間內依據兩國間另行議定得駐留其艦船部隊於中華民國領域內之特定地域

第六條

兩國政府基於長短相補有無相通之旨趣並依照平等互惠之原則應行兩國間之緊密的經濟提携

關於華北及蒙疆之特定資源尤其國防上必要之埋藏資源中華民國政府允諾兩國緊密協力開發之關於其他地域內國防上必要之特定資源之開發中華民國政府應予日本國及日本國臣民以必要之便利

關於前項資源之利用考慮中華民國之需要而中華民國政府積極的予日本國及日本國臣民以充

分ナル便宜ヲ提供スルモノトス

治外法權撤廢租界還付內地開放

兩國政府ハ一般通商ヲ振興シ及兩國間ノ物資需給ヲ便宜且合理的ナラシムル爲必要ナル措置ヲ講ズベシ兩國政府ハ揚子江下流地域ニ於ケル通商交易ノ增進竝ニ日本國ト華北及蒙疆トノ間ニ於ケル物資需給ノ合理化ニ付テハ特ニ緊密ニ協力スベシ

日本國政府ハ中華民國ニ於ケル產業、金融、交通、通信等ノ復興發達ニ付兩國間ノ協議ニ依リ中華民國ニ對シ必要ナル援助乃至協力ヲ爲スベシ

第七條

本條約ニ基ク日華新關係ノ發展ニ照應シ日本國政府ハ中華民國ニ於テ日本國ノ有スル治外法權ヲ撤廢シ及其ノ租界ヲ還付スベク中華民國政府ハ自國領域ヲ日本國臣民ノ居住營業ノ爲開放スベシ

第八條

具體的事項ニ關スル約定

兩國政府ハ本條約ノ目的ヲ達成スル爲必要ナル具體的事項ニ關シ更ニ約定ヲ締結スルモノトス

第九條

實施期日

本條約ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

末文

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十五年十一月三十日即チ中華民國二十九年十一月三十日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)

中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)

下列簽字者各奉本國政府正當之委任將本條約簽字蓋印以昭信守

中華民國二十九年十一月三十日　訂於南京以中文及日文各繕本條約二份

昭和十五年十一月三十日

中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)

大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)

附屬議定書

特殊事態ニ基ク必要ナル措置

本日日本國中華民國間基本關係ニ關スル條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ左ノ通協定セリ

第一條

中華民國政府ハ日本國ガ中華民國領域內ニ於テ現ニ遂行シツツアル戰爭行爲ヲ繼續スル期間中右戰爭行爲遂行ニ伴フ特殊事態ノ存在スルコト及日本國ガ右戰爭行爲ノ目的達成上必要ナル措置ヲ執ルコトヲ諒解シ之ニ

附屬議定書

當本日簽訂關於中華民國日本國間基本關係條約之時兩國全權委員議定如左

第一條　中華民國政府諒解日本國在中華民國領域內繼續現正從事之戰爭行爲之期間內隨上述戰爭行爲之實行有特殊事態之存在並諒解日本國爲完成上述戰爭行爲之目的取必要之措置因對此講求必要之措置

應ジ必要ナル措置ヲ講ズルモノトス

特殊事態ノ調整

前項ノ特殊事態ハ戰爭行爲繼續中ト雖モ戰爭行爲ノ目的達成上支障ナキ限リ情勢ノ推移ニ應ジ條約及附屬文書ノ趣旨ニ準據シテ調整セラルベキモノトス

臨時政府、維新政府ノ辨ジタル事項ノ調整

第二條

從前中華民國臨時政府、中華民國維新政府等ノ辨ジタル事項ハ中華民國政府ニ依リ繼承セラレ差當リ現狀ヲ維持セラレタルモノナルニ依リ右事項ノ中調整ヲ要スルモノニシテ未ダ調整セラレザルモノハ事態之ヲ許スニ伴ヒ兩國間ノ協議ニ依リ條約及附屬文書ノ趣旨ニ準據シテ速ニ調整セラルベキモノトス

日本軍隊ノ撤去

第三條

兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキハ日本國軍隊ハ本日署名セラレタル日本國中華民國間基本關係ニ關スル條約及兩國間ノ現行約定ニ基キ駐屯スルモノヲ除キ撤去ヲ開始シ治安確立ト共ニ二年以內ニ之ヲ完了スベク中華民國政府ハ本期間ニ於テ治安ノ確立ヲ保障スルモノトス

損害補償

第四條

中華民國政府ハ事變發生以來中華民國ニ於テ事變ニ因リ日本國臣民ノ蒙リタル權利利益ノ損害ヲ補償スベシ

難民ノ救濟

日本國政府ハ事變ノ爲生ジタル中華民國難民ノ救濟ニ付中華民國政府ニ協力スベシ

實施期日

第五條

本議定書ハ條約ト同時ニ實施セラルベシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十五年十一月三十日即チ中華民國二十九年十一月三十日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)

中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)

附屬議定書ニ關スル日華兩國全權委員間了解事項

本日日本國中華民國間基本關係ニ關スル條約ニ署名スルニ當リ日本國政府ハ中華民國政府ニ對シ日本國軍隊ノ駐屯ニ關シ別紙ノ通リ了解セラレタキ旨申出デタリ

中華民國政府ハ右了解ヲ諒トス

昭和十五年十一月三十日即チ中華民國二十九年十一月三十日南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)

中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)

中日兩國全權委員間關於附屬議定書了解事項

當本日簽訂關於中華民國日本國間基本關係條約之時與日本國政府應與中華民國政府協力以救濟因事變而生之中華民國難民

第五條　本議定書與條約同時實施之

爲此兩國全權委員將本議定書簽字蓋印以昭信守

中華民國二十九年十一月三十日　訂於南京以中文及日文各繕本議定書二份

昭　和十五年十一月三十日

中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)

大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)

ルニ當リ右條約附屬議定書第一條及第二條ノ規定ニ關聯シ兩國全權委員間ニ左ノ了解成立セリ

各種徵稅機關ノ調整

第一　中華民國ニ於ケル各種徵稅機關ニシテ目下軍事上ノ必要ニ依リ特異ナル狀態ニ在ルモノニ付テハ中華民國ノ財政獨立尊重ノ趣旨ニ基キ速ニ之ガ調整ヲ計ルモノトス

軍管理工場等ノ移管

第二　目下日本國軍ニ於テ管理中ノ公營、私營ノ工場、鑛山及商店ハ敵性ヲ有スルモノ及軍事上ノ必要等已ムヲ得ザル特殊ノ事情ニ在ルモノヲ除キ合理的方法ニ依リ速ニ之ヲ中華民國側ニ移管スル爲必要ナル措置ヲ講ズルモノトス

日華合辦事業

第三　日華合辦事業ニシテ固有資產ノ評價、出資比率其ノ他ニ付修正ヲ要スルモノアルニ於テハ兩國間ニ別ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ之ガ是正ノ措置ヲ講ズルモノトス

貿易ノ統制

第四　中華民國政府ハ對外貿易ニ關シ統制ヲ必要トスル場合ハ自主的ニ之ヲ行フモノトス但シ條約第六條ニ揭ゲラレタル日華經濟提携ノ原則ト牴觸スルコトヲ得ズ又事變繼續中ニ於テハ右統制ニ付日本國側ト協議スベキモノトス

交通、通信ニ關スル事項ノ調整

第五　中華民國ニ於ケル交通、通信ニ關スル事項ニシテ調整ヲ要スルモノニ付テハ兩國間ニ別ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ事態之ヲ許ス限リ速ニ之ガ調整ヲ計ルモノトス

昭和十五年十一月三十日即チ中華民國二十九年十一月三十日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)
中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)

日滿華共同宣言

昭和一五年(一九四〇年)一一月三〇日南京ニ於テ署名
昭和一五年(一九四〇年)一二月二日(同月三日附官報)公布

大日本帝國政府
滿洲帝國政府及
中華民國國民政府ハ

上述條約附屬議定書第一條及第二條之規定相關聯兩國全權委員間成立了解如左

第一　中華民國之各種徵稅機關現因軍事上之必要在特異狀態中者應本尊重中華民國財政獨立之旨趣速行設法調整之

第二　現在日本國軍管理中之公營私營之工廠鑛山及商店除有敵性者及有軍事上必要等不得已之特殊情由者外應依合理的方法速行講求必要之措置以移歸華方管理之

第三　中日合辦事業其固有資產之評價及出資比率等如需修正者根據兩國間另行議定講求矯正之措置

第四　中華民國政府有統制對外貿易之必要時當自行統制之但不得與條約第六條中日經濟提携之原則相牴觸又在事變繼續期間中上述統制應與日方協議之

訂於南京以中文及日文各繕本了解事項二份

中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)
大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)

中日滿共同宣言

大中華民國國民政府
大日本帝國政府及
滿洲帝國政府

三國相互ニ其ノ本然ノ特質ヲ尊重シ東亞ニ於テ道義ニ基ク新秩序ヲ建設スルノ共同ノ理想ノ下ニ善隣トシテ緊密ニ相提携シ以テ東亞ニ於ケル恒久的平和ノ樞軸ヲ形成シ之ヲ核心トシテ世界全般ノ平和ニ貢獻センコトヲ希望シ左ノ通宣言ス

一　日本國、滿洲國及中華民國ハ相互ニ其ノ主權及領土ヲ尊重ス

二　日本國、滿洲國及中華民國ハ互惠ヲ基調トスル三國間ノ一般提携就中善隣友好、共同防共、經濟提携ノ實ヲ擧グベク之ガ爲各般ニ亙リ必要ナル一切ノ手段ヲ講ズ

三　日本國、滿洲國及中華民國ハ本宣言ノ趣旨ニ基キ速ニ約定ヲ締結ス

昭和十五年十一月三十日卽チ康德七年十一月三十日、中華民國二十九年十一月三十日南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)
滿洲帝國參議府議長　式毅(印)
中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)

滿華日共同宣言

滿洲帝國政府
中華民國國民政府及
大日本帝國政府

希望三國互相尊重其本然之特質於東亞建設以道義爲基礎之新秩序之共同理想下互爲善鄰緊密提携俾形成東亞永久和平之軸心並希望以此爲核心而貢獻於世界全體之和平爲此宣言如左

一　滿洲國中華民國及日本國互相尊重其主權及領土

二　滿洲國中華民國及日本國講求各項必要之一切手段俾三國間以互惠爲基調之一般提携尤其善鄰友好共同防共經濟提携得收實效

三　滿洲國中華民國及日本國根據本宣言之旨趣速行締結約定

康　德　七　年十一月三十日
中華民國二十九年十一月三十日　於南京
昭　和十五年十一月三十日

滿洲帝國參議府議長　式毅(印)
中華民國國民政府行政院院長　汪兆銘(印)
大日本帝國特命全權大使　阿部信行(印)

戰爭完遂ニ付テノ協力ニ關スル日華共同宣言

昭和一八年(一九四三年)一月九日南京ニ於テ署名
昭和一八年(一九四三年)一月九日(同日附官報號外)公布

關於協力完遂戰爭之中日共同宣言

大日本帝國政府及
中華民國國民政府ハ
兩國緊密ニ協力シテ米英兩國ニ對スル共同ノ戰爭ヲ完遂シ大東亞ニ於テ道義ニ基ク新秩序ヲ建設シ惹テ世界全般ノ公正ナル新秩序ノ招來ニ貢獻センコトヲ期シ左ノ通宣言ス

大日本帝國及中華民國ハ米國及英國ニ對スル共同ノ戰爭ヲ完遂スル爲不動ノ決意ト信念トヲ以テ軍事上、政治上及經濟上完全ナル協力ヲ爲ス

昭和十八年一月九日卽チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使　重　光　葵(印)
中華民國國民政府行政院院長　汪　兆　銘(印)

大中華民國國民政府及
大日本帝國政府

兩國緊密協力以謀完遂對美英兩國之共同戰爭而於大東亞建設以道義爲基礎之新秩序並期進而貢獻於實現世界全體公正之新秩序爲此宣言如左

大中華民國及大日本帝國爲完遂對美國及英國之共同戰爭玆以不動之決意與信念在軍事上政治上及經濟上作完全之協力

中華民國三十二年一月九日　於南京
昭　和十八年一月九日

大中華民國國民政府行政院院長　汪　兆　銘(印)
大日本帝國特命全權大使　重　光　葵(印)

租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定

昭和一八年(一九四三年)一月九日南京ニ於テ署名
昭和一八年(一九四三年)一月九日ヨリ實　施
昭和一八年(一九四三年)一月九日(同日附官報號外)公　布

前文

大日本帝國政府及
中華民國國民政府ハ
本日調印ノ戰爭完遂ニ付テノ協力ニ關スル日華共同宣言ノ本旨ニ從ヒ
中華民國ノ主權尊重ノ趣旨ニ基キ左ノ通協定セリ

第一章　專管租界

專管租界行政權ノ還付

第一條

日本國政府ハ現ニ日本國ガ中華民國ニ於テ有スル專管租界行政權ヲ中華民國政府ニ還付スベシ

第二條

實施細目ノ決定方法

兩國政府ハ夫々同數ノ委員ヲ任命シ前條ノ實施ニ關スル細目ヲ協議決定セシムベシ

中華民國日本國間關於交還租界及撤廢治外法權等之協定

前文

大中華民國國民政府及
大日本帝國政府
依據本日所簽訂之關於協力完遂戰爭之中日共同宣言之本旨本尊重中華民國主權之旨趣協定如左

第一章　專管租界

第一條

日本國政府應將日本國在中華民國國內現今所有之專管租界行政權交還中華民國政府

第二條

兩國政府應各任命同數之委員使協議決定關於前條實施之細目

日本國臣民ノ居住營業等ニ關スル保障

第三條

中華民國政府ハ前二條ニ依ル租界還付實施後當該地域ニ於ケル施政ニ當リ日本國臣民ノ居住、營業及福祉等ニ關シ尠クモ從前ノ程度ヲ維持スベシ

第二章　共同租界及公使館區域

共同租界ノ回收

第四條

日本國政府ハ別ニ協議決定セラルル所ニ從ヒ中華民國政府ガ成ルベク速ニ上海共同租界行政權及廈門鼓浪嶼共同租界行政權ヲ回收スルコトヲ承認スベシ

公使館區域行政權ノ回收

第五條

日本國政府ハ中華民國政府ガ北京公使館區域行政權ヲ速ニ回收スルコトヲ承認スベシ

第三章　治外法權

治外法權撤廢專門委員會ノ設置

第六條

日本國政府ハ現ニ日本國ガ中華民國ニ於テ有スル治外法權ヲ速ニ撤廢スルコトニ決シタルニ依リ兩國政府ハ右ニ關スル具體案ヲ審議作成セシムルノ目的ヲ以テ其ノ夫々任命スル同數ノ委員ヨリ成ル專門委員會ヲ設置スベシ

第七條

內地開放、內國民待遇

中華民國政府ハ日本國ノ治外法權ノ撤廢ニ伴ヒ自國領域ヲ日本國臣民ノ居住營業ノ爲開放スベク且日本國臣民ニ對シテハ中華民國國民ニ比シ不利益ナル待遇ヲ與ヘザルモノトス

具體案ノ考究

前條ノ專門委員會ハ前項ニ關スル具體案ヲ併セテ考究スベシ

第八條

末文

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年一月九日即チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　重光　葵(印)

中華民國國民政府行政院院長　汪　兆銘(印)

放其領域使日本國臣民得居住營業且對於日本國臣民不予以較中華民國國民爲不利益之待遇

第八條　本協定自簽字之日起實施之

前條之專門委員會並應講求關於前項之具體方案

下列簽字者各奉本國政府正當之委任將本協定簽字蓋印以昭信守

中華民國三十二年一月九日　訂於南京以中文及日文各繕本協定二份

昭和十八年一月九日

大中華民國國民政府行政院院長　汪　兆銘(印)

大日本帝國特命全權大使　重光　葵(印)

專管租界還付實施ニ關スル細目取極

昭和一八年(一九四三年)三月一四日南京ニ於テ署名
昭和一八年(一九四三年)三月三〇日ヨリ實施
昭和一八年(一九四三年)四月二六日告示

前文

昭和十八年一月九日卽チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ調印セラレタル租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定ニ基キ中華民國ニ於ケル日本專管租界還付ノ實施ニ關スル細目ヲ協議決定センガ爲同協定第二條所定ノ委員トシテ日本國政府ハ

特命全權公使　堀內干城
大使館參事官　中村豐一
特命全權公使　田尻愛義
特命全權公使　鹽澤清宣

ヲ中華民國政府ハ

外交部部長　褚民誼
特命全權大使　李聖五
特命全權公使　吳頌皐
外交部次長　周隆庠

根據中華民國三十二年一月九日卽昭和十八年一月九日在南京簽字之中華民國日本國間關於交還租界及撤廢治外法權等之協定爲協議決定關於實施交還在中華民國國內之日本專管租界之細目

中華民國政府任命

外交部部長　褚民誼
特命全權大使　李聖五
特命全權公使　吳頌皐
外交部次長　周隆庠

日本國政府任命

特命全權公使　堀內干城
大使館參事官　中村豐一
特命全權公使　田尻愛義
特命全權公使　鹽澤清宣

專管租界交還實施細目條款

本文

ヲ任命セリ仍テ右兩國委員ハ南京ニ於テ會合シ左ノ諸條項ヲ協議決定セリ

第一條　杭州、蘇州、漢口、沙市、天津、福州、厦門及重慶ニ於ケル日本專管租界行政權還付ノ實施ハ中昭和十八年華民國三十二年三月三十日トス

第二條　專管租界內ノ道路、橋梁、下水、溝渠及堤防等ノ諸施設ハ無償ヲ以テ中國側ニ移讓セラルベシ

第三條　中華民國政府ハ現狀ニ基キ日本國政府及臣民ガ專管租界地域ニ於テ有スル不動產其ノ他ニ關スル權利利益ヲ尊重確認シ右ニ必要ナル措置ヲ執ルベシ

末文

本取極ハ日本文及華文ヲ以テ各二通ヲ作成シ兩國委員之ニ署名調印ノ上双方日華兩文各一通ヲ保存シテ之ガ證據トス

昭　和十八年三月十四日
中華民國三十二年三月十四日　南京ニ於テ

堀內干城(印)
中村豐一(印)

爲該協定第二條所定之委員以上兩國委員在南京會同議定條款如左

第一條　在杭州蘇州漢口沙市天津福州厦門及重慶之日本專管租界行政權定於中華民國三十二年三月三十日卽昭和十八年三月三十日實施交還

第二條　專管租界內之道路橋梁陰溝溝渠及堤防等諸設施應無償移讓與中國方面

第三條　中華民國政府應按照現狀尊重並確認日本國政府及臣民在專管租界地域內所有關於不動產及其他之權利利益並應對此取必要之措置

以上條款用中日兩國文字各繕二份由兩國委員簽字蓋印雙方保存中日文各一份爲證

中華民國三十二年三月十四日
昭　和十八年三月十四日　於南京

褚民誼(印)
李聖五(印)

田尻愛義(印)
鹽澤清宣(印)
褚民誼(印)
李聖五(印)
吳頌皐(印)
周隆庠(印)

了解事項

一、專管租界地域行政實施ノ爲ニ必要ナル文書記錄等ハ成ルベク速ニ中華民國當該地方官憲ニ引渡サルベシ

二、中華民國當該地方官憲ハ從來日本側ニ於テ專管租界行政實施ノ爲雇傭シ來レル中國人巡捕、道路、下水等ノ管理維持ノ中國人從業員等ヲ引繼グモノトス

三、細目取極第二條ニ據リ移讓セラルベキ公共施設ハ之ニ附屬スル固定諸設備ヲ含ムモノトス

四、細目取極第三條ニ關スル具體的事項ハ日華兩國當該地方官憲間ノ協議ニ據ルモノトス

昭和十八年三月十四日　南京ニ於テ

中華民國三十二年三月十四日

吳頌皐(印)
周隆庠(印)
堀內干城(印)
中村豐一(印)
田尻愛義(印)
鹽澤清宣(印)

了解事項

一、專管租界地域行政實施上所必要之文書紀錄等應儘速移交中華民國當地地方官憲

二、中華民國當地地方官憲應接用從來日本方面爲實施專管租界行政而雇傭之中國籍巡警及爲管理維持道路陰溝等而雇傭之中國籍從業員

三、根據細目條款第二條所應移讓之公共設施包含附屬於該公共設施之固定諸設備

四、關於細目條款第三條之具體的事項應由中日兩國當地地方官憲間協議之

中華民國三十二年三月十四日

昭和十八年三月十四日　於南京

北京公使館區域回收實施ニ關スル取極

昭和一八年(一九四三年)三月二二日南京ニ於テ署名
昭和一八年(一九四三年)三月三〇日ヨリ實施
昭和一八年(一九四三年)四月二六日告示

前文

堀內干城(印)
中村豐一(印)
田尻愛義(印)
鹽澤清宣(印)
褚民誼(印)
李聖五(印)
吳頌皐(印)
周隆庠(印)

北京公使館區域收回實施條款

根據中華民國三十二年一月九日卽昭和十八年一月九日在南京簽字之中華民國日本國間關於交還租界及撤廢治外法權等之協定第五條關於實施收回北京公使館區域下

區域回收實施ニ關シ下名等ハ左ノ諸條項ヲ協議決定セリ

本文

第一條　中華民國政府ニ依ル北京公使館區域行政權回收ノ實施ハ昭和十八年三月三十日トス中華民國三十二年

第二條　公使館區域內ノ道路、橋梁、下水、溝渠、障壁等ノ諸施設ハ際地ト共ニ無償ヲ以テ中國側ニ移讓セラルベシ

第三條　中華民國政府ハ現狀ニ基キ日本國政府及臣民ガ公使館區域內ニ於テ有スル不動產其ノ他ニ關スル權利利益ヲ尊重確認シ右ニ必要ナル措置ヲ執ルベシ

末文

本取極ハ日本文及華文ヲ以テ各二通ヲ作成シ下名等之ニ署名調印ノ上双方日華兩文各一通ヲ保存シテ之ガ證據トス

昭和十八年三月二十二日　南京ニ於テ

中華民國三十二年三月二十二日

大日本帝國特命全權大使　重光葵(印)

中華民國國民政府外交部部長　褚民誼(印)

列簽字者議定條項如左

第一條　北京公使館區域行政權定於中華民國三十二年三月三十日卽昭和十八年三月三十日由中華民國政府實施收回

第二條　公使館區域內之道路橋梁陰溝溝渠障壁等諸設施應與際地同無償移讓與中國方面

第三條　中華民國政府應按照現狀尊重並確認日本國政府及臣民在公使館區域內所有關於不動產及其他之權利利益並應對此取必要之措置

本條款用中日兩文字各繕二份由下列簽字者簽字蓋印雙方保存中日文各一份爲證

中華民國三十二年三月二十二日　於南京

昭和十八年三月二十二日

大中華民國國民政府外交部部長　褚民誼(印)

大日本帝國特命全權大使　重光葵(印)

了解事項

一、行政委員會ノ保管スル公使館區域行政ニ關スル文書記錄等ハ所要ニ應ジ成ルベク速ニ中華民國當該地方官憲ニ引渡サルベシ

二、中華民國當該地方官憲ハ從來行政委員會ニ於テ雇傭シ來レル巡捕其ノ他ノ中國人職員及從業員ヲ引繼グモノトス

三、取極第二條ニ據リ移讓セラルベキ公共施設ハ一切ノ之ニ附屬スル固定設備及之ガ管理維持ノ爲ノ器具材料ヲ含ムモノトス

四、取極第三條ニ關スル具體的事項ハ日華兩國當該地方官憲間ノ協議ニ據ルモノトス

五、中華民國政府ハ公使館區域行政權回收實施後當該地域ノ施政ニ當リ在住日本國臣民ノ居住、營業及福祉等ニ關シ勘クモ從前ノ程度ヲ維持スルモノトス

六、公使館區域行政權回收實施後中國側ニ依ル當該地域ノ行政ニ要スル經費ノ一部ニ充ツルヲ爲日本國ガ現ニ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ基ク課稅問題ノ處理ヲ見ルニ至ル迄ノ期間日本國政府ハ從來ノ例ニ

了解事項

一、行政委員會所保管之關於公使館區域行政之文書紀錄等應隨需要而儘速移交中華民國當地地方官憲

二、中華民國當地地方官憲應接用從來行政委員會所雇傭之巡警與其他中國籍職員及從業員

三、根據條款第二條所應移讓之公共設施包含附屬於該公共設施之一切固定設備及爲管理維持用之器具材料等

四、關於條款第三條之具體的事項應由中日兩國當地地方官憲間協議之

五、中華民國政府於公使館區域行政權收回實施後在該地域內施政時關於僑居該地域內之日本國臣民之居住營業及福祉等至少應維持向來之程度

六、公使館區域行政權收回實施後爲充作中國方面在該地域內行政上所需經費之一部起見於根據日本國在中華民國國內現今所有之治外法權而起之課稅問題尙未處理以前之期間內日本國政府應將相當於日方

厦門鼓浪嶼共同租界回收實施ニ關スル取極

昭和一八年(一九四三年)三月二七日南京ニ於テ署名
昭和一八年(一九四三年)三月三〇日ヨリ實施
昭和一八年(一九四三年)四月二六日告示

前文

昭和十八年卽チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ署名調印セラレタル租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日

按照向來成例所補助之金額仍舊補助外並應將相當於向來日本國臣民所負担之賦稅金額向僑居該地域內之日本國臣民徵收後交與中華民國當地地方官憲

依ル日本側寄附金相當額ヲ寄附スルノ外從來日本國臣民ニ於テ負擔セル賦課金相當額ヲ在住日本國臣民ヨリ徵收ノ上之ヲ中華民國當該地方官憲ニ交付スルモノトス

中華民國三十二年三月二十二日於南京

昭和十八年三月二十二日於南京

大中華民國國民政府外交部部長　褚　民　誼(印)
大日本帝國特命全權大使　重　光　葵(印)

大日本帝國特命全權大使　重　光　葵(印)
中華民國國民政府外交部部長　褚　民　誼(印)

厦門鼓浪嶼公共租界收回實施條款

根據中華民國三十二年一月九日卽昭和十八年一月九日在南京簽字之中華民國日本國間關於交還租界及撤廢治外法權等之協定第四條關於實施收回厦門鼓浪嶼公共租界下列簽字者議定條項如左

本文

本國中華民國間協定第四條ニ基キ厦門鼓浪嶼共同租界回收實施ニ關シ下名等ハ左ノ諸條項ヲ協議決定セリ

第一條　中華民國政府ニ依ル厦門鼓浪嶼共同租界土地章程ニ基ク租界行政權回收ノ實施ハ昭和十八年三月三十日トス

第一條　根據厦門鼓浪嶼公共租界土地章程而設之租界行政權定於中華民國三十二年三月三十日卽昭和十八年三月三十日由中華民國政府實施收回

第二條　厦門鼓浪嶼共同租界內ノ工部局ニ屬スル一切ノ公共施設、資產竝ニ負債ハ現狀ノ儘中國側ニ於テ繼承スルモノトス

第二條　在厦門鼓浪嶼公共租界內屬於工部局之一切公共設施資產及負債應由中國方面按照現狀繼承之

第三條　中華民國政府ハ現狀ニ基キ日本國政府及臣民ガ右租界內ニ於テ有スル不動產其ノ他ニ關スル權利利益ヲ尊重確認シ右ニ必要ナル措置ヲ執ルベシ

第三條　中華民國政府應按照現狀尊重並確認日本國政府及臣民在上述租界內所有關於不動產及其他之權利利益並應對此取必要之措置

末文

本取極ハ日本文及華文ヲ以テ各二通ヲ作成シ下名等之ニ署名調印ノ上双方日華兩文各一通ヲ保存シテ之ガ證據トス

本條款用中日兩國文字各繕二份由下列簽字者簽字蓋印雙方保存中日文各一份爲證

昭　和十八年三月二十七日　南京ニ於テ
中華民國三十二年三月二十七日　於南京
大日本帝國特命全權大使　重　光　葵(印)
大中華民國國民政府外交部部長　褚　民　誼(印)

中華民國國民政府外交部部長　褚　民　誼(印)

大日本帝國特命全權大使　重　光　葵(印)

了解事項

一、厦門鼓浪嶼共同租界土地章程ニ基ク工部局其ノ他一切ノ機關ハ之ヲ解消ス

二、工部局ノ保管スル租界行政ニ關スル文書記錄等ハ所要ニ應ジ成ルベク速ニ中華民國當該地方官憲ニ引渡サルベシ

三、中華民國當該地方官憲ハ從來工部局ニ於テ雇傭シ來レル職員ヲ引繼グモノトス

四、前記土地章程ニ基ク厦門會審公堂ハ中國側司法機關ニ統合セラルベシ

五、取極第二條ニ據リ移讓セラルベキ公共施設ハ一切ノ之ニ附屬スル固定設備及之ガ管理維持ノ爲ノ器具材料等ヲ含ムモノトス

六、取極第三條ニ關スル具體的事項ハ日華兩國當該地方官憲間ノ協議ニ依ルモノトス

七、中華民國政府ハ右租界行政權回收實施後當該地域ノ施政ニ當リ在住日本國臣民ノ居住、營業及福祉等至少應維持向來之程度

八、上述租界行政權收回實施後爲充作中國方面在該地域內行政上所需經費之一部起見於根據日本國在中華民國國內現今所有之治外法權而起之課稅問題尙未處理以前之期間內日本國政府應將相當於向來日本國臣民所負擔之賦稅金額向僑居該地域內之日本國臣民徵收後補助中華民國當地地方官憲

中華民國三十二年三月二十七日　於南京

昭　和十八年三月二十七日　於南京

大日本帝國特命全權大使　重　光　葵(印)

中華民國國民政府外交部部長　褚　民　誼(印)

ニ關シ勘クモ從前ノ程度ヲ維持スルモノトス

八、右租界行政權回收實施後中國側ニ依ル當該地域ノ行政ニ要スル經費ノ一部ニ充ツル爲日本國ガ現ニ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ基ク課稅問題ノ處理ヲ見ルニ至ル迄ノ期間從來日本國臣民ニ於テ負擔セル賦課金相當額ヲ在住日本國臣民ヨリ徵收ノ上之ヲ中華民國當該地方官憲ニ寄附スルモノトス

昭　和十八年三月二十七日　南京ニ於テ

中華民國三十二年三月二十七日　南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使　重　光　葵(印)

中華民國國民政府外交部部長　褚　民　誼(印)

上海共同租界回收實施ニ關スル取極

昭和一八年(一九四三年)六月三〇日南京ニ於テ署名
昭和一八年(一九四三年)八月一日ヨリ實施
昭和一八年(一九四三年)七月二三日告示

前文

本文

昭和十八年卽チ中華民國三十二年一月九日南京ニ於テ調印セラレタル租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定第四條ニ基キ上海共同租界回收實施ニ關シ下名等ハ左ノ諸條項ヲ協議決定セリ

第一條　中華民國政府ニ依ル上海共同租界土地章程及同補則等ニ基ク租界行政權回收ノ實施ハ昭和十八年八月一日トス

第二條　上海共同租界工部局ニ屬スル一切ノ公共施設、資產竝ニ財產上ノ諸權利ハ現狀ノ儘無償ヲ以テ中華民國ニ移讓セラルベク又工部局ニ屬スル一切ノ負債ハ現狀ノ儘中華民國ニ於テ繼承セラルベシ

第三條　中華民國政府ハ現狀ニ基キ日本國政府及臣民ガ上海共同租界及同越界路等ニ於テ有スル不動產其ノ他ニ關スル權利利益ヲ尊重確認シ右ニ必要ナル措置ヲ執ルベシ

第四條　中華民國政府ハ上海共同租界土地章程及同補則等ニ基ク行政權回收實施後當該地域ノ施政ニ當リ在住日本國臣民ノ居住、營業及福祉等ニ關シ勘クモ從前ノ程度ヲ維持スルモノトス

第五條　本取極ノ實施ニ關スル具體的事項ハ日華兩國當該地方官憲間ニ協議決定スベシ

末文

本取極ハ日本文及華文ヲ以テ各二通ヲ作成シ下名等之ニ署名調印ノ上双方日華兩文各一通ヲ保存シテ之ガ證據トス

昭　和十八年六月三十日
中華民國三十二年六月三十日　南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使　谷　正　之(印)
中華民國國民政府外交部部長　褚　民　誼(印)

關於實施收回上海公共租界之條款

根據中華民國三十二年一月九日卽昭和十八年一月九日在南京簽字之中華民國日本國間關於交還租界及撤廢治外法權等之協定第四條爲實施收回上海公共租界下列簽字者議定條項如左

第一條　根據上海公共租界土地章程及其附則等而設之租界行政權定於中華民國三十二年八月一日卽昭和十八年八月一日由中華民國政府實施收回

第二條　屬於上海公共租界工部局之一切公共設施資產及財產上之諸權利應按照現狀無償移讓於中華民國又屬於工部局之一切負債亦應由中華民國按照現狀繼承之

第三條　中華民國政府應依照現狀尊重並確認日本國政府及臣民在上海公共租界及其越界築路等地所有關於不動產及其他之權利利益並應對此取必要之措置

第四條　中華民國政府於根據上海公共租界土地章程及其附則等而設之行政權收回實施後在該地域內施政時關於僑居該地域內之日本國臣民之居住營業及福祉等至少應維持向來之程度

第五條　關於實施本條款之具體的事項應由中日兩國當地地方官憲間議定之

本條款用中日兩國文字各繕二份由下列簽字者簽字蓋印雙方保存中日文各一份爲證

中華民國三十二年六月三十日
昭　和十八年六月三十日　於南京

大中華民國國民政府外交部部長　褚　民　誼(印)
大日本帝國特命全權大使　谷　正　之(印)

上海共同租界回收實施ニ關スル了解事項

一、上海共同租界工部局ノ保管スル共同租界行政ニ關スル文書、記錄等ハ租界回收ト同時ニ中華民國當該地方官憲ニ引渡サルベシ

二、取極第二條ニ據ル公共施設、資產竝ニ財產上ノ諸權利ノ移讓及負債ノ繼承ハ工部局刑務所關係ヲ除キ工部局ト中華民國當該地方官憲トノ間ニ行ハルルモノトス

三、取極第二條ニ據リ移讓セラルベキ公共施設ハ一切ノ之ニ附屬スル固定設備及之ガ管理維持ノ爲ノ器具材料等ヲ含ムモノトス

四、取極第三條ニ關スル具體的事項ニ付テハ必要ニ應ジ日華兩國當該地方官憲間ニ協議スルモノトス尙日本國臣民ノ永租地ニ對スル地租ハ日本國ガ現ニ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ基ク課稅問題ノ處理ヲ見ルニ至ル迄現行ノ率ヲ維持スルモノトス

五、中華民國政府ハ上海共同租界土地章程及同補則等ニ基ク行政權回收實施後當該地域ノ行政ニ要スル費用ニ充ツル爲差當リノ措置トシテ當該地域ニ付テハ上海共同租界工部局ノ租稅、手數料等一切ノ課金ニ關スル現行ノ制度ヲ踏襲實施スベシ

右ノ場合日本國政府ハ日本國ガ現ニ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ基ク課稅問題ノ處理ヲ見ルニ至ル迄ハ當該地域在住日本國臣民ヲシテ是等課金ヲ寄附金トシテ中華民國當該地方官憲ニ納付セシムル如ク措置スベシ

六、中華民國政府ハ中華民國當該地方官憲ガ繼承スベキ共同租界工部局職員其ノ他ノ被傭者ニ付テハ之ニ對スル給與、休暇、退職金、年金等ニ關スル一切ノ規定ヲ踏襲適用スベク將來之ガ改變ヲ爲ス場合ニハ被傭者ノ既得權ヲ尊重スルノ趣旨ニ依リ措置スベシ

昭和十八年六月三十日　南京ニ於テ

中華民國三十二年六月三十日

大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）

中華民國國民政府外交部部長　褚　民誼（印）

關於實施收回上海公共租界之了解事項

一、上海公共租界工部局所保管之關於公共租界行政之文書紀錄等應與收回租界同時移交於中華民國當地地方官憲

二、根據條款第二條所有公共設施資產暨財產上諸權利之移讓及負債之繼承除去工部局監獄關係外由工部局與中華民國當地地方官憲間辦理之

三、根據條款第二條所應移讓之公共設施包含附屬於該公共設施之一切固定設備及爲管理維持用之器具材料等

四、關於條款第三條之具體的事項必要時由中日兩國當地地方官憲間協議之又對於日本國臣民永租地之地租於根據日本國在中華民國國內現今所有之治外法權而起之課稅問題尙未處理以前之期間內維持現行之稅率

五、中華民國政府於實施收回根據上海公共租界土地章程及其附則等而設之行政權後爲充作該地域內行政上所需經費起見應就該地域內仍襲實施上海公共租界工部局之租稅手續費等一切賦課之現行制度作爲暫行措置

此時日本國政府於根據日本國在中華民國國內現今所有之治外法權而起之課稅問題尙未處理以前之期間內應取令僑居該地域內之日本國臣民向中華民國當地地方官憲完納此等賦課作爲補助金等措置

六、中華民國政府對於中華民國當地地方官憲所應接用之公共租界工部局職員及其他被雇傭者應仍襲適用關於其薪給休假退職金年金等之一切規定將來如變更此等規定時應依據尊重被雇傭者既得權之趣旨而處理之

中華民國三十二年六月三十日

昭和十八年六月三十日　於南京

大中華民國國民政府外交部部長　褚　民誼（印）

大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）

中華民國ニ於ケル日本國民臣民ニ對スル課稅ニ關スル日本國中華民國間條約

昭和一八年(一九四三年)七月三一日南京ニ於テ署名
昭和一八年(一九四三年)八月一日ヨリ實施
昭和一八年(一九四三年)八月一日(同日附官報)公布

前文

大日本帝國政府及
中華民國國民政府ハ
昭和十八年一月九日卽チ中華民國三十二年一月九日調印ノ戰爭完遂ニ付テノ協力ニ關スル日華共同宣言ノ本旨ニ從ヒ
同日調印ノ租界還付及治外法權撤廢等ニ關スル日本國中華民國間協定ノ規定ニ基キ
日本國ガ中華民國ニ於テ有スル治外法權ニ關シ先ヅ日本國臣民ニ對スル中華民國ノ課稅ニ關スル法令ノ適用ニ付左ノ通協定セリ

第一條

日本國臣民ハ中華民國ノ領域內ニ於テ本條約附屬協定ノ定ムル所ニ從ヒ同國ノ課稅ニ關スル法令ニ服スベシ

課稅ニ關スル內國民待遇

本條ノ適用ニ關シ日本國臣民ハ如何ナル場合ニ於テモ中華民國國民ニ比シ不利益ナル待遇ヲ受クルコトナカルベシ

法人ニ對スル適用

前二項ノ規定ハ之ヲ法人ニ適用シ得ル限リ日本國法人ニ適用スルモノトス

第二條

實施期日

本條約ハ昭和十八年八月一日卽チ中華民國三十二年八月一日ヨリ實施セラルベシ

末文

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十八年七月三十一日卽チ中華民國三十二年七月三十一日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　谷　正之(印)
中華民國國民政府外交部部長　褚　民誼(印)

中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課稅之條約

大中華民國國民政府及
大日本帝國政府
依照中華民國三十二年一月九日卽昭和十八年一月九日簽訂之關於協力完遂戰爭之中日共同宣言之本旨並根據同日簽訂之中華民國日本國間關於交還租界及撤廢治外法權等之協定之規定關於日本國在中華民國所有之治外法權先對於日本國臣民適用中華民國課稅法令協定如左

第一條

日本國臣民在中華民國領域內應依據本條約附屬協定之規定服從中華民國課稅法令

關於本條之適用無論如何日本國臣民不受較次於中華民國國民之待遇

前二項規定得適用於法人之處亦適用於日本國法人

第二條

本條約自中華民國三十二年八月一日卽昭和十八年八月一日起實施之

下列簽字者各奉本國政府正當之委任將本條約簽字蓋印以昭信守

中華民國三十二年七月三十一日　訂於南京以中文及日文各繕本條約二份
昭和十八年七月三十一日

大中華民國國民政府外交部部長　褚　民誼(印)
大日本帝國特命全權大使　谷　正之(印)

附屬協定

前文

本日中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課稅ニ關スル日本國中華民國間條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ左ノ通協定セリ

第一條

條約第一條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ中華民國法令ノ範圍及適用ノ態樣ハ中華民國政府外交部部長ヨリ豫メ之ヲ中華民國駐箚大日本帝國特命全權大使ニ通報スベシ

法令ノ範圍及適用ノ態樣

第二條

條約第一條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ中華民國法令ノ日本國臣民ニ對スル適用及執行ニシテ司法手續ニ依ルベキモノハ日本國臣民ガ中華民國ノ裁判管轄權ニ服スルニ至ル迄日本國領事官ニ於テ之ヲ行フモノトス

司法手續ニ依ル場合ノ規定

前項ノ場合ニ於テハ日本國領事官ハ領事裁判ノ一般準則ニ從ヒ中華民國當該法令ヲ適用スベシ

本條ノ規定ニ依リ罰金等ノ言渡アリタル場合ニ於テ其ノ罰金等ハ中華民國ニ歸屬スベシ

附屬協定

當本日簽訂中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課稅之條約兩國全權委員協定如左

第一條　依照條約第一條規定日本國臣民所應服從之中華民國法令之範圍及適用之方式應由中華民國政府外交部部長事前通知駐中華民國大日本帝國特命全權大使

第二條　依照條約第一條規定日本國臣民所應服從之中華民國法令對於日本國臣民之適用及執行有應依據司法手續者在日本國臣民服從中華民國裁判管轄權以前由日本國領事官行之

前項施行時日本國領事官應依據領事裁判之一般準則適用中華民國該項法令

依照本條規定宣示罰金等時其罰金等均歸中華民國

第三條

條約第一條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ中華民國法令ニ基ク中華民國當該官憲ノ行政處分ニ對シ日本國臣民ニ於テ不服アルトキハ中華民國政府ハ之ガ救正ニ付適當ナル措置ヲ講ズベシ

行政處分ニ對シ不服アル場合ノ規定

第四條

中華民國政府ハ其ノ現行租稅制度ニシテ整備スベキモノハ進ンデ速ニ之ガ整備ヲ爲スベシ

租稅制度ノ整備

第五條

條約第一條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服スベキ中華民國法令ノ範圍及適用ノ態樣ハ夫々日華兩國ノ官報ニ公示セラルベシ

法令ノ範圍及適用ノ態樣ノ公示

第六條

本協定ハ條約ト同時ニ實施セラルベシ

實施期日

末文

右證據トシテ兩國全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年七月三十一日即チ中華民國三十三七月三十一日南京ニ於テ之ヲ作成ス

第三條　依照條約第一條規定日本國臣民對於根據其所應服從之中華民國法令之中華民國該官憲之行政處分有不服時中華民國政府應講求適當措置以糾正之

第四條　中華民國政府其現行租稅制度如須整頓者應速自行整頓之

第五條　依照條約第一條規定日本國臣民所應服從之中華民國法令之範圍及適用之方式應各在中日兩國公報佈告之

第六條　本協定應與條約同時實施之

爲此兩國全權委員將本協定簽字蓋印以昭信守

中華民國三十二年七月三十一日
昭　和十八年七月三十一日　訂於南京

大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）
中華民國國民政府外交部部長　褚　民誼（印）

中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課稅ニ關スル日本國中華民國間條約ニ關スル日華兩國全權委員間了解事項

本日中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課稅ニ關スル日本國中華民國間條約ニ署名スルニ當リ本條約實施ニ付テノ暫定的措置トシテ兩國全權委員間ニ左ノ了解成立セリ

第一　附屬協定第二條ニ付

本條ノ規定ハ中華民國駐箚大日本帝國特命全權大使ト中華民國政府外交部部長トノ間ニ別ニ協議決定セラルル迄適用セラレザルベシ

當本日簽訂中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課稅之條約兩國全權委員間成立了解作爲實施本條約之暫行措置如左

第一　關於附屬協定第二條

本條之規定在中華民國政府外交部部長與駐中華民國大日本帝國特命全權大使間另行協議決定以前暫不適用

中日兩國全權委員間關於中華民國日本國間關於對在中華民國之日本國臣民課稅之條約了解事項

大中華民國國民政府外交部部長　褚　民誼（印）
大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）

第二　附屬協定第三條ニ付

當分ノ間中華民國政府ハ日本國臣民ノ服スベキ中華民國ノ課稅ニ關スル法令ニ基ク行政處分ニシテ强制力ヲ用フルモノハ之ヲ爲サザルモノトス

第三　本了解事項第一及第二ニ付

日本國政府ハ日本國臣民ヲシテ本條約ニ基キ納稅セシムル爲別ニ必要ナル措置ヲ執ルベキモノトス

昭和十八年七月三十一日即チ中華民國三十二年七月三十一日南京ニ於テ之ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）
中華民國國民政府外交部部長　褚　民誼（印）

第二　關於附屬協定第三條

在暫時間中華民國政府不施行根據日本國臣民所應服從中華民國課稅法令之行政處分之用强制力者

第三　關於本了解事項第一及第二

日本國政府應另行採取必要之措置使日本國臣民根據本條約納稅

中華民國三十二年七月三十一日
昭和十八年七月三十一日　訂於南京

大中華民國國民政府外交部部長　褚　民誼（印）
大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）

中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課稅ニ關スル日本國中華民國間條約ニ基キ日本國臣民ノ服スヘキ中華民國法令ノ範圍及適用ノ態樣

外務省
大東亞省　告示第三號

（昭和一八年九月二〇日告示）

昭和十八年九月十日中華民國國民政府外交部部長ヨリ中華民國駐箚大日本帝國特命全權大使ニ對シ昭和十八年七月三十一日南京ニ於テ署名調印セラレタル中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課稅ニ關スル日本國中華民國間條約附屬協定第一條ノ規定ニ基キ左ノ通通報アリタリ

中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課稅ニ關スル日本國中華民國間條約ニ基キ日本國臣民ノ服スヘキ中華民國法令ノ範圍及適用ノ態樣

稅種及名稱	公布年月日	適用ノ態樣 適用地域	適用ノ態樣 實施期日其ノ他
一　中央稅			
イ　鹽稅			
(一)鹽稅條例	民國七年三月二日公布	華北、華中、華南	民國三十二年十月一日實施
(二)精鹽通則	民國二十年二月一日公布	同	同
(三)農工業鹽章程	民國十九年十二月公布	同	同
(四)漁業用鹽章程	民國二十年一月七日公布	同	同
(五)硝礦管理規則	民國二十年十二月公布	同	同
ロ　統稅			
(一)棉紗火柴水泥統稅條例	民國二十年一月二十八日公布	同	民國三十二年十月一日實施

(二)棉紗統稅條例	民國三十年十月三十日公布、民國三十一年十二月二十九日修正	華中、華南	同
(三)棉紗統稅稽徵章程	民國二十二年六月十日公布	同	同
(四)火柴統稅條例	民國三十一年十二月二十九日公布	同	同
(五)火柴統稅徵收章程	民國二十二年六月九日公布	華北、華中、華南	同
(六)水泥統稅條例	民國三十一年一月二十日公布	華中、華南	同
(七)水泥統稅稽徵章程	民國二十二年六月九日公布	華北、華中、華南	同
(八)改訂徵收水泥統稅暫行辦法	民國三十二年七月一日公布	華北	同
(九)麥粉統稅條例	民國三十一年六月十三日公布	華中、華南	同
(十)麥粉稅稽徵章程	民國二十二年六月九日公布	華北、華中、華南	同
(十一)捲菸統稅條例	民國十七年一月十七日公布、民國三十二年一月二十日修正	華中、華南	同
(十二)薰菸葉統稅徵收暫行章程	民國二十六年六月八日公布	同	同
(十三)華北織物稅稽徵暫行辦法	民國三十二年七月一日公布	華北	同
(十四)華北菸稅稽徵暫行辦法	同	同	同
(十五)徵收麥粉特稅條例	民國十八年六月十四日公布、民國十八年七月修正	同	同
(十六)徵收捲菸統稅條例	民國十七年一月十七日公布	同	同
(十七)改訂徵收捲菸統稅暫行辦法	民國三十二年七月一日公布	同	同

(十八)火酒統稅暫行章程	民國三十年二月十八日公布	華中、華南	同
(十九)火酒統稅稽徵規則	民國二十三年十一月二十日公布	同	同
(二十)華北酒稅稽徵暫行辦法	民國三十二年七月一日公布	華北	同
(二十一)徵收啤酒統稅章程	民國二十年十二月二十一日公布、民國二十五年七月三日修正	華中、華南	同
(二十二)汽水徵稅暫行辦法	民國二十四年八月三十一日公布、民國二十四年十一月十三日修正	同	同
(二十三)修正汽水統稅稽徵暫行辦法	民國二十九年七月一日公布、民國三十年十二月修正	華北	同
(二十四)四種統稅法	民國二十年十二月二十日公布	蒙疆	同
(二十五)四種統稅法施行規則	同	同	同
(二十六)捲菸統稅法	民國二十九年七月二十二日公布	同	同
(二十七)捲菸統稅法施行規則	同	同	同
八　菸酒稅			
(一)土菸葉特稅徵收暫行章程	民國二十二年六月八日公布	華中七省(江蘇浙江安徽福建河南湖北江西)	民國三十二年十月一日實施
(二)土酒定額稅稽徵章程	民國二十二年七月一日公布	同	同日本酒ハ土酒ト看做ス
(三)土菸葉從價稅徵收暫行章程	民國三十二年四月五日公布	華中、華南	民國三十二年十月一日實施

(四)土酒從價稅稽徵章程	民國十八年六月三日公布、民國二十五年七月三日修正	同	同
(五)洋酒類稅暫行章程	同	同	同
(六)就廠徵收洋酒類稅暫行章程	民國二十年十二月二十一日公布、民國二十五年七月三日修正	同	同
(七)廣東酒類稅費徵收章程	民國二十九年十月十日公布、民國三十年一月十日修正	廣東	同
(八)廣東酒餅稅費徵收章程	民國二十九年五月三十一日公布、民國三十年一月十日修正	同	同
(九)廣東菸類稅費徵收章程	同	同	同
(十)酒稅法	民國二十九年十月十日公布、民國三十年一月十日修正	同	同
(十一)酒稅法施行規則	同	同	同
(十二)酒稅法施行細則	民國三十年十月二十二日公布	蒙疆	同
(十三)菸稅法	同	同	同
(十四)菸稅法施行規則	同	同	同
(十五)菸稅法施行細則	同	同	同
印花稅			
(一)印花稅法	民國二十三年十二月八日公布、民國二十五年二月十日修正	全國	民國三十二年十月一日實施證明書類中日本官廳及日本系學校ニ對スルモノヲ除ク

中華民國ニ於ケル日本國臣民ニ對スル課稅ニ關スル日本國中華民國間條約ニ基キ日本國臣民ノ服スヘキ中華民國法令ノ範圍及適用ノ態樣

(二)印花稅法施行細則	民國二十四年七月二十三日公布	同	民國三十二年十月一日實施
(三)非常時期徵收印花稅暫行辦法	民國二十六年十月十日公布	華中、華南	同
(四)華北區域徵收印花稅暫行辦法	民國三十年八月公布、民國三十一年九月修正	華北	同
ホ 鑛業稅			
(一)鑛業法	民國十九年五月二十六日公布、民國二十六年十月十五日修正	華北、華中、華南	民國三十二年十月一日實施
(二)鑛產稅條例	民國二十年十一月七日立法院通過	同	同
(三)鑛業稅法	民國二十七年十月一日公布、民國二十八年十月十日修正	蒙疆	同
(四)鑛產稅稽徵暫行章程	民國二十三年十月十七日公布	華北、華中、華南	同
ヘ 蠶絲建設特捐			
(一)蠶絲建設特捐暫行條例	民國二十九年六月十三日公布、民國三十二年六月修正	華中、華南	民國三十二年十月一日實施
ト 臨時特稅			
(一)糖類臨時特稅暫行條例	民國三十年十二月十九日公布	華中	民國三十二年十月一日實施
(二)化粧品類臨時特稅暫行條例	同	同	同
(三)糖、化粧品類臨時特稅暫行稽徵章程	民國三十一年十一月六日公布	同	同

(四)桐油茶葉猪鬃禽毛臨時特稅暫行條例	民國三十一年三月六日公布	同	同
(五)桐油茶葉猪鬃禽毛臨時特稅稽徵章程	民國三十一年五月二十八日公布	同	同
チ 通行稅			
(一)通行稅暫行條例	民國三十年十一月五日公布	華中、華南	民國三十二年十月一日實施
(二)通行稅暫行條例詳細辦法	民國三十年十一月二十五月公布、民國三十二年五月二十八日修正	華中	同
(三)通行稅暫行條例施行細則	民國三十年十一月二十九日公布、民國三十二年五月二十八日修正	同	同
(四)暫行華北通行稅辦法	民國三十年十一月八日公布	華北	同
(五)通行稅法	民國三十年十一月十三日公布	蒙疆	同
リ 出產稅			
(一)出產稅法	民國二十九年十一月二十八日公布	同	民國三十二年十月一日實施
(二)出產稅法施行規則	同	同	同
ヌ 牲畜稅			
(一)牲畜稅法	民國二十九年十一月二十八日公布	同	民國三十二年十月一日實施
(二)牲畜稅法施行規則	同	同	同
ル 屠宰稅			

（一）屠宰稅法	民國二十九年十一月二十八日公布	同	民國三十二年十月一日實施	
（二）屠宰稅法施行規則	同	同	同	
ヲ　物品稅				
（一）物品稅法	民國二十九年十一月二十八日公布	同	民國三十二年十月一日實施	
（二）物品稅法施行規則	同	同	同	
ワ　契稅				
（一）契華條例	民國三年一月十二日公布	同	民國三十二年十月一日實施	
カ　田賦				
（一）察哈爾省田賦制度改革章程	民國二十四年一月一日公布	同（宣化大同二省）	民國三十二年十月一日實施	
二　地方稅				
イ　箔類稅				
（一）蘇浙滬箔類稅暫行徵收章程	民國三十年八月十四日公布	江蘇浙江二省上海特別市	民國三十二年十月一日實施	
ロ　營業專稅				
（一）蘇浙皖營業專稅暫行條例	民國二十九年十月五日公布	江蘇浙江安徽三省	日本側同業組合等ニテ代徵スルコトトシ右準備完了ヲ俟ツテ實施ス	
ハ　乾繭特捐				
（一）江浙兩省徵收乾繭特捐暫行條例	民國二十九年八月二十二日公布、民國三十一年十二月十二日修正	江蘇浙江二省	民國三十二年十月一日實施	
ニ　田賦				
（一）非常時期徵收田賦暫行辦法	民國三十一年十二月十七日公布	華中、華南	民國三十二年十月一日實施	
ホ　契稅				
（一）契稅條例	民國三年一月十二日公布、民國三十一年十二月十二日修正	同	民國三十二年十月一日實施	
ヘ　地捐、契稅附加捐、遊興飲食捐、觀覽捐、屠宰稅附加捐、房捐				
（一）地方稅法	民國二十九年十月十一日公布	蒙疆	民國三十二年十月一日實施	
、（二）地方稅法施行規則	同	同	同	

日本國中華民國間同盟條約

昭和一八年(一九四三年)一〇月三〇日南京ニ於テ署名
昭和一八年(一九四三年)一〇月三〇日ヨリ實施
昭和一八年(一九四三年)一〇月三一日
(同日附官報號外)公布

前文

大日本帝國政府及中華民國國民政府ハ
兩國相互ニ善隣トシテ其ノ自主獨立ヲ尊重シツツ緊密ニ協力シテ道義ニ基ク大東亞ヲ建設シ以テ世界全般ノ平和ニ貢獻センコトヲ期シ之ガ障害タル一切ノ禍根ヲ芟除スルノ確乎不動ノ決意ヲ以テ左ノ通協定セリ

主權及領土ヲ尊重シ互助敦睦ノ手段ヲ講ズ

第一條

日本國及中華民國ハ兩國間ニ永久ニ善隣友好ノ關係ヲ維持スル爲相互ニ其ノ主權及領土ヲ尊重シツツ各般ニ亙リ互助敦睦ノ手段ヲ講ズベシ

大東亞建設及安定確保ノ爲ノ協力

第二條

日本國及中華民國ハ大東亞ノ建設及安定確保ノ爲相互ニ緊密ニ協力シ有ラユル援助ヲ爲スベシ

第三條

日本國及中華民國ハ互惠ヲ基調トスル兩國間ノ緊密ナル經濟提携ヲ行フベシ

經濟提携

第四條

本條約ノ實施ノ爲必要ナル細目ハ兩國當該官憲間ニ協議決定セラルベシ

實施細目ノ決定方法

第五條

昭和十五年十一月三十日即チ中華民國二十九年十一月三十日調印ノ日本國中華民國間基本關係ニ關スル條約ハ其ノ一切ノ附屬文書ト共ニ本條約實施ノ日ヨリ效力ヲ失フモノトス

日華基本條約ノ失效

第六條

本條約ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

實施期日

末文

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十八年十月三十日即チ中華民國三十二年十月三十日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

中華民國日本國間同盟條約

大中華民國國民政府及大日本帝國政府
期望兩國互爲善鄰尊重其自主獨立並緊密協力而建設以道義爲基礎之大東亞俾貢獻於世界全體之和平並堅定決心剷除對此有障害之一切禍根協定如左

第一條　中華民國及日本國爲永久維持兩國間善鄰友好之關係應互相尊重其主權及領土並於各方面講求互助敦睦之方法

第二條　中華民國及日本國爲建設大東亞並確保其安定起見應互相緊密協力儘量援助

第三條　中華民國及日本國應以互惠爲基調實行兩國間緊密之經濟提携

第四條　爲實施本條約所必要之細目應由兩國該管官憲間協議決定之

第五條　自本條約實施之日起中華民國二十九年十一月三十日即昭和十五年十一月三十日簽訂之關於中華民國日本國間基本關係條約連同其一切附屬文書一併失效

第六條　本條約自簽字之日起實施之

下列簽字者各奉本國政府正當之委任將本條約簽字蓋印以昭信守

中華民國三十二年十月三十日　訂於南京以中文及日文各繕本條約二份
昭和十八年十月三十日

大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）
中華民國國民政府行政院院長　汪　兆銘（印）

附屬議定書

本日日本國中華民國間同盟條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國ハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキハ中華民國領域内ニ派遣セラレタル日本國軍隊ヲ撤去スベキコトヲ約ス

日本國軍隊ノ撤去

日本國ハ北清事變ニ關スル北京議定書及關係書類ニ基ク駐兵權ヲ拋棄ス

北京議定書ニ基ク駐兵權ノ拋棄

第二條

本議定書ハ條約ト同時ニ實施セラルベシ

實施期日

右證據トシテ兩國全權委員ハ本議定書ニ署名調印セリ

末文

大中華民國國民政府行政院院長　汪　兆銘（印）
大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）

附屬議定書

當本日簽訂中華民國日本國間同盟條約時兩國全權委員議定如左

第一條　日本國約定於兩國間恢復全面和平戰爭狀態終了時撤去其派在中華民國領域內之日本國軍隊

日本國根據北清事變北京議定條款及其有關之文書所有之駐兵權概予放棄

第二條　本議定書應與條約同時實施之

爲此兩國全權委員將本議定書簽字蓋印以昭信守

昭和十八年十月三十日即チ中華民國三十二年十月三十日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）
中華民國國民政府行政院院長　汪　兆銘（印）

中華民國三十二年十月三十日
昭和十八年十月三十日

訂於南京以中文及日文各繕本議定書二份

大中華民國國民政府行政院院長　汪　兆銘（印）
大日本帝國特命全權大使　谷　正之（印）

交換公文

昭和一八年（一九四三年）一〇月三〇日南京ニ於テ
昭和一八年（一九四三年）一〇月三一日告示

行政院院長ヨリ帝國大使宛來翰

以書翰啓上致候陳者本日中華民國日本國間同盟條約ニ署名スルニ當リ本官ト閣下トノ間ニ左ノ了解成立致候

現ニ中華民國ニ存在スル既成ノ事項ニシテ本條約ノ趣旨ニ鑑ミ調整ヲ要スルモノハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキ本條約ノ趣旨ニ準據シテ根本的ニ調整セラルベシ

來翰

逕啓者當本日簽訂中華民國日本國間同盟條約時本院長與貴大使間成立了解如左

現在中華民國所存既成事項如鑑於本條約之旨趣須要調整者應於兩國間恢復全面和平戰爭狀態終了時準據本條約之旨趣加以根本的調整

戰爭狀態繼續中ト雖モ情況之ヲ許スニ應ジ逐次兩國間ノ協議ニ依リ本條約ノ趣旨ニ準據シテ所要ノ調整ヲ行フモノトス

本官ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

本官ハ玆ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

中華民國三十二年十月三十日南京ニ於テ

大中華民國國民政府行政院院長　汪　兆　銘(印)

大日本帝國特命全權大使　谷　正　之　閣下

帝國大使ヨリ行政院院長宛往翰

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左記ノ趣御申越相成敬承致候

本日中華民國日本國間同盟條約ニ署名スルニ當リ本官ト閣下トノ間ニ左ノ了解成立致候

現ニ中華民國ニ存在スル既成ノ事項ニシテ本條約ノ趣旨ニ鑑ミ調整ヲ要スルモノハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキ本條約ノ趣旨ニ準據シテ根本的ニ調整セラルベシ

戰爭狀態繼續中ト雖モ情況之ヲ許スニ應ジ逐次兩國間ノ協議ニ依リ本條約ノ趣旨ニ準據シテ所要ノ調整ヲ行フモノトス

本官ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

本使ハ玆ニ前記了解ヲ確認致候

右回答旁本使ハ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

昭和十八年十月三十日南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使　谷　正　之(印)

中華民國國民政府行政院院長　汪　兆　銘閣下

雖在戰爭狀態繼續中應按照情形所許逐次由兩國間協議準據本條約之旨趣加以所要之調整

上述了解應請

貴大使查照予以確認爲荷本院長順向

貴大使表示敬意此致

大日本帝國特命全權大使　谷　正　之　閣下

大中華民國國民政府行政院院長　汪　兆　銘(印)

中華民國三十二年十月三十日於南京

遲復者本日准

貴院長來照內開

當本日簽訂中華民國日本國間同盟條約時本院長與

貴大使間成立了解如左

現在中華民國所存既成事項如鑑於本條約之旨趣須要調整者應於兩國間恢復全面和平戰爭狀態終了時準據本條約之旨趣加以根本的調整

雖在戰爭狀態繼續中應按照情形所許逐次由兩國間協議準據本條約之旨趣加以所要之調整

上述了解應請

貴大使查照予以確認爲荷

等由本大使對於此項了解加以確認相應照復

貴院長查照爲荷本大使順向

貴院長表示敬意此致

中華民國國民政府行政院院長　汪　兆　銘閣下

大日本帝國特命全權大使　谷　正　之(印)

昭和十八年十月三十日於南京

第二部「タイ」國

日本國暹羅國間友好通商航海條約

昭和一三年(一九三八年)三月七日バンコックニ於テ署名
昭和一三年(一九三八年)三月九日公布
昭和一三年(一九三八年)三月一二日バンコックニ於テ批准書交換

前文

大日本帝國天皇陛下及暹羅國皇帝陛下ハ幸ニ兩國間ニ存在スル友好親善ノ關係ヲ益〻鞏固ナラシメンコトヲ欲シ兩國間ニ從來存在スル條約ヲ改訂シ衡平及互惠ノ原則ニ基キ右改訂ヲ完成スルコトヲ確信シテ相互ニ最善ヲ盡スルニハ兩國間ニ從來存在スル友好親善ノ關係ヲ益〻鞏固ナラシメンコトヲ欲シ兩國間ニ從來存在スル條約ヲ改訂シ衡平及互惠ノ原則ニ基キ右改訂ヲ完成スルコトヲ決シ之ガ爲左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

大日本帝國天皇陛下

暹羅國駐箚特命全權公使從四位勳三等　松井慶倉

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND SIAM.

Signed at Bangkok, December 8, 1937.
Ratifications exchanged at Bangkok, March 7, 1938.
In force from March 7, 1938.
Promulgated March 9, 1938.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Siam, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this can best be accomplished by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of reciprocity, equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan: Kuramatsu Murai, Jusii, Third Class of the Imperial order of the Sacred Treasure, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Siam;

暹羅國皇帝陛下

外務大臣「ルアン、プラディット、マヌータム」(「プリッディ、パノムヨン」)

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

永久ノ平和及無窮ノ友好關係

日本國ト暹羅國トノ間ニハ永久ノ平和及無窮ノ友好關係アルベシ

第二條

入國及入國後ノ待遇

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域內ニ到リ、旅行シ及居住スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スベク且當該國ノ法令ニ從フニ於テハ

旅行、居住ニ關スル內國民待遇

一 旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ付內國ノ臣民ト一切ノ點ニ於テ同一ノ地歩ニ置カルベシ

商業、製造業等ヲ營ム權利ニ關スル內國民待遇

二 右臣民ハ自ラ行フト代理人ニ依リテ行フトヲ問ハズ又單獨ニテ行フト外國人又ハ內國ノ臣民ト共同シ

His Majesty the King of Siam: Luang Pradist Manudharm (Pridi Banomyong), Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

There shall be constant peace and perpetual friendship between Japan and Siam.

ARTICLE 2.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel, and reside in the territories of the other, and conforming themselves to the laws and regulations of the country—

1. Shall in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as native subjects.

2. They shall have the right, equally with native subjects, to carry on their commerce and

テ行フトヲ問ハズ其ノ商業及製造業ヲ營ミ竝ニ適法ナル商業ノ目的物タル一切ノ種類ノ商品ヲ取引スルノ權利ヲ內國ノ臣民ト均シク有スベシ

宗教、教育、慈善事業ニ關スル內國民待遇

三 右臣民ハ宗教、教育及慈善ノ事業ニ從事スルコトヲ內國ノ臣民ト同一ノ地歩ニ於テ認許セラルベシ

家屋、製造所等ヲ所有シ又ハ土地ヲ賃借スルコトニ關スル內國民待遇

四 右臣民ハ必要ナル家屋、製造所、倉庫及店舖ヲ所有シ又ハ賃借シ及使用スルコト竝ニ居住、商業、產業、宗教、慈善及其ノ他ノ適法ナル目的ノ爲及墓地トシテ使用スル爲土地ヲ賃借スルコトヲ內國ノ臣民ト同樣ニ認許セラルベシ

內國稅ニ關スル內國民待遇

五 右臣民ハ何等ノ名義ヲ以テスルモ內國ノ臣民ノ納付シ又ハ納付スルコトアルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ何等ノ國內ノ課金又ハ租稅ヲ支拂フコトヲ强制セラルルコトナカルベシ

身體及財產ノ保護ニ關スル內國民待遇

六 右臣民ハ他方ノ領域內ニ於テ其ノ身體及財產ニ付常ニ保護及保障ヲ享受スベク此ノ點ニ關シ內國ノ臣民ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ所ト同一ノ權利及特權ヲ享有スベシ

manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnership with foreigners or native subjects.

3. They shall be permitted, on the same footing as native subjects, to engage in religious, educational and charitable work.

4. They shall be permitted to own or lease and occupy houses, manufactories, warehouses and shops which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, religious, charitable and other lawful purposes and for use as cemeteries in the same manner as native subjects.

5. They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any internal charges or taxes other or higher than those that are or may be paid by native subjects.

6. They shall receive, in the territories of the other, the most constant protection and security for their persons and property and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to native subjects.

産業、生業、職業、修學等ニ關スル最惠國民待遇

動產ノ取得及占有竝ニ各種財產ノ處分ニ關スル內國民待遇

不動產ノ取得及占有ニ關スル相互主義ニ依ル最惠國民待遇

強制兵役、強募公債、軍事上ノ取立金及軍事上ノ徵發

七　右臣民ハ產業、生業及職業竝ニ修學ニ關スル一切ノ事項ニ付他方ノ領域ノ全域ニ亙リ最惠國ノ臣民又ハ人民ト一切ノ點ニ於テ同一ノ地步ニ置カルベシ

八　右臣民ハ當該國ニ施行セラルル法令ニ從フニ於テハ動產ノ取得及占有竝ニ各種財產ノ處分ニ關シ內國ノ臣民ニ與ヘラルル所ト同一ノ待遇ヲ享受スベシ

九　右臣民ハ又不動產ノ取得及占有ニ關シ他方ノ領域ノ全域ニ亙リ相互主義ニ依リ最惠國待遇ヲ享受スベシ

第三條

締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域內ニ於テ常備軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハズ陸、海又ハ空ニ於ケル强制兵役ヲ免レ、服役ノ代トシテ課セラルル金錢又ハ物品ヲ以テスル一切ノ貢納ヲ免レ且一切ノ强募公債又ハ軍事上ノ取立金ヲ免ルベシ締約國ノ一方ノ臣民ハ

7. In all that relates to industrial pursuits, and to callings and professions as well as to educational studies, they shall, throughout the whole extent of the territories of the other, be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

8. As regards the acquisition and possession of movable property, as well as the disposition of property rights of every description, they shall, in conformity with the laws and regulations in force in the country, enjoy the same treatment as accorded to native subjects.

9. And as regards the acquisition and possession of immovable property, they shall, in the whole extent of the territories of the other, enjoy, on condition of reciprocity, the most-favoured nation treatment.

ARTICLE 3.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territories of the other from compulsory military service on land, on sea, or in the air, in the regular forces, or in the national guard, or in the militia; from all contributions in money or in kind, imposed in lieu of

良心及禮拜ノ自由

出訴ノ自由竝ニ出訴條件、辯護人代理人使用

平時タルト戰時ダルトヲ問ハズ內國ノ臣民ニ課セラルル場合ヲ除キ軍事上ノ徵發ニ服スルコトナカルベク且各締約國ニ施行セラルル法令ニ依リ內國ノ臣民ニ對シ支拂ハルベキ補償金ヲ受クル權利ヲ相互的ニ有スベシ前記ノ規定ニ關シ締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域內ニ於テ最惠國ノ臣民又ハ人民ヨリ不利益ナル待遇ヲ受クルコトナカルベシ

第四條

締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域內ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由ヲ有スベク且當該國ニ施行セラルル法令ニ從ヒ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利ヲ享有スベシ

第五條

締約國ノ一方ノ臣民ハ其ノ權利ヲ主張擁護センガ爲自由ニ他方ノ裁判所ニ申出ヅルコトヲ得且右裁判所ニ於テ其ノ權利ヲ主張擁護スルニ付內國ノ臣民及最惠國ノ

personal military service, and from all forced loans or military contributions. They shall not be subjected, in time of peace or in time of war, to military requisitions except as imposed upon native subjects, and they shall reciprocally be entitled to compensation payable to native subjects by the laws and regulations in force in the respective countries. With regard to the foregoing provisions, the subjects of each of the High Contracting Parties shall not be treated in the territories of the other less favourably than the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 4.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws and regulations in force in the country, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

ARTICLE 5.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty, equally with

ニ關スル內國民及最惠國民待遇

臣民又ハ人民ト均シク代言人、辯護人及代理人ヲ選擇使用スルコトヲ得ベシ

締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ裁判所ニ申出ヅルコトニ付內國ノ臣民又ハ最惠國ノ臣民若ハ人民ニ課セラレザル何等ノ條件又ハ要件ヲ課セラルルコトナカルベシ

第六條

家宅等ノ不可侵及家宅搜索等ニ關スル內國民待遇

締約國ノ一方ノ臣民ガ他方ノ領域內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所、店舖及一切ノ他ノ財產竝ニ之ニ附屬スル一切ノ場所ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スベカラズ內國ノ臣民ニ付法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外右建物及場所ノ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢査點閱ヲ爲スコトヲ得ズ

第七條

native subjects, and with the subjects or citizens of the most favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts.

There shall be no conditions or requirements imposed upon the subjects of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to native subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 6.

The dwellings, warehouses, manufactories and shops and all other property of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining therto used for lawful purpose, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws and regulations for native subjects.

ARTICLE 7.

通商及航海ノ自由竝ニ開港地往來ノ自由

兩締約國ノ領域ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ完全ナル自由アルベシ

締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域內ニ於テ對外通商及航海ノ爲ニ開カレ又ハ開カルルコトアルベキ一切ノ場所、港及河川ニ船舶及貨物ト共ニ自由ニ到ルコトヲ得而シテ右臣民ハ其ノ到達國ノ法令ニ從フニ於テハ通商及航海ニ關スル事項ニ付最惠國ノ臣民又ハ人民ガ享有シ又ハ享有スルコトアルベキ所ト同一ノ權利、特權、自由、恩典、特典及免除ヲ享有スベシ

第八條

輸出入ノ禁止、制限ニ關スル最惠國民待遇

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域ヨリノ輸入又ハ該領域ヘノ輸出ニ對シ別國ヨリ來リ又ハ別國ニ仕向ケラルル同樣ノ物品ノ輸入又ハ輸出ニ對シ適用セラレザル禁止又ハ制限ヲ設定シ又ハ存置スルコトナカルベシ

最惠國民待遇ノ例外

尤モ前記ノ規定ハ左ノ禁止又ハ制限ニ適用セラルルコトナシ但シ該禁止又ハ制限ガ同樣ノ條件ノ存スル一切

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other which are or may be opened to foreign commerce and navigation, and, conforming themselves to the laws and regulations of the country to which they thus come, shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 8.

Neither High Contracting Party shall establish or maintain prohibitions or restrictions on imports from or exports to the territories of the other Party which are not applied to the import and export of any like article originating in or destined for any other country.

The preceding provisions are not, however, applicable to such prohibitions or restrictions as

公安又ハ公衆衞生ノ爲ノ禁止、制限

兵器、軍需品ニ對スル禁止、制限

動植物保護ノ爲ノ禁止、制限

專賣品ニ對スル禁止、制限

ノ國ニ適用セラルルコトヲ要ス

(一) 公安又ハ公衆衞生保護ノ爲ノ法令實施ノ爲ニスル禁止、制限又ハ取締右法令ハ酒精及酒精飮料竝ニ阿片、「コカ」葉、此等ノ誘導體及其ノ他ノ痲藥類ノ輸入、輸出及販賣ヲ禁止又ハ制限スル法令ヲ含ムモノトス

(二) 兵器及軍需品竝ニ非常ノ場合ニ於テハ其ノ他ノ軍用資材ノ賣買又ハ取引ニ對スル禁止又ハ制限尙右ニ關シ締約國ノ一方ガ戰爭中ノ場合ハ該國家ノ利益ノ爲必要ナルベキ輸入又ハ輸出ノ制限ヲ行ヒ得ルモノトス

(三) 動植物ノ生命ヲ病疫、有害ナル寄生物又ハ絕滅ヨリ保護センガ爲必要ナル禁止又ハ制限

(四) 生產又ハ賣買ガ當該國內ニ於テ國又ハ其ノ監督ニ依ル專賣タリ又ハ今後專賣タルコトアルベキ物品ニ對スル禁止又ハ制限

follows, provided that they are applicable to all countries where similar conditions prevail:

(1) Prohibitions, restrictions or regulations for the enforcement of laws and regulations for the protection of public security or public health, including laws and regulations prohibiting or restricting the importation, exportation, or sale of alcohol or alcoholic beverages or of opium, the coca leaf, their derivatives, and other narcotic drugs;

(2) Prohibitions or restrictions on the trade or traffic in arms and munitions of war, and in exceptional circumstances other materials needed in war, it being agreed in this regard that either High Contracting Party may, in the event of its being engaged in war, enforce such import or export restrictions as may be required by the national interest;

(3) Prohibitions or restrictions necessary for the protection of animal or plant life against disease, harmful pests or extinction;

(4) Prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are or may hereafter be subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State;

國內ニテ生產、販賣、輸送ノ禁止、制限セラレタル物品ニ對スル禁止、制限

物品通過ノ自由及其ノ例外

(五) 國內ニ於ケル生產、販賣又ハ輸送ガ國內法ニ依リ禁止セラレ又ハ制限セラレタル內國品ト同樣ノ物品ニ對スル禁止又ハ同樣ノ制限

第九條

締約國ハ物品ノ通過ニ對シ設ケラルル禁止又ハ制限ニ依リ兩國間ノ相互ノ通商ヲ妨ゲザルコトヲ約ス但シ均シク一切ノ國ニ對シ又ハ同樣ノ條件ノ存スル國ニ對シ適用セラルベキ左ノ例外ハ此ノ限ニ在ラズ

(一) 公安又ハ公衆衞生ノ理由ニ依ル禁止又ハ制限

(二) 非常ノ場合ニ於ケル兵器及軍需品ノ賣買又ハ取引ニ對スル禁止又ハ制限

(三) 動植物ノ生命ヲ病疫、有害ナル寄生物又ハ絕滅ヨリ保護センガ爲必要ナル禁止又ハ制限

(5) Prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale, or transport is forbidden or similarly restricted by the national law.

ARTICLE 9.

The High Contracting Parties agree not to obstruct mutual commerce between the two countries by any prohibition or restriction placed upon the transit of any article, subject to the following exceptions which, however, shall be applicable to all countries alike or to those countries where similar conditions prevail;

(1) Prohibitions or restrictions for reasons of public security or public health;

(2) Prohibitions or restrictions on the trade or traffic in arms and munitions of war under extraordinary circumstances;

(3) Prohibitions or restrictions necessary for the protection of animal or plant life against disease, harmful pests or extinction.